

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

Notes d'enquêtes traduites : Rochefort B

	cassette 1A, 15 février 1995, p 1
	date, lieu, patoisant
la date : le <u>kinze</u> fevriye diz nou san <u>katre</u> vin <u>kinze</u> . sti momè : tréz <u>urè</u> ?. uz Èvèr, a Roshefô. <u>Kuzin Pani Jozé</u> .	la date : le 15 février 1995. (en) ce moment : 3 h (è ? e ?). aux Envers (les Envers), à Rochefort. Cusin-Panny Joseph.
	communaux de Rochefort
lo komnô : de frishe. a <u>Urise</u> , <u>katre</u> vin di lô ke fan <u>anvîron</u> vint sink ôre <u>shôkon</u> .	les communaux : des friches. à Urice, 90 lots qui font environ 25 ares chacun.
	articles <i>s</i> et <i>pl</i> et sonorités
na vashe , de <u>vashe</u> . on bou, de bou. lo bou, lo bou ← la <u>méma</u> <u>chouza</u> . u <u>môrshon</u> , on <u>môrshé</u> .	une vache, des vaches. un bœuf, des bœufs. le bœuf (<i>sing</i>), les bœufs (<i>pl</i>) ← la même chose. ils marchent, on marche.
	communaux de Rochefort
lo lô répartî a <u>shôke</u> <u>fwa</u> <u>fèzan</u> . on-n apéle sè... la <u>deûrô</u> du <u>fwa</u> <u>fèzan</u> . de <u>polikeultura</u> ?. de blò, de <u>treufle</u> . de <u>têra</u> <u>deûsse</u> . d on lèg. <u>dukôl</u> ? ne sé pò.	les lots répartis à chaque feu faisant (= chaque habitation). on appelle ça... la durée du feu faisant. de la polyculture. du blé, des pommes de terre. de la terre douce (= meuble). (ça provient) d'un legs. duquel ? (je) ne sais pas.
de komnô a la <u>Rôshe</u> , yon p <u>fwa</u> <u>fèzan</u> . de <u>bwé</u> . <u>shôkon</u> lu lô. u lo <u>kopôvan</u> kant u <u>volyan</u> . la <u>Rôshe</u> , le <u>bwé</u> d la <u>Rôshe</u> . pò d <u>shemin</u> . ô <u>dchèdre</u> a la <u>rota</u> .	(il y a) des communaux à la Roche, un par feu faisant. du ? des ? bois. chacun leur lot (= son lot). ils le coupaient quand ils voulaient. la Roche, le bois de la Roche (Bois sous la Roche selon le cadastre). pas de chemin. descendre ça à la route.
	Rochefort et ses habitants
Roshfô , lo <u>Roshforran</u> .	Rochefort, les habitants de Rochefort (patois douteux).
	lieux-dits de Rochefort
d San-Ni n <u>Eûrisse</u> , èn <u>Eûrisse</u> . è <u>pwé</u> è <u>vnyan</u> du <u>koté</u> d l <u>èst</u> : le <u>bwé</u> <u>duz</u> <u>Èvèr</u> . on <u>vilazhe</u> : <u>loz</u> <u>Èvèr</u> <u>vilazhe</u> . <u>iché</u> <u>dyè</u> <u>lz</u> <u>Èvèr</u> <u>vilazhe</u> . a l <u>èdra</u> d l <u>Èvèr</u> .	de Saint-Genix en (= à) Urice, en Urice. et puis en venant du côté de l'est : le bois des Envers. un village : les Envers village. ici dans les Envers village. à l'endroit de l'Envers (les Envers).
Sin-Michèl . <u>Makalyiye</u> . è <u>pwé</u> : <u>dava</u> , <u>Lorderé</u> . de vé a sl <u>èdra</u> . de vé a <u>Plaavu</u> .	Saint-Michel. Macaillé. et puis : en bas Larderet (entre Plévieux et chez le patoisant mais plus bas). je vais à cet endroit. je vais à Plévieux.
du koté <u>dava</u> : la <u>Massèta</u> . na <u>brîze</u> pe <u>lyuè</u> : <u>Bècheû</u> . <u>pwà</u> <u>aprè</u> : lo <u>Paradi</u> . u <u>Shôté</u> , i pou s <u>mèttre</u> . <u>aprè</u> y a lo <u>vilazhe</u> de le <u>Rôze</u> .	du côté en bas : la Massette. un peu plus loin : Bessieux. puis après : le Paradis. au Château (le Château), ça peut se mettre. après il y a le village des Roses (les Roses).
lo chéf <u>lyeû</u> . la <u>Krò</u> . è <u>pwà</u> <u>aprè</u> : lo <u>vilazhe</u> du <u>Chwâ</u> . lo <u>Polatyiye</u> . <u>Gavinyon</u> . lo <u>Paluèl</u> .	le chef-lieu. la Craz. et puis après : le village du Suard (le Suard). le Polatier (Polatier). Gavignon (côté droit de la route en allant chez Josserand). le Paluel.
aprè y é lo <u>Ratyiy</u> (<u>shé</u> <u>Marmè</u> , <u>Pinè</u>). <u>lé</u> : <u>ègzaktamè</u> . pò mon <u>kartyiy</u> . lo <u>Veviye</u> . è <u>rvinyan</u> : <u>lez</u> <u>Abre</u> . a pou <u>pré</u> . la <u>Parir</u> .	après c'est le Rattier (chez Mermet, Pinet). là : exactement. pas mon quartier (= pas la zone où j'habite). le Viviers. en revenant : les Abbés = les Abbés. à peu près. la Perrière.
	cassette 1A, 15 février 1995, p 2
de véje pò d <u>ôtre</u> .	je (ne) vois pas d'autre (lieu-dit).
	communes voisines
San-Ni = San-Zheni. <u>Grezin</u> . <u>Ôvarcheu</u> . <u>Bèrmon</u> . <u>Tramné</u> = na <u>pîta</u> <u>komèna</u> <u>ratasha</u> a <u>Bèrmon</u> . <u>Veré</u> . <u>Ayin</u> . le <u>Banshè</u> . <u>Dulin</u> . <u>Novalaze</u> . <u>Zharbé</u> . <u>Sint-Mari</u> . <u>San-Meûri</u> .	Saint-Genix sur Guiers. Gresin. Avressieux. Belmont. Tramonet = une petite commune rattachée à Belmont. Verel de Montbel. Ayn. le Banchet. Dullin. Novalaise. Gerbaix. Sainte-Marie d'Alvey. Saint-Maurice de Rotherens.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	surtout lieux-dits de Rochefort
tyè. la <u>Kouta</u> a koté. tyè y a Botè. è pwé so loz Èvèr. y a Bigô : lo prò Bigô. lè? Varpilyére ← u nôr du Shôté.	ici. la Côte à côté. ici il y a Bottet (le Bottet). et puis sous les Envers. il y a Bigot : le Pré Bigot (Pré Bigot). les (accent grave douteux) Verpillères (la Verpillère) ← au nord du Château (le Château).
le Barnòde, jk a la rôtta. la <u>Kouta</u> . l èdra lo pe gran : duz Èvèr ← ke konprènyon : lo vilazhe ke no son : loz Èvèr.	les Bernardes (le creux en bas de chez le patoisant), jusqu'à la route. la Côte (maison de Robert). l'endroit le plus grand : des Envers ← qui comprennent : le village où nous sommes : les Envers.
Sin Michèl. Makalyiy (na brize pi yô). le Barnòde. la <u>Kouta</u> . na mazon a la seumma d la <u>Kouta</u> , i fò partî duz Èvèr.	(schéma). Saint-Michel. Macaillé (un peu plus haut). les Bernardes. la Côte. une maison au sommet de la Côte, ça fait partie des Envers.
oubliya : Teùdan. Eûrîsse : shé Klopé. l Èfèr ← chu Sint-Mari.	(j'ai) oublié : Toudan. Urice : chez Cloppet. l'Enfer ← sur Sainte-Marie.
d è konache pwè. to lo bwé de Grezin jusk a iché?. dyè lo kwîn du komnô : tozho uz Èvèr.	je (n') en connais point. tous les bois de Gresin jusqu'à ici = jusqu'ici (acc tonique douteux). dans le coin des communaux : toujours aux Envers.
l Truizon. la Platyir : de bwé è d prò, y a l on è l ôtre. y a d prò è de bedôlye.	le Truison (ruisseau de Truison). la Plattièr (derrière, au nord de chez le patoisant) : des bois et des prés, il y a l'un et l'autre. il y a des prés et des friches en pente.
	art m le, les : c'est toujours lo en patois, même si j'ai parfois marqué le.
	cassette 1B, 15 février 1995, p 3
	surtout lieux-dits de Rochefort
y èn ava yeuna a l Èfèr (Sint-Mari). byè byè lu kwîn. le bwé d le Varpilyére, pwa apré y a lo vilazhe d Ômyeû. de tère, de prò.	il y en avait une à l'Enfer (Sainte-Marie). bien bien (= tout à fait) leur coin. le bois des Verpillères (la Verpillère), puis après il y a le village d'Amieu (1 ^{er} village entre Sainte-Marie et chez Gavend). des terres, des prés.
la Gonshe è limîta. kant y èn a trô partou. kan la Gonshe s abade, i prouve k y èn a preû.	la Gonche en limite. quand il y en a trop (trop d'eau) partout. quand la Gonche se laisse aller (= sort en liberté, lâche ses eaux), ça prouve qu'il y en a assez.
i regonshe = rgonshe d partou. la gonshe du trwa.	ça déborde (= ça regorge d'eau) de partout. le bec verseur du pressoir (l'endroit où le vin s'écoule du pressoir).
du koté d la montanye : la Rôshe. on konâ k chô non ke vò de Sint-Mari a Veré.	du côté de la montagne : la Roche. on (ne) connaît que ce nom qui va de Sainte-Marie à Verel de Montbel.
lo shemin d Truizon, chu Sint-Mari : lo shemin du Sapin, oua byè su ! u vilazhe du Barté ≠ le pon Shavanyie na brize pe bò. pò on non spèssyal ← u dyon vé Truizon. kin koté ? pask y a dou shmin.	le chemin de Truison, sur Sainte-Marie : le chemin du Sapin, oui bien sûr ! au village des Berthets (≡ les Berthets et chemin des Berthets) ≠ le pont Chavagnet un peu plus bas. (il n'y a) pas un nom spécial ← ils disent vers Truison. quel côté ? parce qu'il y a deux chemins.
n ôtre de chô koté ke pòsse p lo Byan (lo seûle prò k iy a) : lo Byan. y èn a yeuna k ul aplôvan (ke s apelôve) vé shé Santîkô = Santîke. yon du dou. i môde d vé shé Santîke jusk a u ryeû.	un autre (chemin) de ce côté qui passe par le Bian (le seul [e final audible] pré qu'il y a) : le Bian (à Bian). il y en a une qu'ils appelaient (qui s'appelait) vers chez Santique = Santicoz. un des deux. ça part de vers chez Santique jusqu'au ruisseau (litt. jusqu'à au ruisseau).
le premîr mazon : vé shé Bartyie. Ômyeû : apré shé Gôvè en? alan a Sint-Mari. partî d la Rôshe.	les premières maisons : vers chez Berthier (sur la route entre les Envers et le chef-lieu). Amieu : après chez Gavend en allant à Sainte-Marie. (c'est une) partie de la Roche.
la rôtta : è dchu. lo santiy d la Barmètta. ul aboutî vé lo shôté d Monbé, chu Ayin, ka ! è pwé y	la route : en dessus. le sentier de la Barmette. il aboutit vers le château de Montbel, sur Ayn, quoi ! et

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

a na brîze piy ava : lo Golè d Parkwinè. l ètrò d na grôta, sinplamè l ètrò.	puis il y a un peu plus en bas : le Golet de Parcuinet. l'entrée d'une grotte, simplement l'entrée.
lo Chwâ, u Chwâ → vò jk a la Rôshe. ètre, piy ame : la Goyîre. ètre lo Chwâ è la Rôshe, myu u nôr.	le Suard, au Suard → (ça) va jusqu'à la Roche. entre, plus en haut : la Goyère (les Goyères, lieu de bataille où on se serait égorgé). entre le Suard et la Roche, mieux (= plus) au nord.
lo Polatyîye → Jirô, Barlan : abitachon. dyè lo marè : n èdra ke s apèle lo Mèrdarè ← peri ! on non kom sè : pò byè gran, mè peri.	(sorte de schéma). le Polatier (Polatier) → Girod, Berland : habitation. dans le marais : un endroit qui s'appelle le Merderet ← pourri ! on nom comme ça : pas bien grand, mais pourri. [dans l'ordre : Suard, Polatier, maison Josserand].
	cassette 1B, 15 février 1995, p 4
	Merderet, jonc, maïs
lo Mèrdarè... ètre dou.	le Merderet (touche Josserand et le Rattier), entre deux.
lo marè : i vin de léshe, de bwé, de fla (a dou mètre d ôteur, n èspèsse de ponpon, de miron).	le marais : ça vient (= ça pousse) de la « blache » (foin des marais), du bois, des roseaux (à 2 m de hauteur, une espèce de pompon, de fleur en forme de chaton) [des joncs selon le patoisant, mais il a dû se tromper].
on di lo miron de grou fromè : la fleur, la seumma pe komèchiye. la gran-na.	on dit la fleur de maïs : la fleur, le sommet pour commencer (ce qu'il y a avant l'épi). le grain (de maïs).
	surtout lieux-dits de Rochefort
Iz Abre. la Pyéra Shariy. kant on môde du Chwâ, èl se trouye a gôshe d la rôtta ke vò u Veviye. pe prôshe? du Chwâ. karémè a koté. de konache pò byè. y èn a sarténamè. d sé pò si y a on non... le pe grou.	les Abbes = les Abbés. la Pierre Charrier. quand on part du Suard (le Suard), elle se trouve à gauche de la route qui va au Viviers (le Viviers). plus proche (o ?, ô ?) du Suard. carrément à côté. je (ne) connais pas bien. il y en a certainement. je ne sais pas si ça a (= s'il y a) un nom... les plus gros.
i fò rè : du kartyiy du Shôté. la Krò vé shé Gòvè (dame).	ça (ne) fait rien : du quartier (= dans la zone) du Château (le Château). la Craz vers chez Gavend (en haut).
chu la rôtta d le Rôze, y a on nan : on nan ét on ravin, è jénéral è bwé u è frishe. i pou y avé on pti ryeû, y a d nan k on on ryeû k y a d éga ke koule, d ôtre ke son sè.	sur la route des Roses (les Roses), il y a un nant : un nant est un ravin, en général en bois ou en friche. ça (= il) peut y avoir un petit ruisseau, il y a des nants qui ont un ruisseau où il y a de l'eau qui coule, d'autres qui sont secs.
onkô yon a la Massètta : bè yon ! le Rôze. Bibè Saralyon. San-Meûri?. sèruriye.	encore un à la Massette : ben un ! les Roses. Bibet Saraillon. Saint-Maurice (accent circonflexe douteux). serrurier.
kan voz étè? u chèf lyeû è ke vo vnyé iché. la rôtta ke dechè, ke vò a la rôtta du Pon → la montò de Saralyon (= vé Saralyon).	quand vous êtes (accent grave douteux) au chef-lieu et que vous venez ici. la route qui descend (sic patois), qui va à la route du Pont (de Beauvoisin) → la montée de Saraillon (= vers Saraillon).
y a Bécheû, lez ôtre fa on santiyè a pyaton ke vinyòve vé l Rôze.	il y a Bessieux, autrefois un sentier à pied (= pour piétons) qui venait vers les Roses.
	ruisseaux, marais de Rochefort
de ryeû. le ryeû ke dechè du Veviye : le ryeû du Veviye. l Tan d Bozon : on pti marè chu Roshfô. Barté.	des ruisseaux. le ruisseau qui descend du Viviers : le ruisseau du Viviers. l'Etang de Boson : un petit marais sur Rochefort. Berthet (maison isolée au pied du Banchet, au nord du croisement).
lo ryeû du Chwâ : d vé shé Gòvè u Paluèl. a pou pré tou. le Nan, dyè l Nan. chu Gavinyon.	le ruisseau du Suard : de vers chez Gavend au Paluel (le Paluel). à peu près tout. le Nant, dans le Nant (gorges du Paluel). sur Gavignon (au dessus des gorges du Paluel, rive droite).
	lieux-dits (liste de 1528) : Rochefort surtout

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

lo Repla ← Òvarcheû ... lo Veviy è lo Ratyiy .	le Replat ← Avressieux (et entre) le Viviers et le Rattier.
la Kouta ← no l an vyeû teutôre ≠ la Kouta ke s trouve ètre Roshfô è Veré ≠ la Kouta Rôva . ityè k y a lo ryeû d Bécheû . on peti ryeû , on pti ryeû .	la Côte ← nous l'avons vue tout à l'heure (celle qui est près des Envers) ≠ la Côte qui se trouve entre Rochefort et Verel (donc près du Viviers) ≠ la Côte Rave (Côte Rave). (c'est) ici qu'il y a le ruisseau de Bessieux. un petit ruisseau (2 var).
	cassette 1B, 15 février 1995, p 5
	lieux-dits (liste de 1528) : Rochefort surtout
	il n'y a pas de chapelle dans le pays ; le ravin de Nan Forey est certainement celui de la Côte Ravey
la Vyolire ← ètre Teûdan è Òvarcheû (de têre , de prô). na vinye , on piye de vinye . le vyôye . l Shana : on pti kwîn ityè è fâsse ∈ Sin Michêl , byè su .	la Violière ← entre Toudan et Avressieux (des terres, des prés). une vigne, un pied de vigne (= un cep). les vignes (ça se dit en patois, mais pas à Rochefort). le Chaney : un petit coin ici en face (de l'autre côté de la route) ∈ Saint-Michel, bien sûr (mais ne touche pas Macaillé).
le Konbe : du koté du Veviy . le Kreutyire = Krotyire ← ètre lo Ratyiy è Ovarcheû . lo Veviy .	les Combes : du côté du Viviers (si ça existe vraiment). les Crottières (2 var) ← entre le Rattier et Avressieux. le Viviers.
le Vinye ← chu l Vinye , i s trouve èn Òvarcheû . lo Molôr → fô parti du Ratyiy . Lôderè , chu le shemîn de Truizon . lez ôtre fa d shataniy du Molôr .	les Vignes ← sur les Vignes, ça se trouve en (= à) Avressieux. le Mollard → (ça) fait partie du Rattier. Larderet (entre les Envers et Truison), sur le chemin de Truison (près et terrains labourables). autrefois (il y avait) des châtaigniers du Mollard.
	lo (<i>art m s</i>) et lo (<i>art m pl</i>) sont assurés, même si dans la suite j'ai parfois écrit le à la place de lo ò et ly sont assurés
	non enregistré, 15 février 1995, p 5
	(schémas de situation importants faits après une petite promenade avec le patoisant).
	la Fine Bavuz et sa fille la Gusta (morte à 20 ans de tuberculose) habitaient à « la Parire ».
ul a la shêshevyèlye .	il a la tuberculose (litt. la sèche vieille).
la Sêra? . la Kouta . le Chwa? . le Polatyiy? .	la Serraz. la Côte. le Suard. le Polatier. (patois non assuré).
	un nant : il y a en principe un filet d'eau, même temporaire.
	le Merdaret est dans le marais, pas très loin de chez Josserand, derrière des sapins.
	cassette 2A, 18 janvier 1996, p 6
	date, temps qu'il fait
neu son le diz uît janviye diz nou san katre vin sèz . tréz ur è kôr . oua na bèla zhornô èssolèya . p la né é zhòl na briz : mwè dou , mwè tré . dè blan zhalô na briz partou . le zhivre , é zhivr .	nous sommes le 18 janvier 1996. 3 h ¼. aujourd'hui une belle journée ensoleillée. pour la nuit ça gèle un peu : moins deux, moins trois. du blanc gel un peu partout. le givre, ça givre.
	les Bavuzes
lôva . abitô pe de Bavu : la môre è la fily . la Fi-n Bavu , la Gustô . y a on momè . s i falya dire kint azh . pò vint an . la fily è mourta . na vinténa d an .	là-bas (en descendant). habité par des Bavuz : la mère et la fille. la Fine (Joséphine) Bavuz, la Gusta. il y a un moment (= il y a longtemps). s'il fallait dire quel âge. (elle n'avait) pas vingt ans. la fille est morte. une vingtaine d'années.
d ravazh . lez anchîn : la shêshvyèly . le monde	des ravages. les anciens : la « sèche vieille » (= la

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

meurachòvan. d skelètè?. y avà na razòn.	tuberculose). les gens mouraient. des squelettes (finale è ? e ?). il y avait une raison.
y a tò delécha. è môvèz éta. è piza. ityè. y a k l fondachon. d sé pò. avoué vo. i pou byè. shé l Bavuz.	ça a été délaissé (= abandonné). en mauvais état. en pisé. ici. il (n') y a que les fondations. je (ne) sais pas. avec vous. ça peut bien. chez les Bavuzes.
	les familles Saint Bonnet dit Ripaz
y èn avà dyuè family. yeuna a Sin Michèl : de Ripa. lez ôtr, a Plaavu. Fafwa Ripa. é m sèbl oua. on pèyizàn. n anchin. du tè du Pyémonté. on vyu garson. dyè l saazon trant è kòke. d avin... dyè lez an trança.	il y en avait deux familles. une à Saint-Michel : des Ripaz. les autres, à Plévieux. François Ripaz. ça me semble oui. un paysan. un ancien. du temps des Piémontais. un vieux garçon. dans les années trente et quelque. j'avais... dans les années trente.
	articles le, les
na vash, de vash. la vash, le vash. on teuré, de tooré. lo toré, lo tooré = lo teuré. è prinsipe le...	une vache, des vaches. la vache, les vaches. un taureau, des taureaux. le taureau, les taureaux (2 var pl). en principe le...
	familles de Rochefort : la Perrière
la Massètta. y avà de Demeûr, la Filomèn Sissonin. ôtramè de Guishèr. tozhor = tozhg. Péryny è pwé de Dupôr. Bavu, na Bavuuzà. na Guishèr. na Pérynyre. na Dupôrta.	la Massette. il y avait des Demeure, la Philomène Sissonin. autrement des Guicherd. toujours (2 var). Péronnier et puis des Duport. Bavuz, une Bavuz. une Guicherd. une Péronnier. une Duport.
	familles de Rochefort : les Envers
shé neu : d Kuzin Panj. la Panitta. le Bwasson. shé la Panitta. de sobriké ke se pèrdyon?. pardy. a pou pré tui p lu sobriké.	chez nous : des Cusin-Panny. la Panny. les Buisson. chez la Panny. des sobriquets (= des surnoms) qui se perdent (accent tonique douteux). perdu. (on les connaissait) à peu près tous par leurs surnoms.
	Mandrin
Mandrin. on sò ke s k é se di. konyu. kinta sazon don k ul môr ? por tyè di set? san sinkant dou. i pou s trovò. parlò. si y avà (= s iy avà) d soutèrin. Plaavu davy : u Shòté.	Mandrin. on ne sait que ce qui se dit (litt. on sait que ce que ça se dit). connu. quelle année donc qu'il est mort ? environ (litt. par ici) 1752. ça peut se trouver. parler. s'il y avait des souterrains. Plévieux en bas : au Château.
	cassette 2A, 18 janvier 1996, p 7
	divers sur fois d'avant dont prononciation
ityè y a lez Èvèr u nôr è pwé a l ouèst Eûrjs. le vilazhe d le Rôz. sè depè kint rôz k on pòrl. na rououza.	ici il y a les Envers au nord et puis à l'ouest Urice. le village des Roses (les Roses). ça dépend (de) quelles roses (qu') on parle. une rose (la fleur).
l shemin de Fernj. jusk a la départmantôla. lo ryeû du Paluèl. y abitôv le Shalin. chu lo Nan. la Pyéra Sharir. ke le non vin, on n è (= on-n è, on nè) sò ryè.	le chemin de Fournil. jusqu'à la (route) départementale. le ruisseau du Paluel. (il) y habitait les Chalin. sur le Nant. la Pierre Charrière. (d'où est-ce) que le nom vient, on n'en (= on en, on ne) sait rien.
la Gonshe. kant èl s abòd (= s abâde) y è k y a preû d éga. kant y a trô d éga, kant é rgonsh de partou : trè plè partou.	la Gonche. quand elle « s'abade » (= quand elle coule en liberté) c'est qu'il y a assez d'eau. quand il y a trop d'eau, quand ça déborde (= regorge d'eau) de partout. : très plein partout.
	les châtaigniers
ityé. on shatanyiy, na shatanye. lo shatanyiy prinsipòlamè uz Èvèr. de bwé k on se sèr : d sharpèta, de piké du klou ou du viny.	ici. un châtaignier, une châtaigne. les châtaigniers principalement aux Envers. du bois dont on se sert : de charpente, des piquets des clos ou des (du sic !) vignes.
pe le viny on fò la mayire = le grou piké, tré métr de lon par ègzèpl.	pour les vignes on fait la « maillire » (e évanescent) (l'ensemble des gros piquets de vigne) = les gros piquets, 3 m de long par exemple.
pò d bon bwé d sharfàzh. u kontin trô de tinteura : lez ôtre fa la tinteura avoué de shataniye. d marchan d bwé.	(ce n'est) pas de bon bois de chauffage. il contient trop de teinture : autrefois (on faisait) la teinture avec des châtaigniers. des marchands de bois.
ul e kabornò ← on golé u keur. ul e roulò ← y e	(schéma 1). il est creux ← un trou au cœur. il (le

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

de fèt ke fan le tor è ron.	châtaignier) est roulé : ses cercles de croissance sont décollés les uns des autres ← c'est des fentes qui font le tour en rond.
kant u krachchon. la môrka : na roulura. tyè. pò tèlamè bon a borlò = brelò. kant u son san : pò d kabornura. na roulura.	quand ils (les châtaigniers) croissent. la marque : une « roulure » (= décollement des cercles de croissance d'un arbre). ici. pas tellement bon à brûler (2 var). quand ils sont sains : pas de cavité. une « roulure ».
kant ul t érania, petou ròr : sè dépè si... la bily. kant on l koupè.	(schéma 2). quand il (le châtaignier) est en toile d'araignée (quand sa section présente l'aspect d'une toile d'araignée), plutôt rare : ça dépend si... la bille (de bois). quand on le coupe.
na mosh. on rpeûsson chu mosh... byè sujè a roulò. ul a repuussò. le koton, i s tin pò èèchon.	une souche. on rejeton sur souche, (c'est) bien sujet à « rouler ». il a repoussé. le coton, ça (ne) se tient pas ensemble.
	les châtaignes
n eboron = n èboron. lez eboron = lez èboron. la pôtta. le pôtt kant y èn a plujeur. on l mezh è... kwét a l éga. rèzolo.	une bogue (de châtaigne). les bogues. la châtaigne vide. les châtaignes vides quand il y en a plusieurs. on les mange en... cuites à l'eau. rissolées.
d konfiteura. on lez ètò-n. dyè na kas a rèzolo. èl a d golè. na razolo d shatany. de vin blan boru : ankò pò farmètò.	de la confiture. on les entame. dans une poêle à rissoler. elle (la poêle) a des trous. une « rissolée » de châtaignes. du vin blanc bourru : encore pas fermenté.
p le konsarvò : trèpò dyè d éga pèdan nou zhor. on réssipyen, na sèly ≠ on sizlin. dire k iy òs na diferès. dyè n èdra u fré. dyè d sòbla. èchuir.	pour les conserver (les châtaignes) : (on les fait) tremper dans de l'eau pendant 9 jours. un récipient, une seille (en bois) ≠ un seau. dire qu'il y ait une différence. (on les garde) dans un endroit au frais. dans du sable. essuyer (?) s'égoutter (?).
lez ôtre fa. la prinsipèla noriteueura. pelò d shatany.	autrefois. la principale nourriture. peler (= éplucher) des châtaignes.
	cassette 2B, 18 janvier 1996, p 8
	lieux-dits : chemins (retour fois précédente)
le shemin duz Èvèr. chô ke dèchè ityè : lo Byan. y a pò ôt chouze, y é l non d l èèdra. lo santiy d la Barmètta. la rota du Banshè ke prè a Veré.	le chemin des Envers. celui qui descend ici : le Bian (à Bian). il (n') y a pas autre chose, c'est le nom de l'endroit. le sentier de la Barmette. la route du Banchet (col du Banchet) qui prend à Verel.
le shemin du Poyu : u sôr a la Kreziy, u s pèr dyè la foré, dyè lo bwé. du koté de Rosfô?. piy ava, è fas du shòtè d Monbé, a mya rôsh.	le chemin du Poyu : il sort à la Crusille, il se perd dans la forêt, dans les bois. du côté de Rochefort. plus en bas, en face du château de Montbel, à mi roche (= à mi hauteur dans les pentes rocheuses).
pò pla, u mont è dèchè, pò è pèta. sti momè. bon. Gòvè a fé de bwé. u chui le nivò du tarin. la pèta.	pas plat, il (le chemin du Poyu) monte et descend, pas en pente. (en) ce moment. bon. Gavend a fait du bois. il suit le niveau du terrain. la pente.
	lieux-dits (liste de 1528) : Rochefort surtout
n èdra : le Kreutyire ← oua. y è ètr lo marè è lo Ratyiy. on lé, le lé. Égablètta. y a yeù le lé du Marè.	un endroit : les Crottières ← oui (c'est assez creux). c'est entre le marais et le Rattier. un lac, le lac. Aiguebelette. il y a eu le lac du Marais.
Lòrderrè ityè è deusse. chu le shemin ke vò uz Èvèr. Lordeurè.	Larderet ici en dessous. sur le chemin qui va aux Envers. Larderet.
le piy du bou, lo piy du bou.	le pied du bœuf, les pieds des bœufs (prononciation ≈).
le Molòr. y a yeù : le Molòr vé le Ratyiy : tot è shatanyiy, y a tò vèdu p la tinteura. ètre le Ratyiy e le Veviy.	le Mollard. il y a eu : le Mollard vers le Rattier : tout en châtaigniers, ça a été vendu pour la teinture. entre le Rattier et le Viviers.
Bécheû = Bécheu. Plavu. la Barmètta. Sin Michèl : é shanzh pò d non. Gavinyon : y è yeù k y ava le Chalín, la Manoa, Klopè → chu la Massètta : ètre dou.	Bessieux (2 var). Plévieux. la Barmette. Saint-Michel : ça (ne) change pas de nom. Gavignon : c'est où il y avait les Chalin, la Manoa, Cloppet → sur la Massette : entre deux.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	"la Charmette", "en Vignon" n'existent pas
le Barnòde, lez Evèr?, la Sèra. le Barnòde. u dètòr d la rōta. dāva. lez òtre fa : de pti kwīn, lu non, disparu konplètamē. shé yon y éta on non...	(schéma). les Bernardes, les Envers, la Serraz. les Bernardes. au tournant (= virage) de la route. en bas. autrefois : des petits coins, leurs noms, (ils ont) disparu complètement. chez un c'était un nom, (chez un autre un autre nom).
le Bunyon. so la Rôsh. n èèdra. Makalyiye. jusk a la pèta.	le Bugnon (le patoisant connaît le nom mais pas l'endroit). sous la Roche. un endroit. Macaillé. jusqu'à la pente.
la Sèra dyè le kreû, just so la rōta, le lon du shmin. è lōrzh : 200 m, è lon : 400 m.	la Serraz dans le creux, juste sous la route (qui va à Urice), le long du chemin. en large : 200 m, en long : 400 m.
on shapiy : on pti angòr è bwé. n apoyon k on feja kontra na mazon. la rōta du Pon.	un shapiy : un petit hangar en bois. un « appoyon » (une petite construction appuyée contre un bâtiment plus grand) qu'on faisait contre une maison. la route du Pont de Beauvoisin.
èn Eûeûris. la Sôzh é da se rtrovò chu Ratyiy. le Shana. è dchu d le Barnòde.	en (= à) Urice. la Sauge ça doit se retrouver sur Rattier (le Rattier). le Chaney. en dessus des Bernardes.
	cassette 2B, 18 janvier 1996, p 9
	lieux-dits des schémas du 15/02/1995 en p 5
lez Evèr, é fò partī duz Evèr. jusk a Truizon. la Kouta. le shemīn travèrs la Kouta.	les Envers, ça fait partie des Envers. jusqu'à Truison. la Côte (partie des Envers, en pente, tournée vers eux = vers chez le patoisant). le chemin traverse la Côte.
Gavinyon. è dchu d Josran : l Polatyiy. è dam. dyè le bwé : le Mèrdarè. n èdra peri, pò komòde a passò. de vèrna. le Chouâ.	Gavignon (chez Manoa et chez Josserand). en dessus de Josserand : le Polatier (Polatier, chez Girod). en haut. dans le bois : le Merdaret. un endroit pourri, pas commode à passer. de la verne (= aulne). le Suard.
	lieux-dits du cadastre actuel
Iz Abre. le Barle. Bécheû. u Byan. l Bwé so la Rôsh.	les Abbes = les Abbés. les Berles. Bessieux. au Bian (à Bian). le Bois sous Roche (Bois sous la Roche).
le Botè : a koté du Ratyiy èn alan chu le Veviy. i trouv a koté : le Botyire. ètre le... de konache pò byè byè byè. chu le Borlò. ètr le Botyir è Veré.	le Bottet : à côté du Rattier en allant sur le Viviers. ça (se ?) trouve à côté : les Bottières. entre les... je (ne) connais pas bien bien bien (3 fois). sur le Brûlé. entre les Bottières et Verel de Montbel.
le Shôté. l Konb : tozhò por lé. le Kordyire = le Korduire : on pti kwīn è montan a Sin Michèl, ètr le Barnòd è Sin Michèl.	le Château. les Combes : toujours par là (mais ne sait pas où exactement). les Cordières (2 var) : un petit coin en montant à Saint-Michel, entre les Bernardes et Saint-Michel.
la Kouta. la Kreta Rà. ètr shé Manoa è la rōta ke vò an? Ovarcheu.	la Côte. la Courte Raie (Côte Rave selon le cadastre, mais en français le patoisant appelle plusieurs fois ce lieu-dit la Côte Ravée). entre chez Manoa et la route qui va en (= à) Avressieux.
la Krò. lez Evèr. l Etan. Gavinyon. l Goyire : vé le Vviy. l Gran Marè : yeû k y avà le lak lez òtre fa.	la Craz, les Envers. l'Etang. Gavignon. les Goyères (sic patois) : vers le Viviers. le Grand Marais : où il y avait le lac autrefois.
le Gran Prò : i s trouv dra ityè dvan, d l ôtre koté d la siza. Lonzhefan. Makalyiye. a Mòlsèr. la Massètta. chu la Massètta. lo Molòr. chu lo Molè. a la Parire.	le Grand Pré : ça se trouve droit (= juste) ici devant, de l'autre côté de la haie. Longefan. Macaillé. à Malserre. la Massette. sur la Massette. le Mollard. sur les Moulins (les Moulins). à la Perrière (e sic).
a Peûeûté. la Platyire. Plavu. le Polatyiy. le Prò Bigò. Prò Vyu : limīt de San-Ni, Roshfò è Ôvarcheu. lo Ratyiy. le Rôze. Sin Michèl : on-n a tozhò di. so l Egliz. so l Rôz. lo Chwò.	à Peutet. la Plattièr (sic patois). Plévieux. le Polatier (Polatier). le Pré Bigot (Pré Bigot). Pré Vieux : limite de Saint-Genix, Rochefort et Avressieux. le Rattier. les Roses. Saint-Michel : on a toujours dit. sous l'Eglise. sous les Roses. le Suard.
Teûeûdan. Eûeûris. le Varpilyère. vé l Tan. on pti kwīn ètre le marè è le Ratyiy = Ratyiy : vé la	Toudan. Urice. les Verpillères (la Verpillère). vers l'Etang (l'Etang). un petit coin entre le marais et le

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

Granzhe. chu l Viny → prinsipòlamè chu Ovarcheu. le Veviy. le chëf lyeû.	Rattier = Rattier (2° sans article) : vers la Grange. sur les Vignes → principalement sur Avressieux. le Viviers. le chef-lieu.
la sorsa du Paluèl byè su.	la source du Paluel bien sûr.
	cassette 3A, 25 novembre 1997, p 10
	â et ò sont souvent analogues
	date, heure, plumer les canards
neu son le vint sin novanbr diz nou san katr vin di sèt. y è tréz ur è dmi. tyè noz étan apré pleumò d kanòr.	nous sommes le 27 novembre 1997. c'est trois heures et demie. ici nous étions en train de plumer des canards.
é fô le sònyò. just pe... na dizéna. plemò. d duvé. é fô...	il faut les saigner (les canards). juste pour... une dizaine. plumer. de duvet. il faut ([ébouillanter ? brûler ?] les « talus de plumes »).
pe pò fâr de bué dyè la mâzon... pe atèdri la pyô. le bé è pwé lz ôl. èl an l pat palmé. palmò. le jézyé. y a tlamè d non.	(on est dehors) pour pas faire de buée dans la maison... pour attendrir la peau. le bec et puis les ailes. elles ont les pattes palmées. palmé. le gésier. il y a tellement de noms.
	construire en pisé
de piza. pe fâr la mâzon lez ôtr fa, u komèchòvan p fâr l fondachon avoué d pyér, l blèton. d siman è d sòbla. u brassòvan a la pòla a la man.	du pisé. pour faire la maison autrefois, ils commençaient par faire les fondations avec des pierres, le béton (?). de ciment et de sable. ils brassaient à la pelle à (la) main.
u metòvan sè dyè d bansh. sè dépè. a partîr de katr vin santimétr. u kontinuòvan avoué d bansh è pwé u garnachòvan avoué d tèra vyèrj.	ils mettaient ça dans des banches. ça dépend. à partir de 80 cm. ils continuaient avec des banches et puis ils garnissaient avec de la terre vierge.
tyè dyè noutra réjyon na briz partou. bona p sè. tout è piza. rzheuèt pe de sar jwin. ityè, damò u pizon = on morsé è bwé. na bansha. dyuè tré banshé selon l ôteur k on veû.	ici dans notre région (on trouve cette terre) un peu partout. bonne pour ça. tout en pisé. (les banches étaient rassemblées (= réunies) par des serre-joints. ici, damer au pilon = un morceau en bois. une banchée. deux (ou) trois banchées selon la hauteur qu'on veut.
ètr shòk bansha u metòvan na ptîta trènò de mortiyi pe fôr le zheuè. byè su, u debanshòvan to de chuiïta. ul arivòvan a fôre tré banshé = banshé lez eu-n apré lez ôtr.	entre chaque banchée ils mettaient une petite trainée de mortier pour faire le joint. bien sûr, ils débanchaient tout de suite. ils arrivaient à faire trois banchées (2 var) les unes après les autres.
pwé u léchòvan sheshiy. y avà pò d tè. u beu de kôk zhor, na kinzéna de zhor. pe fôr lez uly u fèjòvan è rtré d shòk koté p fôr la forma d on triyangl.	puis ils laissaient sécher. il (n') y avait pas de temps (précis de séchage). au bout de quelques jours, une quinzaine de jours. pour faire les pignons (des murs) ils faisaient en retrait de chaque côté pour faire la forme d'un triangle.
vrémè lez ôtr fa, èl tan piy èpèsse u fon k a la seumma. d sarpètyiy de mètuyi. u metòvan de plansh slon la grandu d la fnétra u d la pourta. na kevèrta. y è le seuy. na meûralye.	vraiment autrefois, elles (les murailles) étaient plus épaisses au fond (= au bas) qu'au sommet. des charpentiers de métier. ils mettaient des planches selon la grandeur de la fenêtre ou de la porte. un linteau (de porte). c'est le seuil. une muraille.
	la toiture
falya mètr le kevèr. y avà l pa-n ke rpozòvan chu d farme. n assèblazh de plujeur pyés de bwé. le sabliyère. u pozòvan le shevron. le lityô. de tyol u dz ardyuég...	il fallait mettre le toit. il y avait les pannes qui reposaient sur des fermes (e évanescant). un assemblage de plusieurs pièces de bois. les sablières. ils posaient les chevrons. les liteaux. des tuiles ou des ardoises.
	fléau et toit en chaume
dyè l anchin tè, d pòly de sigla. la sigla éta a la muràzon normala. pe pò abimò, u la batyòvan a l ekochu : du manzhe.	dans l'ancien temps, de la paille de seigle. le seigle était à la maturation normale. pour (ne) pas abîmer, ils le battaient (le seigle, f en patois) au fléau : du manche.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	cassette 3A, 25 novembre 1997, p 11
	fléau : description
prinsipòlamè de shatanyiy : l <u>manzhe</u> . on bwè k u prenyòvan a la montany è k s aplòv d arbuchiyy. è prinsipè, ètre vezin, u n évan pò tui de bwé a la montany.	principalement de châtaignier : le manche. un bois qu'ils prenaient à la « montagne » et qui s'appelait de l' arbuchiyy . en principe, (on s'arrangeait) entre voisins, ils n'avaient pas tous du bois à la « montagne » (ensemble des bois dans les abrupts à l'est de la commune).
la nououtra? . a l èdra a l èst d la komèna. la komèna vò a l arèta d la montany dechu, ke fò la limìta avoué Ayin. d arbuchiyy.	la nôtre (a , e en finale ?) (= notre parcelle de bois). à l'endroit à l'est de la commune. la commune va à l'arête de la « montagne » dessus, qui fait la limite avec Ayn. de l' arbuchiyy .
na batyüza : le batteur ityè... la charnyér avoué dyuè = dyueu band de kwar kleûtrò u manzh pwé u batteur. du non. a l épok on savà pò k on-n alòv nè riyavé bejwè...	une batteuse : le batteur (battant du fléau) ici... la charnière avec deux (2 var) bandes de cuir cloué au manche puis (= et) au batteur. (je ne me rappelle pas) du nom. à l'époque on (ne) savait pas qu'on allait en ravoïr (= avoir de nouveau) besoin.
	fléau : utilisation
ul évan lè granzh ékipò p sè. u fèjòv s k on-n aplòv on chwa = chuaè k éta è tèra batu. on keû a prèdr. d ôy é fé sè. le vezin ityè dava, derosha yôr.	ils avaient les granges équipées pour ça. il faisait ce qu'on appelait une aire à battre (= un sol de grange, 2 var) qui était en terre battue. on coup à prendre. j'« y » ai fait, ça (= j'ai fait ça, cette chose). le voisin ici en bas, (avait un bâtiment) écroulé maintenant.
de me sa édò avoué le vvu d l épok (?) epok (?). chu l épì direktamè. lez épì tan ma de fasson ke la pòly se kruijaz. y avà na môda d ô viriy sè dchu dso = desseu. è rkomèchòv a tapò.	je me suis aidé avec les vieux (= j'ai apporté mon aide aux vieux) de l'époque. sur l'épi directement. les épis étaient mis de façon (à ce) que la paille se croise. il y avait une mode (= une façon) de tourner ça sans dessus dessous (2 var). et (on) recommençait à taper.
après falyà ô klèyachiye = i rprèzètòv, ô pinyò si on-n òm myu. modò lez inpurtò. la pòly i la kòs pò.	après (il) fallait « y » arranger (= arranger la paille de seigle battu au fléau) de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de même sens = ça représentait, « y » peigner si on aime mieux. (faire) partir les impuretés. la paille ça (ne) la casse pas.
avoué n èspés de ròtè è bwé u è fèr. on la prenyòv punya pe punya. on la passòv u piny ka. na bona punya a la fa. de fagò. jusk a... u zhor k on l èplèyòv.	avec une espèce de râteau en bois ou en fer. on la prenait (la paille de seigle) poignée par poignée. on la passait au peigne quoi. une bonne poignée à la fois. (on faisait) des fagots (de paille de seigle). jusqu'à... au jour où on l'employait (la paille).
	couvrir en chaume
le fagò pe fòr la twateura on l ékartòve na sartèn épèsseur. chu le lityô è on komèchòv p le fon de manyér a fòr l ékoulamè de l éga. lez épì son èn avva, le taleu èn amon.	le fagot pour faire la toiture on l'étalait (en lui donnant) une certaine épaisseur. sur les liteaux et on commençait par le fond (= le bas) de manière à faire l'écoulement de l'eau. les épis sont en aval, les « talus » (parties des tiges opposées aux épis) en amont.
on la mtòv ran p ran, è komèchan du fon kom le tyol u l tól aktuèlamè. u metòvan de travèrs è lityô k ètan rkevèrt p le ran de dchu. lez ôtr fa u metòvan de lvin de bwé, dez amarina.	on la mettait (la paille) rang par rang, en commençant du fond (= du bas) comme les tuiles ou les tôles actuellement. ils mettaient des traverses en liteaux qui étaient recouvertes par le rang de dessus. autrefois ils mettaient des liens de bois, des brins d'osier (sic pour a final).
y avà pò d fissél kom yôr. u sonzhon y avà na môda d ô kruijiy ke reprèzètòv le kornyiy de wa.	il n'y avait pas de ficelles comme maintenant. au sommet il y avait une mode (= une façon) d'« y » croiser qui représentait les tuiles cornières d'aujourd'hui.
	toit : pignon, croupe
l uly. la korpa : on pan de kevèr ke... na mazon k y a on kevèr è katr fas... y è... é fòdrè retornò a l koula p sè.	le pignon (de maison). la croupe : un pan de toit qui... une maison où il y a un toit et quatre faces... c'est... il faudrait retourner à l'école pour ça.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	cassette 3A, 25 novembre 1997, p 12
	arbuste appelé arbuchi
pò byè komôd. de shône, de frônye, d arbuchi : y èt on ptit ébr, pò on gran feulyu, ul ariv a fôre ke la grochu d on litr. l ekourche : tiran chu le var avoué de pikô blan... de pwê. kom de tāshe.	pas bien commode. de chêne, de frêne, d' arbuchi : c'est un petit arbre, pas un grand feuillu. il (n') arrive à faire que la grosseur d'une bouteille d'un litre. l'écorce : tirant sur le vert avec des « picots » blancs (= des petites granulosités blanches)... des points. comme des taches.
le pikô y è la nêssans d le pleum. de pleum ke repusson. on-n arash a l éda d on keté. dou kté.	le « picot » c'est la naissance des plumes. des plumes qui repoussent. on arrache à l'aide d'un couteau. deux couteaux.
i fô d ptit tash. l ekourch è lis. i pus sufizamè dra, sè dépè s u pus solè u è boshé, ka ! s u pus solè u bransh pe bò. è boshé u monte dra.	ça fait des petites taches. l'écorce est lisse. ça pousse suffisamment droit, ça dépend s'il pousse seul ou en bosquet, quoi ! s'il pousse seul il fait des branches plus bas. en bosquet il monte droit.
na fôlye : èl son sansiblamè arzhètò a l èvèr... var byè su. sansiblamè dantlò ≈ de fôly de pomiy ← a pou pré.	une feuille : elles sont sensiblement argentées à l'envers... vert bien sûr (sur le dessus). sensiblement dentelées ≈ des feuilles de pommier (comme taille) ← à peu près.
k é fleurachaz, de krêye pò. de bwé k è deur kom de fêr. de bon bwé d sharfāzhe, mé pò d sarviche.	que ça fleurisse, je (ne) crois pas. du bois qui est dur comme du fer. du bon bois de chauffage, mais pas d'œuvre.
	d'après la description l' arbuchi peut être l'« arbrassier » (arbre acier ?) de Verthemex.
	scierie
de plansh u ôtre. on platyô. lez ôtr fa : a la sâta a Novalaz : on nomò Betran. a Truizon avoué. na lama d sâta. rachiy.	des planches ou autre (= autre chose). une planche épaisse. autrefois : à la scierie à Novalaise : un nommé Bertrand. à Truison aussi. une lame de scie. scier.
	écorce, cœur, aubier
l ekourche. le keur. l arbon. y è pò tui lo bwé k an d arbon : le shò-n pwé le shatanyiy.	l'écorce. le cœur. l'aubier. ce (n') est pas tous les bois qui ont de l'aubier : les chênes puis (= et) les châtaigniers.
	divers
	« elles sont toutes campées sur leurs pattes qui regardent leurs estivants » (en parlant de femmes aux Saintes-Maries de la Mer).
	cassette 3B, 25 novembre 1997, p 12
	familles de Rochefort : le Viviers
so la montany. p le beu, u Veviy shé lo Bebè. la premir mazon d Roshfô du koté d Véré : le Roubin.	sous la « montagne ». (en commençant) par le bout, au Viviers chez les Bibet. la première maison de Rochefort du côté de Verel : les Robin.
	familles de Rochefort : Urice
du koté d San-Zhni : la premir mazon shé Bebè : Glôd. la Bebè, na Bebèta. Vyana, na Vyana. apré shé Bartè. na Bartèta = Vizanlèr : u tinyòv kôfè. de konache pò : pò de sobrikè.	du côté de Saint-Genix : la première maison chez Bibet : Claude. la Bibet, une Bibet. Vianey, une Vianey. après chez Berthet. une Berthet = Visenlair : il tenait café. je (ne) connais pas : pas de surnom.
après shé le Klopè. na Klopèta. Zè Mi. sè dépè avoué ki on parlòv. la Mita. son pòr ta marshò : u travalyòv a la fourzhe, u faròv le bou. na briz tou : rparachon duz èùti, d èùti.	après chez les Cloppet. une Cloppet. Zè Mi. ça dépend avec qui on parlait. la Mita (i bref). son père était maréchal-ferrant : il travaillait à la forge, il ferrait les bœufs. un peu tout : réparation des outils, d'outils.
u rparòv le pyôsh, na briz tou. tout a la man, tout u marté a la man. n èklemma, d fèr a bou. u fejàv d rlevé. na rlevò : on rfèjòv la kourna du piy...	il réparait les pioches, un peu tout. tout à la main, tout au marteau à la main. une enclume, des fers à bœufs. il faisait des « relevées ». une « relevée » : on

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	refaisait la corne du pied...
	cassette 3B, 25 novembre 1997, p 13
	familles de Rochefort : Urice
... avoué on tranchè, on l? remètòv du kleû.	... avec un tranchet. on lui? remettait deux clous [erreur sur manuscrit].
après shé Mègre, shé la Mègra byè su, a kôk métr devan, èn Eûrîs chu Roshfô... y è Zhirèr : Jan Blé, na Blèèza, na Zhirèrda.	après (il y a) chez Maigret. chez la Maigret bien sûr. à quelque mètres devant. en (= à) Urice sur Rochefort... c'est Girerd : Jean Blais. une Blais. une Girerd.
ityè dchu : de Bibè : Saralyon, le platyô lôm dechu, Saralyon... le pòr d la Jénî, èn Eûrîs... d l ôtre koté y è lez Èvèr, tot è shatanyiy.	ici dessus : des Bibet : Saraillon. le plateau (le replat) là-haut dessus. Saraillon... le père de la Génie (Eugénie). en (= à) Urice... de l'autre côté c'est les Envers. tout en châtaigniers.
	familles de Rochefort : les Envers
shé no : lèz Èvèr, Panî, la Paniîta, le vré non é Kuzin, è patyué y a... dyè l anchîn tè, Kuzin, na fôta d dèklarachon è méri.	chez nous : les Envers. Panny = Panit, la Panny. le vrai nom c'est Cusin. en patois ça a (toujours été ainsi). dans l'ancien temps. Cusin. une faute de déclaration en mairie.
na briz piy ava : le Bwàsson, u vnyòv d la Shèrès, le Shèrèssan, lu non, dra ityè, yôr la maazon è derosha, a bò.	un peu plus en bas : les Buisson. il venait de Vacheresse. les habitants de Vacheresse. leur nom. droit (= juste) ici, maintenant la maison est écroulée, à bas (= à terre).
a koté y ava lo Katô, a koté d shé Bwàsson : a san sinkanta métre, la Katôta, to keur, uz Èvèr tozho = tozheu.	à côté il y avait les Cattaud, à côté de chez Buisson : à 150 m. la Cattaud. tout court. aux Envers toujours (son entre o et eu).
	familles de Rochefort : Plévieux
Plaavu : y ava de Panî, y ava de Sin Bonè : San Benè, d èn é jamé pwè konu : to de vuy garson, Fafwâ Riipa, y a bè zha on bon momè... avan guèra, i s pou, kom lez ôtr payizan.	Plévieux : il y avait des Panny. il y avait des Saint-Bonnet (2 var). je (n') en ai jamais point connu : tout des vieux garçons. François Ripaz. il y a ben déjà un bon moment... avant guerre. ça se peut. comme les autres paysans.
i fèjòv le makinyon, chô tyè... Riipa, u ta d parè avoué le Bavu d Sint-Mari, d é ètèdu parlò de sè, i ta shé lu, u tinyòvan kòfé : l mòrk d inskripchon chu la meûrly : on kabare.	ça (?) il (?) faisait le maquignon. celui-ci... Ripaz, il était de parent (= de parenté) avec les Bavuz de Sainte-Marie. j'ai entendu parler de ça. c'était chez eux, ils tenaient café : les marques d'inscription sur la muraille : un cabaret.
devan y ava de Drevè, na Drevèta ← la Marlin-inga, Kony : u fèjòv le boushiy... l kayon pwé de bétý avoué : na vash pe Noyé... k età (ke ta ?) sèta kom on morsé d bwè, pwé le gamin y alòvan pe tapò chu l kout avoué d bòton pe dekolò le kwar...	devant il y avait des Drevet. une Drevet ← la Marlingue. Cogne : il faisait le boucher, (il tuait) le cochon puis (= et) des bêtes aussi : une vache pour Noël... qui était sèche comme un morceau de bois. puis (= et) les gamins y allaient pour taper sur les côtes avec des bâtons pour décoller le cuir...
	description de la vache
la panpinyoula, l? kourna, le bwiron, le mejô, le rè, chu le rè, na patta de vash.	le fanon. la corne, la cheville osseuse de la corne. le museau. les reins, sur les reins. une patte de vache.
	cassette 3B, 25 novembre 1997, p 14
	familles de Rochefort : château de Mandrin
y è to p le vilazhe, après y a le Shâté d Mandrin, y èn a yeû plujeur : ma d é konu le Demeure ke vinyòvan d la Lata, y èn ava yon, na Demeûr.	c'est tout pour le village. après il y a le Château de Mandrin. il y en a eu plusieurs (de familles) : moi j'ai connu les Demeure (e final évanescant) qui venaient de la Lattaz. il y en avait un. une Demeure.
	familles de Rochefort : Toudan
è prènyan du koté d San-Zhni : la premîr mazon, d Sin Bonè, le gran Zé lôm chu le platyô : de San Bnè.	en prenant du côté de Saint-Genix : la première maison, des Saint Bonnet. le grand Zé là-haut sur le plateau : des Saint Bonnet.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

la limîta de San-Zhni, d'Òvarcheu, a koté y ava shé Barné. la Minon, na Barnèla. le dou Barné. on l a tozhò konu so lo non d Barné ← Teûdan, y a Mobèr. na Mobèèrta. a Teûdan n a plu.	la limite de Saint-Genix, d' Avressieux. à côté il y avait chez Bernerd. la Minon. une Bernerd. les deux Bernerd. on l'a toujours connu sous le nom de Bernerd ← Toudan. il y a Maubert. une Maubert. à Toudan il n'y en a plus.
	familles de Rochefort : Saint-Michel
on pòs a Sin Michèl. just è fas : de Drevè. y a tré mazon. shé Bébé. l ôtre Drevè u s aplòv le Burô : burô d taba.	on passe à Saint-Michel. juste en face : des Drevet. il y a trois maisons. chez Bébé. l'autre Drevet il s'appelait le Bureau : bureau de tabac.
è pwé le tréjémo Drevè : Dragon. dyè l anchin tè, l armé dyè lo dragon. y ava onkô = onko Roubin. na Robina = Roubina. pò konèssans. fenì.	et puis (= et aussi) le troisième Drevet : Dragon. dans l'ancien temps, (il avait fait) l'armée dans les dragons. il y avait encore (2 var) Robin. une Robin (2 var). pas connaissance. fini.
	familles de Rochefort : Bessieux
après on vò vni chu l bôr d la rôtta : Bécheu. shé Bartyiy. na Bartyiy, la Bartyire.	après on va venir sur le bord de la route : Bessieux. chez Berthier. une Berthier, la Berthier (2 ^e forme plutôt).
y év shé le Borzha, le gran Borzha, natif d ityé. la Borzhàza. a koté shé le Dékôt. Jeuzé Dékôt. shé la Dékôt. Bécheu. sè dépè si on dechè pe la Massèta.	il y avait chez les Borgey. le grand Borgey, natif d'ici. la Borgey. à côté chez les Descostes. Joseph Descostes. chez la Descostes. Bessieux. ça dépend si on descend par la Massette.
	familles de Rochefort : la Perrière
è dchédyan chu la Massèta y ava de Pèrnyiy. na Pèrnyire. a koté kom u s aplòvan ? shé vo : just a koté. l ôtra mazon : shé Dupôr. la Dupôrta. dez ètranzhiy yôr.	en descendant sur la Massette il y avait des Péronnier. une Péronnier. à côté comment ils s'appelaient ? chez vous : juste à côté. l'autre maison : chez Duport. la Duport. (il y a) des « étrangers » (= des gens extérieurs à la région) maintenant.
shé Bavu. na Bavuza. de Demeûre : shé le Beû. è leû. ul è maryè è leû. ma d é tozhò ètèdu dir shé le Beû ← la Parire.	chez Bavuz. une Bavuz. des Demeure : chez le Beû (litt. chez le bouc). « en loup ». il est marié « en loup » : en gendre. moi j'ai toujours entendu dire chez le Beû ← la Perrière.
	familles de Rochefort : la Massette
è kontinuan pe bô le Guishèr ← la Massèta. na Guishèèrda.	en continuant plus bas les Guicherd ← la Massette. une Guicherd.
	cassette 3B, 25 novembre 1997, p 15
	familles de Rochefort : la Massette
de Demeûr avoué. i ta de famiy ke dessèdyòvan de la Sherès. Shapwiza. jamé pwé konu.	des Demeure aussi. c'était des familles qui descendaient de Vacheresse. Chapuisat. jamais point connu.
y ava... shé le Zi. to sinplamè : d Plansh. la Plansh. na briz piy ava : le Chalîn Bartyiy. a la Massèta y è fenì.	il y avait... chez les Zi. tout simplement : des Planche. la Planche. un peu plus en bas : les Chalin Berthier. à la Massette c'est fini.
	non enregistré, 25 novembre 1997, p 15
kom vo vedré. vo pwéte reveni kan vo vedré. Truizon : Drevè di Santike. na Santika èn èfè ≠ le Byan.	comme vous voudrez. vous pouvez revenir quand vous voudrez. Truison : Drevet dit Santique. une Santique en effet ≠ le Bian (à Bian selon le cadastre de Rochefort).
méma yeu-nna u fon duz Èvèr : d é jamé su ki ki y abitòv. le Nan. on nan : y èt on... y a d éga.	même une (une maison) au fond des Envers : je (n') ai jamais su qui (qui) y habitait. le Nant (= les gorges du Paluel). un nant : c'est un (ravin et en plus) il y a de l'eau.
	« je ne peux pas m'aider » : pas aider.
	non enregistré, 26 février 1998, p 15

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	« un diton » : un dicton, un proverbe. « quand la lune tourne en beau, dans 3 jours nous avons de l'eau ». « la tournée de la lune » : le changement de phase (mais lequel ?) « chou ! » dit la femme du patoisant pour chasser les poules.
i vò bardò.	ça va barder.
	cassette 4A, 26 février 1998, p 15
	date, heure
le vint chi y fevriy. dyuèz ur è dmi.	le 26 février. 2 h ½.
	lieux-dits, familles
a Prò Vyu : limīt de Roshfô, de San-Zhni, Avarcheu. son vré non de mazon : Bartè Filibèr, di Sip. ul abitòv u vilazh de Plaavu, a koté du Shâté d Mandrin.	à Pré Vieux : limite de Rochefort, de Saint-Genix, Avressieux. son vrai nom de famille (litt. de maison) : Berthet Philibert, dit Sippe. il habitait au village de Plévieux, à côté du Château de Mandrin.
	arbres et arbustes
prinsipâlamīn dez alonyiy, è pwé de shône, de sharpi-n. y a de bwé deur : l arbuchi y. la shorpina, on shône. na briz de tou, sof de shatanyiy. de frōnye, on frōnye.	principalement des noisetiers, et puis (= et aussi) des chênes, des charmes. il y a du bois dur : l' arbuchi y . le charme (= la charmille), un chêne. un peu de tout, sauf des châtaigniers. des frênes, un frêne.
a pou pré le pe grou. on boulô, pâ a la Rôsh.	(on a vu) à peu près le plus gros (= l'essentiel). un bouleau, pas à la Roche.
	saule et « massage »
on sôzhe. le massôzhe, on massôzhe : kom le sôzh, sof... pe peti. a pou pré le mém fôly k le sôzh. mé pe rond. petou n arbust.	un saule. le « massage », un « massage » (saule marsault ?) : comme le saule, sauf (qu'il est) plus petit. à peu près les mêmes feuilles que le saule. mais plus rondes. plutôt un arbuste.
la koleur du bwé kom le sôzhe. i von pò grou. kant u son grou kom na boteuly, on vér... grou.	la couleur du bois comme le saule (sic patois). ils (ne) vont (= deviennnent) pas gros. quand ils sont gros comme une bouteille, un verre (ils sont) gros.
	arbres et arbustes
on tilyô. dz égruël, n égreuël. le bwà. de bwà.	un tilleul. des houx, un houx. le buis. des buis.
	cassette 4A, 26 février 1998, p 16
	arbres et arbustes
dyè le roshé non... èn altitèuda. on sapin, de sapin. d yuarne. i t en ébr normal, i vin grou. è menuizeri. dez uarme. le frōnye, la shòrpina.	dans les rochers non (mais il y en a) en altitude. un sapin, des sapins. de l'orme. c'est un (en sic) arbre normal, ça devient gros. en menuiserie. des ormes. le frêne, le charme = la charmille (ô sic).
	sureau, pistolet à eau et à boulettes
la myolla ← u keur mém. de seû, on seû. de pètor. u bouron de sheneuvo, k u pussòvan avoué na baguèta.	la moelle ← au cœur même. des sureaux, un sureau. des lance-boulettes (litt. des pétards). ils bourrent de chanvre, qu'ils poussaient avec une baguette.
u mètòvan u beû du tub on boushon parcha avoué. on balère ← lez anchin.	ils mettaient au bout du tube un bouchon percé aussi. un pistolet (à eau et boulettes) = une clifoire + un lance-boulette ← les anciens.
	plantes et arbustes
sérténamè de bruyère. na fyuzhe. on bôli y = bôliye. y èn a vrémè k è montany. sartinz arbust, pò è plèna.	certainement des bruyères. une fougère. un genêt (2 var). il (n') y en a vraiment qu'en montagne. certains arbustes, pas en plaine.
na siza : na porchon kom la montany : lez alonyiy, la shorpina, le frōny... pwé kôk shò-n è d shatanyiy?.	une haie : une partie comme la « montagne » : les noisetiers, la charmille, les frênes... puis quelques chênes et des châtaigniers.
	aubépine, prunellier, églantier

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

y èn a tré pou → lez épinyô blan ← u fan de petî grap kom le grôzèly a pou pré.	il y en a très peu → les aubépines ← elles font des petites grappes comme les groseilles à peu près.
lez épinyô nêr avoué → u fan de prunêl.	les prunelliers aussi → ils font des prunelles.
le peureu San Martin vinyon chu lez églantiy.	les « poires Saint Martin » viennent sur les églantiers [pour ce patoisant poire Saint Martin = cynorhodon ; il l'a confirmé plus loin à deux reprises].
	ronces
le ronzhe, na ronzhe. de murin. d é pò konèssans.	les ronces, une ronce. des « mûrins » (= des mûres de ronce). je (n') ai pas connaissance.
d dyuè sôrt : la ronzh nêna è pwé l ôtra, la ronzh koranta. difèrè. la ronzh nêna : de murin è pti, de ptit gran-n. i fò k on frui, mè... ul pò se lis, pe granulô.	(il y en a) de deux sortes : la ronce naine et puis l'autre, la ronce courante. (c'est) différent. la ronce naine : des « mûrins » en petit, des petites graines. ça (ne) fait qu'un fruit, mais... il (n') est pas si lisse, plus granuleux.
	lierre, clématite
byè su y a le lyèr... è pwé le zharbwî. é s k u fêjôvan lez ôtra fa de panyiy, de korbèly. é solîd. na zharbwî. s i falya. jamé su.	bien sûr il y a le lierre... et puis les clématites. c'est ce dont ils faisaient autrefois des paniers, des corbeilles. c'est solide. une clématite. s'il fallait. jamais su.
on di de zharbwî. de sigarèt kant on-n alâv a l ekoula... y a sartin ptiz arbust, de gran-n vard.	on dit des clématites. (on en faisait) des cigarettes quand on allait à l'école... il y a certains petits arbustes, des graines vertes.
	arbustes
a la montany, ke sè plèy kom lez amari-n : le mèplèy.	à la « montagne », qui se plie comme les osiers : le néflier.
d peureu San Martin. é fò k u zhalaz. i fò... on dir k y a d pwâl ke gratton.	des « poires Saint Martin » : des cynorhodons. il faut qu'il (le cynorhodon) gèle. ça fait... on dirait qu'il y a des poils qui grattent.
	cassette 4A, 26 février 1998, p 17
	couper et ébrancher un arbre
pe kopô n èbre, é fò li fôr n ètaly du koté k on veu l abatr. lez ôtr fa : a l ashon. dez éklapô, n éklapô. on le koup de l ôtre koté avoué l ètrochiy. u vèrs du koté d l ètaly.	pour couper un arbre, il faut lui faire une entaille du côté où on veut l'abattre. autrefois : à la hache. des copeaux de hache, un copeau de hache. on le coupe (l'arbre) de l'autre côté avec le passe-partout (scie). il verse du côté de l'entaille.
fô le debrondlô = debrondelô. kopô l bransh. la bily = le tron, n inpourt. le tron. l arbon. prinsipòlamè u shône, è pwé l keur. l ekourche.	(il) faut l'ébrancher (l'arbre abattu). couper les branches. la bille = le tronc, n'importe. le tronc. l'aubier. principalement au chêne, et puis le cœur. l'écorce.
	vers du bois
y a de vèr, de vèr a bwé. de shiron, le shiron. ul è shirnò, è y èn a bròvamè kom sè.	il y a des vers, des vers à bois. des vers à bois, le ver à bois. il (le bois) est « chironné » (= vermoulu, piqué des vers), et il y en a beaucoup comme ça.
	faire des fagots
la bronda : y è tot le branshe. i konprè la bransh ètyire. on fò d fagô : s k on veû nè fôr. de fagô p le for, k son pò s lon è pwé de fagô p la shminò. sè dépè.	l'ensemble des branches : c'est toutes les branches. ça comprend la branche entière. on fait des fagots : (ça dépend de) ce qu'on veut en faire. des fagots pour le four, qui (ne) sont pas si longs et puis (= et aussi) des fagots pour la cheminée. ça dépend.
de lyin : dou. y a k on lyin : le pti fagô. de lyin avoué dz amari-n. l amarina : y a la zhôna è pwé la varda. la zhôna è pe branshu, on la taly pe fôr de vilyon p atashiy l viny.	des liens : deux. il (n') y a qu'un lien : les petits fagots. des liens avec des osiers. l'osier (f'en patois) : il y a le jaune et puis le vert. le jaune est plus branchu, on le taille pour faire des « villons » (= liens) pour attacher les vignes.
	piquets de vigne
na beuffa : d shatanyiy u d agassyò, pask u son pe rézistan a la periteura. de bwé pe fôr la mayire =	un gros piquet de vigne : de châtaignier ou d'acacia, parce qu'ils sont plus résistants à la pourriture. du

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

la malyîr : i konprê le tuteur d vîny, è le teuteur? d la trily.	bois pour faire l'ensemble des piquets de vigne (2 var) : ça comprend les tuteurs de vigne, et les tuteurs (teut douteux) de la treille.
de fi d fêr a fagô , de véje, a pòr le...	des fils de fer à fagots. je vois, à part les...
	transport du bois
on le transportôv chu on shòr... avoué, a gozhe = a gozh. na gozh : Ø kom on lître.	on le transportait (le bois) sur un char... avec. à « gojons » (2 var). un « gojon » [grosse barre de bois plantée dans le « pleumet » du char, et servant à maintenir le chargement] : Ø comme une bouteille d'un litre.
dyè le pleumè , on mètôv na ralonzh. de bôra, on l pussôv.	dans le « pleumet » [traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu]. on mettait une rallonge (à la flèche du char). de barre, on (le, les ?) poussait.
	scierie, fagotier, refendre
le grous bily a la saata . bròvamè de plansh, de sharpèta, de platyô, d bwé d sarviche, é sèr a tou.	les grosses billes à la scierie. beaucoup de planches, de charpente, de planches épaisses, de bois d'œuvre, ça sert à tout.
on-n ava le fagotyiy. on le sèpôr. on mwé d grou, on mwé d fagô. kin non ? on balivô, dyè l kop. fô le refêdr : on kwîn è pwé na mas, è pwé d bon bré. on bré.	on avait le fagotier. on les sépare. un tas de gros, un tas de fagots. quel nom ? un baliveau, dans les coupes. (il) faut le refendre (le bois) : un coin et puis (= et) une masse, et puis de bons bras. un bras.
	cassette 4B, 26 février 1998, p 18
	changement de population
pèdan k on-n y è. na mâzon. la matya d l mâzon k an shanzha d non, steu dariyz an.	pendant qu'on y est. une maison. (il y a) la moitié des maisons qui ont changé de nom, ces dernières années.
	familles de Rochefort : les Roses
I Rôz : a sl èdra. la farma Guinë. plujeur farmiy. le Barlan , pwé Dufôr . la Guinëta , la Barlanda , la Duforta , la môr Dufôr . y ava Shevron .	les Roses : à cet endroit. la ferme Guinet. plusieurs fermiers. les Berland, puis Dufour. la Guinet, la Berland, la Dufour, la mère Dufour. il y avait Chevron.
d l ôtre koté d la rotta . la mâzon Bibè k ègzist tozhô, ul évan lu sobrikè, shé Saralyon : ul ava pra l mètÿiye de saruriy. la Bibèta , la Saralyeuna .	de l'autre côté de la route. la maison Bibet qui existe toujours. ils avaient leur sobriquet, chez Saraillon : il avait pris le métier de serrurier. la Bibet, la Saraillon.
	familles de Rochefort : sur la route du Pont
y ava chu la rota du Pon : la mâzon Girô. la Girô . piy ava le Josseran , la Josseran-na . chu Ratyiy .	il y avait sur la route du Pont de Beauvoisin : la maison Girod. la Girod. plus en bas les Josserand, la Josserand. sur Rattier (le Rattier).
	familles de Rochefort : au chef-lieu
le chêt lyeû . y ava l instituteur . l kofé . la Maryèt Panî = la Miyon . la Panîta byè su. y a la keura . le keûrô . l égliz . le kloshiy , la klôsh . la mèssa . a vèpre . senô la klôsh . senô on glò .	le chef lieu. il y avait l'instituteur. le café. la Mariette Panny = la Miyon. la Panny bien sûr. il y a la cure. le curé. l'église. le clocher, la cloche. la messe. à vêpres. sonner la cloche. sonner un glas.
	familles de Rochefort : vers chez Gavend
plujeur mâzon : y ava on Klopè . na Klopèta . l Baron , u ta sèlibatère. la mazon Blanchin ... Mezika . kant u parlòv , ul ava on parlò na briz spèssyal . pò de siny partikulyiye. la Blanchin . Gòvè , la Gòvè .	plusieurs maisons : il y avait un Cloppet. une Cloppet. le Baron, il était célibataire. la maison Blanchin... Musique. quand il parlait, il avait un parler un peu spécial. pas de signe particulier. la Blanchin. Gavend, la Gavend.
	familles de Rochefort : le Suard
fô dechêdr u Chwâ = Chwò . ityè y èn a on pakè . y ava la mazon Bibè . jamé konu . la farma Roch , pwé le farmiy s aplôv Guinë .	(il) faut descendre au Suard (le Suard). ici il y en a un paquet (= ils sont nombreux). il y avait la maison Bibet. jamais connu. la ferme Roche, puis le fermier s'appelait Guinet.
la mazon Valyou ← skrètère de mérj . vnu d alyeur , d l In .	la maison Vailloud ← secrétaire de mairie. venu d'ailleurs, de l'Ain.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

y <u>ava</u> la <u>mazon</u> Bovanyè, la Bina. na Bovanyè, é ta shé la Bina, oua ! y <u>ava</u> dou non : le Nissôr ← la Bina. la Nissôr.	il y avait la maison Bovagnet, la Bina. une Bovagnet, c'était chez la Bina, oui ! il y avait deux noms : les Nissard ← la Bina. la Nissard.
pwé <u>dava</u> : d Barlan, de Brè. la Brèta, èl tinyôve bistrô.	puis en bas : des Berland, des Bret. la Bret, elle tenait bistrot.
	cassette 4B, 26 février 1998, p 19
	familles de Rochefort : le Suard
Jirô avoué. Bovanyè pwé <u>ava</u> la <u>mazon</u> Bartè. la Bartèta. na <u>mazon</u> è <u>dava</u> . nyon ddyè.	Girod aussi. Bovagnet puis en bas la maison Berthet. la Berthet. une maison en bas (litt. en en bas). personne dedans.
	familles de Rochefort : les Abbes
lez <u>Abre</u> è pwé le Veviy. a lez Abr : de Gueû, la Jani Gueû, Zèf Gueû. on Jirô avoué. shé Jirô.	les Abbes = les Abbés et puis le Viviers. aux Abbes (f pl en patois) : des Goux. la Janie Goux, Joseph Goux (Renaud-Goux). un Girod aussi. chez Girod.
	familles de Rochefort : le Viviers
dyè le Veviy : Plechiy, na Plechir. Tovi, la Tovre. Borbon, la Borbeuna. Debôzh, na Debôzhe. on Bibè ke vo konaché. pe lyuè : la <u>mazon</u> Roubin, la Roubina. le Veviy.	dans le Viviers : Pélissier, une Pélissier. Touvier, la Touvier. Bourbon, la Bourbon. Debaugé, une Debaugé. on Bibet que vous connaissez. plus loin : la maison Robin, la Robin. le Viviers.
	familles de Rochefort : le Rattier
chu Ratyiy : Marmè, la Marmè. Parô, la Paarô. Iz ôtre fa : é ta, par no : shé Parô. kan Marmè s ma a son kontye...	sur Rattier (le Rattier) : Mermet, la Mermet. Peroz, la Peroz. autrefois : c'était, pour nous : chez Peroz. quand Mermet s'est mis à son compte...
Bizolon, jamé pwé konu. natif d ityè. na family k a disparu. <u>dava</u> y a Pinè = è pwé Pinè <u>dava</u> ... la Pinè. y èn a plu. kom u s aplôvan.	Bizollon, (je n'en ai) jamais point connu. natif d'ici. une famille qui a disparu. en bas il y a Pinet = et puis Pinet en bas... la Pinet. il (n') y en a plus. comme (comment ?) ils s'appelaient.
n ôtr ptita <u>mazon</u> k y <u>ava</u> d Biirô. d é konu k le vyu Birô. ôtramè di noz an fni la tornô.	une autre petite maison où il y avait des Biraud. je (n') ai connu que le vieux Biraud. autrement dit nous avons fini la tournée.
	une loue
na lou. dyuè lou. na ptita chuta k s ékartôv, ke féjâv on gabolyon p le truite. la lou i fò le tou.	une « loue » : ensemble d'une cascade de ruisseau et du bassin de surcreusement situé au pied de cette cascade (dimensions très variables). deux « loues ». une petite chute (d'eau) qui s'écartait, qui faisait un endroit où il y a de l'eau pour les truites. la « loue » ça fait le tout.
ityè tot le katégori. i pou y èn avé yeuna kom di, chu san métre de lon.	ici toutes les catégories. il peut y en avoir une (une « loue ») comme dix, sur 100 m de long.
	un nant
on nan : i t on pti, on ryeu k èt èklavô ètr dyuè morène, dou talu. on pti nan y a k le nan.	un nant (ruisseau en un lieu encaissé et boisé) : c'est un petit, un ruisseau qui est enclavé entre deux moraines (deux pentes) , deux talus. un petit nant, il (n') y a que le nant.
	on peut comprendre ce qui précède : un nant : ravin boisé où coule un ruisseau temporaire ou permanent. un petit nant : un ravin boisé, mais sans ruisseau.
chu la rota du Pon <u>dava</u> shé Josran, la rota pòs dyè le Nan. è prinsip y è bwâzò, ôtramè y a dz éboulamè.	sur la route du Pont (de Beauvoisin) en bas de chez Josserand, la route passe dans le Nant. en principe c'est boisé, autrement il y a des éboulements.
	un éboulement
la rafô. y a de rafé. u pèshon tozhô du koté k é pè. ul ariyon a s derassinò. p le môvé tè. na razh.	l'éboulement. il y a des éboulements. ils (les arbres) penchent toujours du côté où c'est en pente (litt. où ça pend). ils arrivent à se déraciner. par le mauvais temps. une racine.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	cassette 4B, 26 février 1998, p 20
	familles de Rochefort en 1528-1561
Lansarmiy : é ta lu non. de Barné, on Barné, la Barnèla sartènamè. Bartyiy, la Bartyire. San Benè. Riipa, Fafwa Riipa. Boshòr, la Boshòrda.	Lansermier : c'était leur nom. des Bernerd, un Bernerd, la Bernerd (hésitations) certainement. Berthier, la Berthier. Saint Bonnet. Ripaz, François Ripaz. Bouchard, la Bouchard.
	lieu-dit : l'Etang de Bozon
I Etan d Bozon . slamé jamé konu d mond k s apélon Bozon. ètr Veré è Roshfô. on prènon duz anchêtre.	l'Etang de Boson. seulement (je n'ai) jamais connu des gens qui s'appellent Boson. entre Verel et Rochefort. un prénom des ancêtres.
	familles de Rochefort en 1528-1561
Koduriy , la Koduriy . y èn avā yon n? Òvarcheu. Dékôt. Drevè, na Drevè. Dufor, na Duforta. ul an plu mò a le dè.	Coudurier, la Coudurier. il y en avait un en (= à) Avressieux. Descostes. Drevet, une Drevet. Dufour, une Dufour. ils (n') ont plus mal aux dents (= ils sont morts).
Fontan-na . y èn a chu d ôtr komèna. na Fontan-na . le Guenè. Jakmyé. Zé Guenè, la Jakmyé.	Fontaine. il y en a sur d'autre commune (sic a final). une Fontaine. les Gonnet. Jacquemier. Zé Gonnet, la Jacquemier.
	français "ou ailleurs" prononcé "ou alyeur"
	non enregistré, 26 février 1998, p 20
	familles de Rochefort en 1528-1561
la Sèra . shé Vyana, na Vyana. Rnô. Santike, na Santika. Drevé. Péreniy, na Péryire. la dama Péryiye. Martin, la Martina. Milyè, na Milyèta.	la Serraz (lieu-dit). chez Vianey, une Vianey. Renaud. Santique, une Santique. Drevet. Péronnier, une Péronnier. la dame Péronnier. Martin, la Martin. Millet, une Millet.
Parè , na Parèta sartènamè. Guibeû, la Guibeû. Rôshe. Revilyè, la Revilyèta. Guilyarmin, la Guilyarmina. shé Lòbè, la Lòbè.	Perret, une Perret certainement. Guiboud, la Guiboud. Roche. Revillet, la Revillet. Guillermin, la Guillermin. chez Labbé, la Labbé.
Naton , la Naton . le Mòlou, u Mòlou. shé Meûnyé, la Meûnyé. shé Péronè, la Péronè. shé Filipon, la Filipon, la mòr Filipon.	Naton, la Naton. le Malod ← (village d'Avressieux) → au Malod. chez Meunier, la Meunier. chez Péronnet, la Péronnet. chez Philippon, la Philippon, la mère Philippon.
	cassette 5A, 16 juin 1998, p 21
	date, heure
no son le sèz jwin . dyuèz ur mwè kòr.	nous sommes le 16 juin. 2 h moins quart.
	familles de Rochefort en 1528-1561
Besson . d é ètèdu parlò de Besson. vvu, vvu. de Blan . é devā nèn avé u vilazhe du Katô chu Òvarcheu.	Besson. j'ai entendu parler des Besson. vieux, vieux. des Blanc. ça devait en avoir (= il devait y en avoir) au village du Cattaud (Cattaud selon carte IGN) sur Avressieux.
le Lansarmiy . é da être vvu. le Zhenevra a Urîs. konu just le dariy, kan d étin zheuéne. pò dyè nououtron kwin.	les Lansermier. ça doit être vieux. les Genevey à Urice. (j'ai) connu juste le dernier, quand j'étais jeune. pas dans notre coin.
Mòlôr : chu Òvarcheu. d é pò konu, non ! ôtramè. Pakè = Paké, pò dyè noutron kwin.	Mollard : sur Avressieux. je (n') ai pas connu, non ! (mais j'en ai entendu parler). autrement. Paquet, pas dans notre coin.
Pérnyie , la Pérnyire . Roch, yôr y ègziste plu. ul avan lu farma u Chwò. la dama Roch. oriinère d iché. Brè Vitôz chu Òvarcheu avoué.	Péronnier, la Péronnier. Roche, maintenant ça (n') existe plus. ils avaient leur ferme au Suard. la dame Roche. originaire d'ici. Bret Vittoz sur Avressieux aussi.
	sources et ruisseaux de Rochefort
na sorsa . lo sorchie. la prinsipâla sorsa : u Marè. lz Abre → lo ryeu du Paluèl. na rgoula = le pti ryeu.	une source. le sourcier. la principale source : au Marais. les Abbes = les Abbés → le ruisseau du Paluel. une rigole = le petit ruisseau.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

la <u>sorsa</u> du Veviy ke ne <u>manke</u> jamé : èn <u>alan</u> de lez <u>Abre</u> u Veviy. na <u>bona</u> <u>sorsa</u> sè.	la source du Viviers qui ne manque jamais : en allant des Abbés au Viviers (le Viviers). une bonne source, ça.
iché n a pwè. <u>yeuna</u> u Shôté ke fò... èl vò u <u>Paluèl</u> . ôtramè... a la Massèttà. é da y avé on nan? non?, èl pòs dyè lo Nan per alò u <u>Paluèl</u> .	ici il n'y en a point (de source). une au Château qui fait... elle va au Paluel (le Paluel). autrement... à la Massette. ça doit y avoir (= il doit y avoir) un nant ? nom ?, elle passe dans le Nant pour aller au Paluel.
le <u>Truizon</u> chu Sint-Mari. èl dechê <u>kante</u> le... é <u>debourd</u> a Novalaze : la <u>Gonshe</u> .	le Truison (ruisseau de Truison sur les cadastres de Rochefort et Sainte-Marie) sur Sainte-Marie. elle (la Gonche) descend quand le (Lavatel), ça déborde à Novalaise : la Gonche.
kant èl <u>debourde</u> y a assé d <u>éga</u> . pò byè. y a fa k-y-a k èl <u>debourde</u> dyuè fa per an, è pwé d <u>ôtre</u> fa èl rès <u>plujeurz</u> an sè <u>dbordò</u> .	quand elle déborde il y a assez d'eau. pas bien. il y a quelquefois qu'elle déborde deux fois par an, et puis d'autres fois elle reste plusieurs années sans déborder.
l <u>payi</u> sé. ul évan d <u>pwà</u> . <u>yeuna</u> , na <u>sorsa</u> , <u>dava</u> , èl <u>manke</u> byè <u>sovè</u> , la <u>sorsa</u> de Lòrdeurè = Lòrderè.	les pays secs. ils avaient des puits. une, une source, en bas, elle manque bien souvent, la source de Larderet.
	cassette 5A, 16 juin 1998, p 22
	les étangs
n ètan : dyè lo marè k s aplòvan le Marè. a la <u>sorsa</u> d <u>Truizon</u> , on peti. yon è <u>limita</u> de <u>Roshfô</u> è de <u>Veré</u> : l <u>Etan</u> d <u>Bozon</u> , ètr la <u>montany</u> è la <u>rotta</u> .	un étang : dans les marais qui s'appelaient le Marais (le Grand Marais). à la source de Truison, un petit (marais). un en limite de Rochefort et de Verel : l'Etang de Boson, entre la « montagne » et la route.
yon. chu <u>Ôvarcheu</u> : tré <u>komen</u> : <u>Roshfô</u> , <u>San-Ni</u> , <u>Ôvarcheu</u> . Prò <u>Vyu</u> . l <u>étan</u> d Prò <u>Vyu</u> .	un. sur Avressieux : trois communes : Rochefort, Saint-Genix, Avressieux. Pré Vieux. l'étang de Pré Vieux.
	pierres limites vers Pré Vieux
y év de <u>limit</u> . na <u>pyéra</u> <u>talya</u> : <u>katr</u> <u>vin</u> d <u>tèra</u> . y èn a k an <u>sha</u> . <u>sinplamè</u> na <u>pyéra</u> ke ta <u>plantò</u> . <u>ègzaktamè</u> . <u>naturèlamè</u> . <u>piy</u> <u>ava</u> chu <u>Ôvarcheu</u> .	il y avait des limites. une pierre taillée : 80 (cm) de terre (= dépassant de 80 cm le sol). il y en a qui sont tombées (litt. qui ont chu). simplement une pierre qui était plantée. exactement. naturellement. plus en bas sur Avressieux.
	relief bosselé en pente
é la <u>bedòlye</u> : y èt n <u>èdra</u> è <u>pèta</u> , <u>avoué</u> d <u>morèn</u> , pò <u>komôd</u> a <u>èksplwatò</u> .	c'est la <u>bedòlye</u> : c'est un endroit en pente, avec des « moraines » (= des talus), pas commode à exploiter.
<u>boslò</u> ... a pou <u>pré</u> <u>kom</u> : <u>para</u> le <u>kalavinshe</u> .	bosselé... à peu près comme : pareil (que) les « calavinsches »
	gravier
so la <u>Rôsh</u> : de <u>graviy</u> pe <u>gravlò</u> lo <u>shemin</u> , l <u>kor</u> , le <u>rot</u> .	sous la Roche : du gravier pour gravillonner (= mettre du gravier sur) les chemins, les cours, les routes
	four à chaux
on sa d <u>ashô</u> . on se <u>sarvòv</u> de sè pe <u>fòr</u> la <u>sufata</u> pe le <u>viñy</u> , è <u>kom</u> <u>blan</u> p le <u>bòtimè</u> .	un sac de chaux. on se servait de ça pour faire le sulfate pour les vignes, et comme blanc pour les bâtiments.
a la <u>Krezily</u> , on <u>for</u> a <u>shô</u> , y a p <u>tét</u> bè mé d <u>katr</u> <u>vinz</u> an. <u>dez</u> <u>anchin</u> k d é <u>konu</u> k an <u>tò</u> <u>kèr</u> d <u>ashô</u> <u>lòme</u> . on va ke la <u>pyéra</u> a <u>tò</u> <u>èlvò</u> , é fò on <u>pti</u> <u>kreû</u> .	à la Crusille, un four à chaux, il y a peut-être bien plus de 80 ans. (il y a) des anciens que j'ai connus qui ont été chercher de la chaux là-haut. on voit que la pierre a été enlevée, ça fait un petit creux.
	marais du Lavatel, marais à Rochefort
é <u>fas</u> , y a le <u>marè</u> du <u>Lavaté</u> . dyè la <u>montany</u> <u>kom</u> sè. <u>lz</u> <u>ôtr</u> <u>fa</u> , pò <u>profon</u> . de <u>golè</u> .	en face, il y a le marais du Lavatel. dans la « montagne » comme ça. autrefois, pas profond. des trous.
a <u>Roshfô</u> . <u>assan-ni</u> . y <u>ava</u> d <u>lèsh</u> , de <u>fla</u> . on <u>fla</u> . na <u>planta</u> d <u>fla</u> . la <u>gran</u> -na <u>dchu</u> ← d è sé <u>ryè</u> .	à Rochefort. (on a) assaini. il y avait de la « blache » (= foin des marais), des roseaux. un roseau. une tige de roseau. la graine dessus ← je (n') en sais rien.
	limites de Rochefort, côté nord.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

du koté de Sint-Mari, é le Truizon ke fò la limîta, è avoué Grezin y a d pyér. grous, petit, pò régulyé. Grezin mont d l ôtr koté de Truizon.	du côté de Sainte-Marie, c'est le Truison (ruisseau de Truison) qui fait la limite, et avec Gresin il y a des pierres. grosses, petites, (ce n'est) pas régulier. Gresin monte de l'autre côté de Truison.
Kout Èvèrsa. uz Èvèr. de tèr travalya, du koté de shé Sharbon = Rossé. pò shé no. lo vré non du kwin. i fò parti duz Èvèr de Grezin.	Côte Envers. aux Envers. de la terre travaillée, du côté de chez Charbon = Rosset. pas chez nous. les vrais noms du coin. ça fait partie des Envers (à l'Envers) de Gresin.
	cassette 5A, 16 juin 1998, p 23
	les châtaigniers
le shatanyiy, kant u derassinon. u pusson chu la molas. u shòyon : é chu la molas. dyè la bona tèra u shòyon pò.	les châtaigniers, quand ils (se) déracinent. ils poussent sur la mollasse. ils tombent : c'est sur la mollasse. dans la bonne terre ils (ne) tombent pas.
	chemins entre Rochefort, Gresin et S-Marie
lé : y a le Réalè. u beu duz Èvèr, le shemin du Sapin, d Truizon. le shemin du Byan ke... arivò l'òva u Byan u se partazh. kom yôre nyon n i pòs plu k le shachu.	là : il y a le Rialet (le plus proche de Saint-Genix). au bout des Envers, le chemin du Sapin, de Truison. le chemin du Bian qui... arrivé là-bas (en descendant) au Bian (à Bian) il se partage. comme maintenant personne n'y passe plus que les chasseurs.
	mollasse
la molasse, a pou pré partou. u s è sarvòvan pe fòr de meuraly mitoyène.	la mollasse, à peu près partout. ils s'en servaient pour faire des murailles mitoyennes.
	cassette 5B, 16 juin 1998, p 23
	« tout par un coup » = d'un seul coup.
	sa mère lui parlait patois, et il a toujours parlé patois avec sa mère.
	pause pendant la séance
soflò na vware. ichè. na briz avoué. on momè. on pti keû du mya, a bér. pèdan k on-n t apré no van kontinuè.	souffler un peu. ici. un peu aussi. un moment. un petit coup du milieu, à boire. pendant qu'on est après (= en train) nous allons continuer (è sic).
	mollasse
lez ôtr fa : de kâdre de fenêtre, de pourte. la kevèrta ≠ on kevèr. dyuè sôrte : la koleur, è pwé p la rézistans avoué.	autrefois : des cadres de fenêtres, de portes. le linteau (de porte, de fenêtre) ≠ un toit. deux sortes : la couleur, et puis (= et) pour la résistance aussi.
ôssi dura ke de pyér. l ôtra sôrta èl fuz a l èr libr. fezò. y a la rôsh, èl fò parti d la shéna du Jura.	(une sorte est) aussi dure que de la pierre. l'autre sorte elle « fuse » à l'air libre. « fuser » (se désagréger, tomber en petits fragments). il y a la roche, elle fait partie de la chaîne du Jura.
	Pierre bise
a nè trovò, è pléna tèra : de pti pyér bleû. è pwé y a le pyér biz. é t na pyéra dura, bleû, avoué de pti pikò blan. y èn a k y a pwè, y èn a k y èn an byè.	à en trouver, en pleine terre : des petites pierres bleues. et puis il y a les « pierres bises ». c'est une pierre dure, bleue, avec des petits « picots » blancs (= des petites granulosités blanches). il y en a où il (n') y a point (= où il n'y a point de granulosités), il y en a où il y en a beaucoup [fin de phrase surprenante avec <i>verbe</i> au <i>pl</i> ; peut-être à traduire par "qui en ont beaucoup", en admettant que le dernier k y = ky = qui, <i>pron</i> français inséré dans le patois].
na pyéra biz, èl bleû oua. y èn a pò pleu byè. detruî, sôtò. i zhènov p laborò. ke pezòvan plujeur to-n. èl tan lis, pò de défô.	une « pierre bise », elle est bleue oui. il (n') y en a plus beaucoup (litt. pas plus bien). détruit, sauté. ça gênait pour labourer. (il y en a) qui pesaient plusieurs tonnes. elles étaient lisses, pas de défaut.
	(le patoisant n'a jamais vu de pierres à cupules).
	Pierre « pise » pour gruu
d èn é konu kôkz eu-n, on-n aplòv sè la pyéra piz,	j'en ai connues quelques-unes, on appelait ça la

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

pyér blansh. on s sarvòv de sè pe fòr d la pija de grou fromè, d yuarzhe u de blò.	Pierre « pise », pierre blanche. on se servait de ça pour faire du (d la au lieu du partitif simple attendu) gruau (la quantité de gruau obtenue en une fois) de maïs, d'orge ou de blé.
l èssèble. k éta devan la mââzon : na pyéra talya : Ø kom tranta, karanta santimétr de dyamétr chu sinkanta swassanta de profondeur.	l'ensemble. qui était devant la maison : une pierre taillée : Ø comme 30, 40 cm de diamètre sur 50, 60 (cm) de profondeur.
ul umèktòvan avoué na briz d éga, è pwé u tapòvan dchu avoué on pizon pe fòr modò la pelura.	ils humectaient avec un peu d'eau, et puis ils tapaient dessus avec un pilon pour faire partir la pelure (= la paroi du grain).
	cassette 5B, 16 juin 1998, p 24
	pierre « pise » pour gruau
sè dépè. de grou fromè. shòke gran. le pizon. apré u l ékartòvan p le fòr sheshiy. la plura. u passòvan u van kan u ta sè. p fòr la soppa.	ça dépend. du maïs. chaque grain. le pilon. après ils l'étendaient (le gruau) pour le faire sécher. la pelure (= la paroi du grain). ils passaient au van quand il (le gruau) était sec. pour faire la soupe.
la pija : l opérachon. la sopa d pija.	la pija : l'opération (consistant à faire du gruau à partir des grains des céréales). la soupe de gruau.
la pyéra k vo volyé parlò éta (= é ta) la pyéra k on s sarvòve pe fòre l yeuèle de nui. de sla pyéra. de grous kantité d pija. na tras blansh didyè. shòk kwin a sa spèssyalitò.	la pierre dont vous voulez parler était (= c'était) la pierre dont on se servait pour faire l'huile de noix. de cette pierre. des grosses quantités de gruau. une trace blanche dedans. chaque coin a sa spécialité.
	éboulements
d é pò konèssans d éboulamè. na rafò. d tèz è tè é shò na pyére, prinsipòlamè a la dezhalò, kant é dezâl?. kant ul an fabrikò la rôsh.	je n'ai pas connaissance d'éboulements (à la Roche, probablement). un éboulement. de temps en temps ça tombe une pierre, principalement au dégel, quand ça dégèle. quand ils ont fabriqué la roche.
d é jamé ètèdu parlò ke nyon k òsse vyeu sha na pyéra.	je (n') ai jamais entendu parler (que) personne (qui) ait vu tomber une pierre [erreur probable sur ke ou sur k].
	« lâbye »
de lòbye, na lòbye : é t na pyéra platta u na molas plata, pwé yòr y a la lâby avoué a la montany. a la Krezily é tout è lòbye. alyeur on n è (= on nè, on-n è) trouv pwè. la forma è la mème mè la koleur ≠.	des « lâbyes », une « lâbye » (= grande pierre plate) : c'est une pierre plate ou une molasse plate, puis maintenant (= et ceci dit) il y a la « lâbye » aussi à la « montagne ». à la Crusille c'est tout en « lâbyes ». ailleurs on n'en (= on en) trouve point. la forme est la même mais la couleur différente.
	couloir à bois
pe dechèdr le bwè, ul évan fé dez adrè. n adrè = y è n èdra k y a pwé d bwè, i fò na glichère.	pour descendre le bois, ils avaient fait des « adrets » (= couloirs pour la descente du bois). un « adret » = c'est un endroit où il (n') y a point de bois, ça fait une glissière.
è dechèdyan d bwè é kreûzòv na briz è pwé l plév dchèdyòvan la tèra. n adrè, lz adrè.	en descendant du bois ça creusait un peu et puis (= et ensuite) les pluies descendaient la terre. un couloir, les couloirs de descente pour le bois.
	un raccourci
na drèchir = on santiyi de traversa per évitò on détòr.	un raccourci = un sentier de traverse pour éviter un détour.
pò èplèya dyè noutron kwin. on ravin u on nan.	pas employé dans notre coin (je crois que je parlais de « drèyère »). un ravin ou un nant (ravin boisé où coule un ruisseau temporaire ou permanent).
	lieux-dits de Rochefort, à la Roche
a la Rôsh y a la Téta d l Ome, la Granda Dè, la Ptîta Dè, y a le golè de Parkwinè u nôr d le karyér. la grôta. jamé montò.	à la Roche il y a la Tête de l'Homme, la Grande Dent, la Petite Dent, il y a le Golet de Parcuinet au nord des carrières. la grotte. (je n'y suis) jamais monté.
èl sôr ke kant y a assé d éga, kan le marè du	elle (la Gonche) (ne) sort que quand il y a assez

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

Lavaté dbourdon. lez anchin dyôvan : y a preû d éga.	d'eau, quand les marais du Lavatel débordent. les anciens disaient : il y a assez d'eau.
	cassette 5B, 16 juin 1998, p 25
	effondrement dans le sol
de konache n èdra. ityè dâva dyè le kreû y a de sors ke kreûzon. y a falu passô a koté è pwé le boushiy. k y ôs on non. de vén de têra. y ègzist è montany chuto.	je connais un endroit. ici en bas dans le creux il y a des sources qui creusent. il a fallu passer à côté et puis le boucher (le trou dans le sol). qu'il y ait un nom. des veines de terre. ça existe en montagne surtout.
	relief
on mamlon. on molôr... on dorô : on pti dô d ô-n. y a pò de... on pti mamlon.	un mamelon. un « mollard » (ne se dit pas à Rochefort). un petit mamelon : un petit dos d'âne. il (n') y a pas de... un petit mamelon.
na krôza = on pti kreû u mya d on morchô, i fò on dépô d éga. y a pò d profondeur, de tot l dimèchon.	une légère dépression de terrain = un petit creux au milieu d'un morceau, ça fait un dépôt d'eau. ça n'a pas (= il n'y a pas) de profondeur (définie), (il y en a) de toutes les dimensions.
	nature du sol
la sòbla, le graviy, on kalyeû ron. de têra a tyol. lo zhi deur kom de... bleû. y èn a a Sin Michèl, pwé pò d tèdr. kant é plou, é pich l éga, u vin pò mou.	le sable, le gravier, un caillou rond. de la terre à tuiles. la marne dure comme de... (c'est) bleu. il y en a à Saint-Michel, puis (= et) pas du tendre (= pas de la marne tendre, <i>m</i> en patois). quant ça pleut (= il pleut), ça pisse l'eau, il (ne) devient pas mou.
le zhi gòrd pò l éga. a la molas, pwé u zhi. si (s i ?) konstrui chu lo zhi, tozhò umida. lo kalyeû ← petou mòoron. kan lo kalyeû môlyon é vò plouvr.	la marne (ne) garde pas l'eau. à la mollasse, puis à la marne. si (c'est) construit sur la marne, (la maison est) toujours humide. les cailloux ← plutôt marron. quand les cailloux « mouillent » (= suintent d'humidité) ça va pleuvoir.
	intempéries
la pléve, la na, la gréla, le broulya.	la pluie, la neige, la grêle, le brouillard.
	familles d'Avressieux : Bunand, Cattaud
Ôvarcheu : le vilazhe du Bunan, y ava lo Zhirêr : Bunan. y a le Mènyiy. tou d Menyiy è de Zhirêr. na Zhirêr. la Bunan, la Menyire. è vnyan d chô koté... k u aplôvan de Mikô. na Mikô.	Avressieux : le village des Bunand (Bunand), il y avait les Girerd : Bunand. il y a les Meunier. tout des Meunier et des Girerd. une Girerd. la Bunand, la Meunier. en venant de ce côté... qu'ils s'appelaient des Micot. une Micot.
on-n ariye u vilazhe du Katô : d Parmazè, na Parmaazèta byè su ! de Zhirêr. le Jakô, y ègziste tozhò. la Zhakôta, la Jakôta.	on arrive au village des Cattaud (Cattaud selon carte IGN) : des Permezel, une Permezel bien sûr ! des Girerd. les Jacquot, ça existe toujours. la Jacquot (2 var).
	légende du schéma des falaises
le Poyu. la Barmètta. golè de Parkwinè. Pich Vyèly.	(schéma très important). le Poyu, la Barmette. (zone du) Golet de Parcuinet. Pisse Vieille (zone marron).
	au temps des seigneurs, les vieux allaient couper du bois derrière la Tête de l'Homme.
	cassette 6A, 2 décembre 1998, p 26
	date, heure
no son le dou déssanbre. y è kinz ur è dmi.	nous sommes le 2 décembre. c'est 15 h ½.
	mollasse
la vré molasse k èt è ban, è plak. è pwé y a la molas ke fò kom tou k on pou dir ? kom na montany, on blok, tout èchon.	la vraie mollasse qui est en bancs, en plaques. et puis il y a la mollasse qui fait comment est-ce qu'on peut dire ? comme une montagne, un bloc, tout ensemble.
la molas dura. de meûraly. è fuz pò. de klôteura. byè su. l fondachon d mâzon, de kevèrt de fenêtr, d pourt.	la mollasse dure. des murailles. ça (ne) « fuse » pas = ça ne se désagrège pas. de clôture. bien sûr. les fondations de maison, des linteaux de fenêtres, de

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	portes.
	« lâbyes »
pò konèssans k (on-n ?) utilijòv le lòbye kom y a la Kreuzily.	(je n'ai) pas connaissance qu'on utilisait (pour le four) les « lâbyes » comme la Crusille en a (litt. comme ça a la Crusille = comme la Crusille ça a).
na lòby : on morchô kom on mwolon. a Sint-Mari, chu la rota d Novalaz èl son byè vizibl.	une « lâbye » : un morceau comme un moellon. à Sainte-Marie, sur la route de Novalaise elles sont bien visibles.
	débardage du bois : couloirs
dz adrè : n èdra k on fèjòv kolò l bily de bwè. n èdra ke le bwè ava tò arasha. n adrè.	des « adrets » : un endroit où on faisait glisser les billes de bois. un endroit dont le bois avait été arraché. un « adret » : couloir pour la descente du bois.
a la zhalò, èn ivèr, ka ! de bily de tot grochu. d shatanyiy. pò uz Èvèr, i pè pò assé.	à la gelée, en hiver, quoi ! des billes de toutes grosseurs. des châtaigniers. pas aux Envers, ce n'est pas assez en pente (litt. ça pend pas assez).
	débardage du bois : traile
a la montany : on plachòv on grou fi d fèr èspré k on-n apél na tròly. avoué d kroshè. on-n atashòv de fagô, plujeur, slon la fourch d la tròly. i falya être dou : yon dchu, yon p akroshiy le fagô, è l ôtre u fon pe lo rchévre.	à la « montagne » : on plaçait un gros fil de fer exprès qu'on appelle une traile, avec des crochets. on attachait des fagots, plusieurs, selon la force de la traile. il fallait être deux : un dessus, un pour accrocher les fagots, et l'autre au fond (= au bas) pour les recevoir.
na pyéra plata. le fagô : toshiy tèr avan lo fon. frin. pò nèt. ôtramè y èn ar pò byè rèstò. a la montany on-n è (= on nè) mtòv on pakè. on kòbl, le kourde.	une pierre plate. les fagots : toucher terre avant le fond (= le bas). frein. pas net. autrement il n'en serait pas resté beaucoup (litt. ça en aurait pas bien resté). à la « montagne » on en mettait un paquet (= beaucoup). un cable, les cordes.
	débardage du bois : rouleaux
na rbatta = na dizèna, na vintèna. i glichòv pò, i roulòv. on fèjâv on roulò. d ôy é fé sè ! y arivòv bè n inpourt yeù.	un rouleau de fagots = une dizaine, une vingtaine. ça (ne) glissait pas, ça roulait. on faisait un rouleau. j'« y » ai fait, ça (= je l'ai fait, ça) ! ça arrivait ben n'importe où.
a la montany, chu la rotta. la sirkulachon pò la méma de voua.	à la « montagne », sur la route. la circulation (n'était) pas la même qu'aujourd'hui (litt. d'aujourd'hui).
	débardage du bois : tirer un tronc
pe tiri y na groussa bily, on plantòv on kroshè a on beu, è on tirâv avoué on kòble. na shéna. pet étr. jamé iché. avoué on tourna bily. petou pe le solevò. shanzhiy de plas. on manzh avoué na douly, na pwèta u beù. jamé su.	pour tirer une grosse bille (de bois), on plantait un crochet à un bout, et on tirait avec un câble. une chaîne. peut-être. jamais ici. avec un tourne-bille. plutôt pour les soulever (les billes). changer de place. un manche avec une douille, une pointe au bout. jamais su.
	fourneaux
na pipa a bwè : ron ≠ on fôr : i mòrsh u sharbon. i fò bon fwa, na bona flanbò.	une « pipe » à bois : rond (= un petit poêle à bois, rond) ≠ un « far » (= un petit poêle à charbon) : ça marche au charbon. ça fait bon feu, une bonne flambée.
	prononciation : o et ô
p la kor. le kòr d na poma.	par la cour. le quart d'une pomme.
	cassette 6A, 2 décembre 1998, p 27
	« étangs » : définition, végétation
on marè u n ètan : a pou pré. l ètan = on marè peri. de léshe, de zhon, pwé d fla. on fla ← na planta ke vin dou tré mètre d ôteur.	un marais ou un « étang » : (c'est) à peu près (pareil). l'« étang » = un marais pourri. de la « blache » (= foin des marais), des joncs, puis (= et) des roseaux. un roseau ← une plante (= une tige) qui vient 2 (ou) 3 m de hauteur.
a pou pré n èrba, na briz ronda → on zhon ← y	à peu près une herbe, un peu ronde → un jonc ← ça

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

ariv a vni... on zhon : i vin de gran-n.	arrive à venir (à 60, 80 cm de hauteur). un jonc : ça vient des graines.
chu le fla i vin n èspés : na bola d koton. deur kom on fi d fêr. pè jalenò le... pe ramò le fleur.	sur le roseau ça vient une espèce : une boule de coton. (il est) dur comme un fil de fer. pour jalonner les (largeurs à ensemer), pour ramer les fleurs.
	« étangs » de Rochefort et Avressieux
dyè on marè perì. on-n ariv a s'èfonsò. y a n'èdra, pò byè gran. ul apélon sè le Pwa. kòzì a la sèma, kontr la montany du koté d'Ayin. du Banshè. y a l Tan d Bozon, u Veviy. de golè k on n va pò k son kasha p l'èrba.	dans un marais pourri. on arrive à s'enfoncer (= il arrive qu'on s'enfonce). il y a un endroit, pas bien grand. ils appellent ça le Puits. presque au sommet, contre la « montagne » du côté d'Ayn. du Banchet. il y a l'Etang de Boson, au Viviers. (il y a) des trous qu'on ne voit pas qui sont cachés par l'herbe.
lez ôtr fa : d blag. jamé arivâ : èn Ôvarcheu. lez Avarchelan. konplètamè perì : le Mortena, ityè, para tou k y a na pér de bou k iy a rèstò. pò assé pezan. y a on non.	autrefois : des blagues (= des histoires peu crédibles). (ce n'est) jamais arrivé : en (= à) Avressieux. les habitants d' Avressieux. complètement pourri : le Martenat (?), ici, paraît-il qu'il y a une paire de bœufs qui y a resté (= qui y est restée). pas assez lourds. ça a (= il y a) un nom.
	effondrements et éboulements
y a la tère k s'èfondr, u bin la tère ke raf : na rafò. la rafâ : la tère ke glich chu na surfas dura. a la Massèta. chu na napa d'éga. ke se trouve chu...	il y a la terre qui s'effondre, ou ben la terre qui s'éboule, glisse : un éboulement, un glissement de terrain. la coulée de terre : la terre qui glisse sur une surface dure. à la Massette. sur une nappe d'eau. qui se trouve sur...
la rafò d Ovarcheu. y a larzhemè 70 an : la tère a sha. kreûzò p l'éga, i s t'èfondrò.	l'éboulement d'Avressieux. il y a largement 70 ans : la terre est tombée. creusé par l'eau, ça s'est effondré.
	familles de Rochefort en 1528-1561
Besson. sè dépè. na Besson. pò byè. Blan : y è vvu. on pou dir na Blanch, sarténamè. Lansarmin, a la Massèta, la Lansarmin. l pòr Fòbre... pò d la méma family. on pocha dir la mòr Fòbre.	Besson. ça dépend. une Besson. pas bien. Blanc : c'est vieux. on peut dire une Blanc, certainement. Lancermin, à la Massette, la Lancermin. le père Fabre... pas de la même famille. on pouvait dire la mère Fabre.
Zhenevriye : chu San-Zhni. la Savoué. a Zharbè : i deva èn avé. pò d Savoué. ichè non. Molòr : u Veviy, y è vvu, vvu. la Molòr, sèrténamè.	Genevey ? Genevier ? : sur Saint-Genix. la Savoie. à Gerbaix : il devait y en avoir (litt. ça devait en avoir). pas de Savoie. ici non. Mollard : au Viviers, c'est vieux, vieux. la Mollard, certainement.
	arrivée de nouveaux habitants
avoué le jénérachon, lez an. èl shanzhon. vo vète a la kanpany avoué la vnu duz èstivan, i shanzh d abò : de non konplètamè...	avec les générations, les années. elles changent. vous voyez à la campagne avec la venue des estivants, ça change vite : des noms complètement...
	cassette 6A, 2 décembre 1998, p 28
... nové.	... nouveaux.
	familles de Rochefort en 1528-1561
Pèrnyiy. yòr u son a Bèrmon. disparu. a koté de Bavu, voutra parètò. la Pèrnyire.	Péronnier. maintenant ils sont à Belmont-Tramonet. disparu. à côté (il y avait) des Bavuz, votre parenté. la Péronnier.
Roch : y a disparu. ul abitòvan u Chwò.	Roche : ça a disparu. ils habitaient au Suard (le Suard).
Vitòs : lu non. de Brè Vitòs. a Roshfò. Péronè, la Péronyér.	Vittoz : leur nom. des Bret-Vittoz. à Rochefort. Péronnet, la Péronnière (?).
	familles d'Avressieux : à Bunand et Cattaud
a Bunan : de Zhirèr, plujeur family : le Zhirèr de Bunan. de Meniy. la Menyire. la Zhirèr. le pe grou de Zhirèr. de krèye pò. y a disparu.	à Bunand : des Girerd, plusieurs familles : les Girerd de Bunand. des Meunier. la Meunier. la Girerd. le plus gros (= la plus grande partie) des Girerd. je (ne) crois pas. ça a disparu.
è vnyan d chô koté : le vilazhe du Katò. plujeur. de Zhirèr avoué : Jakò.	en venant de ce côté : le village des Cattaud (Cattaud selon carte IGN). plusieurs. des Girerd aussi :

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	Jacquot.
	non enregistré, 2 décembre 1998, p 28
	divers
soflô na mineuta, kom le bou. l shôté d Monbé.	(on va) souffler une minute, comme les bœufs. le château de Montbel.
	communaux de Rochefort
on fwa fezan.	un feu faisant.
	« la commune a vinz hectares de terrains communaux », là où il y a le lotissement. « attribué pour la vie des rats ». un lot par maison, 90 lots. aujourd'hui juste aux cultivateurs : grands lots.
	cassette 6B, 2 décembre 1998, p 28
	bœufs, vaches, veaux...
on bou, on toré, dou toré. on vyô < douz an, n an. on vyô d lassé. na vash, na vash toréla. na mozhe ← jusk a k èl ôsse de lassé. l komèchemè d na mozh.	un bœuf, un taureau, deux taureaux. un veau < deux ans, un an. on veau de lait. une vache, une vache stérile. une génisse ← jusqu'à (ce) qu'elle ait du lait. le commencement d'une génisse.
	les vaches : description sommaire
le mejô, l kourne, na kouourna. èl se debwirenò = èl s è débwirenò (èkornò avoué) = la kourna èl môd. le bwiron.	le museau, les cornes, une corne. elle s'est écornée = elle s'est écornée (écornée aussi) = la corne elle part. la cheville osseuse de la corne.
l ankolura. la panpinyoula. l rè ← petou n orga-n. l eshina. le pat. l kwés, l pat de devan.	l'encolure. le fanon. les reins ← plutôt un organe. l'échine. les pattes. les cuisses, les pattes de devant.
	joug de tête et joug de cou
on mét on zheû ke reliy dou bou p le kourn avoué d sangl. na zhukla, de zhukl. na pér de zhukl. on le lach. lachiy.	on met un joug (de tête) qui relie deux bœufs par les cornes avec des sangles. une « joucle » (longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes), des « joucles ». une paire de « joucles ». on les lie au joug. lier (les bœufs) au joug.
le zheû a kô. sè depè l èdra. iché : le zhavakô.	le joug de cou (litt. à cou). ça (son nom) dépend (de) l'endroit. ici : le joug de cou.
	cassette 6B, 2 décembre 1998, p 29
	mettre les jougs
on pèr la... d ptit kourd ke rliyòvan l kô. na farura ke s akroshòv u zheû. de kroshé du zheû. tré kroshé. s y ava on bou plu kostô, on li metòv la shòrzh : du koté du pe fôr.	on perd la... des petites cordes qui reliaient le cou. une ferrure qui s'accrochait au joug. des crochets du joug. trois crochets. s'il y avait un bœuf plus costaud, on lui mettait la charge : du côté du plus fort.
l invèrs. u mya. a drata, a gôsh. u kroshè du koté du p fôr. le zhavakô ava dyue shénèt : lè dyuè, la du mya è l ôtr du koté du p fôr. la dmi shòrzh.	l'inverse. au milieu. à droite, à gauche. au crochet du côté du plus fort. le joug de cou avait deux (patois sic) chaînettes : les deux, celle du milieu et l'autre du côté du plus fort. la demi-charge.
	atteler
le zheû ava na bokla k on passòv le temon didyè (d la rmôrka). viriy chu le tmon. èzhanbòv le temon. na pér de shevily, devan è dariy la bokla.	le joug avait un anneau dans lequel on passait le timon (lit. où on passait le timon dedans) (de la remorque). tourner sur le timon. (un bœuf) enjambait le timon. une paire de chevilles, devant et derrière l'anneau.
	rôle des jougs
le tirazh ← le zheû. la bokla du zheû ta féta pe rekelô. le zhavakô pe tiriy avoué, p lez epal. la bokla du zhavakô pe tiriy. le mètr u tmon, u temon.	le tirage (le fait de tirer, la traction) ← le joug (de tête). l'anneau du joug était fait pour reculer. le joug de cou pour tirer avec, par les épaules. l'anneau du joug de cou pour tirer. les mettre au timon (les

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	bœufs).
	parler et diriger les bœufs
on lezi pòrl è patyué : alé ! ariy ! on menachòv chô ke deva viriy. pe viriy a gôsh, on menachòv chô de drãta. avoué na baguèta d bwè : l ulya. on-n i plantòv na ptîta pwèta pe le pikò.	on leur parle en patois : allez ! arrière ! on menaçait celui qui devait tourner. pour tourner à gauche, on menaçait celui de droite. avec une baguette de bois : l'aiguillon. on y plantait une petite pointe pour les piquer (les bœufs).
viriy u avanchiy. chariy ! on tapòv chu le nò avoué l ulya. ô ! ariy ! l abiteuda. le fès avoué l ulya.	tourner ou avancer. en arrière ! on tapait sur le nez avec l'aiguillon. oh ! arrière ! l'habitude. (on piquait) les fesses avec l'aiguillon.
	déchaumer
on morchô k y a dez etroblon : la rassina du blò, la tij du blò. lo plu = le pelu.	un morceau (de terrain) où il y a des chaumes : la racine du blé, la tige du blé. le « pelu » : la charrue déchaumeuse.
n èspés de labeur. on pelòve. pelò, i konsistòv a fòr on pti labeur, sè viriy la tèra sè dchu deusse. nètèyè le morchô.	une espèce de labour. on déchaumait. déchaumer, ça consistait à faire un petit labour, sans (re)tourner la terre sens dessus dessous. nettoyer le morceau.
	herse et se débarrasser des chaumes
on mtòv de femiy. l èrch, èrchiy. n èrch è bwè, triangulèra. de pwèt d èrch pe gratò la tèra. la teni avoué na kourda è pwé la solvò kant èl plèna.	on mettait du fumier. la herse, herser. une herse en bois, triangulaire. des dents de herse pour gratter (= herser) la terre. la tenir (la herse) avec une corde et puis la soulever quand elle est pleine.
le kwa-nne. si èl tan sèt, brelâ. blèt, on l vwadòv dyè lo Nan.	les racines et les bases des tiges de blé arrachées par la herse. si elles étaient sèches, (on pouvait les faire) brûler. mouillées, on les vidait dans le Nant.
	cassette 6B, 2 décembre 1998, p 30
	divers
na kovas. laborò : avoué le bou è on braban.	un feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (détrit, petits tas de chaumes). labourer : avec les bœufs et un brabant.
	« pelu » : description
le pelu : de kourne, la pèrshe, è pwé lez eûrely. la pèrsh portòv chu on sharyô a dyuè rou. le lègaré : on pti tmon k on-n atél la shèna. i fèjòv partî du sharyô.	le « pelu » (charrue déchaumeuse) : des mancherons, l'âge (de charrue), et puis les versoirs. l'âge portait (= reposait) sur un chariot à deux roues. le lègaré : un petit timon auquel on attelle la chaîne. ça faisait partie du chariot.
y ava dou réglazhe : na vis è pwé d golè a la pèrshe k on mtòv on... na shevily. le talon, la pwèta.	il y avait deux réglages : une vis et puis des trous à l'âge où on mettait un... une cheville. le talon (du sep), la pointe.
falya... on rkelòv le sharyô so la pèrsh jusk a k u toshòv lez eûreuly. on rajoutòv na lama a la pwèta = na lama d pelu. i rsèblòv a on vé.	(petit schéma). il fallait... on reculait le chariot sous l'âge jusqu'à (ce) qu'il touchait les versoirs. on rajoutait une lame à la pointe = une lame de « pelu ». ça ressemblait à un V.
	sillon de labour : blocs de terre
la ra. on aplòv sè le gazon. on gazon = on pti blok de tèra, de tèra pelò : pò d èrba.	le sillon (= la raie de labour). on appelait ça les mottes de terre. une motte de terre = un petit bloc de terre, de terre déchaumée (= sans végétation) : pas d'herbe.
si y a d èrba i s apéle on ban. pe lon, mwè lon, n inpourt. tot le dimèchon. kom par ègzèpl kant on labour on prò.	s'il y a de l'herbe ça s'appelle un « ban » (motte de terre avec herbe et racines). plus long, moins long, n'importe. toutes les dimensions. comme par exemple quand on laboure un pré.
	labourer
èkwachiy. on pou èkwachiy on prò, on morchô d luzèrna, de triolè.	labourer (un pré ou une prairie artificielle). on peut labourer un pré, un morceau de luzerne, de trèfle.
fô solvò le braban. na shètra : kant on fni de laborò le morchô, on laboure è travèr u beu p fòr	(il) faut soulever le brabant. une chaintre : quand on a fini (?) de labourer le morceau, on laboure en travers

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

na shêtra. na sîza, on shmin, na rotta.	au bout pour faire une chaintre. une haie, un chemin, une route.
i fô d bordon. on bordon. é fô k é soye pò trô sè ni trô blè.	ça fait des « bourdons ». un « bourdon » (de laboureur) : une petite zone non labourée entre deux sillons, par suite d'un écart involontaire de trajet. il faut que ce (ne) soit pas trop sec ni trop mouillé.
	diverses céréales
la sigla, l avèna avoué, l yuarzhe, la trekiya : y a disparu sè. de fari-n a gôtyô. u ma d sèptèbr. la mètr... kom on-n aplôv sè ? y ava on non. d ôy é vyeu ke na fa dyè ma vya. touta la pôtisseri.	le seigle, l'avoine aussi, l'orge, le sarrasin : ça a disparu, ça. de la farine à gâteaux. au mois de septembre. la mettre... comment on appelait ça ? ça avait un nom. je n'ai vu ça (litt. j'y ai vu) qu'une fois dans ma vie. toute la pâtisserie.
	herse et semer
on labeur. passô l èrch pe brijiy le gazon, nivlò. on sune de blò. la semè. snò.	un labour. passer l'herse pour briser les mottes, niveler. on sème du blé. la semence. semer.
on fô de selyon. on selyon : na larzhu de sèt pò. avoué on jalon, on folyo u bè na bransh de bôlyiy. jalnò. on jaleu-n.	on fait des largeurs à ensemer. une largeur à ensemer : une largeur de sept pas. avec un jalon, un rameau feuillu ou ben une branche de genêt. jalonner. on jalone.
dyè on fedò de semè. de téla. é s fe?. on distribuâv la punya, pe pò, a la volò. on keû d on koté, on keû d l ôtr pe...	dans un tablier de semence. de toile. ça s'est fait (?). on distribuait la poignée, par pas (= à chaque pas), à la volée. une fois d'un côté, une fois de l'autre pour...
	cassette 6B, 2 décembre 1998, p 31
	semer
... kruijiy le punyé. ul a senò è sabô. on bon snu.	... croiser les poignées. il a semé en sabots (c'est un mauvais semeur). on bon semeur.
	cassette 7A, 16 avril 1999, p 31
	dégâts d'une neige tardive
	« des toiles qu'on étendait sur des arçons » pour le tabac ; des pommiers « ça les avait complètement écaillés » (tout ceci abîmé par une neige tardive, il y a nombre d'années).
	date, temps qu'il fait
on komèch. no son le sèz avri. on tè... syèl kevèr.	on commence. nous sommes le 16 avril. un temps... ciel couvert.
na jiboulò?. y a na briz de na : uît a di santimètr. sti momè si le tè s èklarsà, é vò zhalò.	une giboulée (patois très douteux). il y a un peu de neige : 8 à 10 cm. en ce moment si le temps s'éclaircit, ça va geler.
	dégâts d'une neige tardive
na sazon dyè lez an sinkanta, sinkant sin, nevu dyè la premîr kinzèna d mè. bròvamè d mò u zhardin = le kreti.	une année, dans les années 50, 55 (1950, 1955), (ça avait) neigé dans la première quinzaine de mai. beaucoup de mal au jardin = le jardin.
y ava detruî le smi d taba. kevèr avwé de chassi : de téla chu de kòdr, de lityô, pozò chu dz arson. n arson y èt on morsé è bwè u è fèr k è rkorbò dyè la manyère de n ark an syèl.	ça avait détruit les semis de tabac. (ils étaient) couverts avec des chassiss : de la toile sur des cadres, des liteaux, posés sur des arceaux. un arceau c'est un morceau en bois ou en fer qui est recourbé dans la manière d'un arc en ciel.
ékolya bròvamè? dez ébr : le bransh étan dekolâ du tron. sè dépè. é rèst ryè. kassò a na sarténa lonzhu.	(ça avait) « écaillé » beaucoup d'arbres (= cassé des branches mais sans les arracher) : les branches étaient décollées du tronc. ça dépend. il ne reste rien (litt. ça reste rien). cassé à une certaine longueur.
	cycle du blé
le blò. on-n ava komècha pe lipò, passò le kultivateur. laborò, èrcha, è pwé senò. le momè d	le blé. on avait commencé par « lipper » (= déchaumer), passer le cultivateur. labouré, hersé et

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

le semalye. on léch jusk u printè.	puis (= et ensuite) semé. le moment des semailles. on laisse jusqu'au printemps.
pwé u printè on le roul, le blò. on-n i mète d èègré, s i (si ?) a bejwè. pe fôr treshiy le blò = é pusse. rassinò pe k é formaz plujeur plant.	puis au printemps on le roule, le blé. on y met de l'engrais, si ça a besoin. pour faire taller le blé = ça pousse. raciner pour que ça forme plusieurs tiges.
on-n atè la... le dzèrbazh. kan le blò vin tranta santimétr. è apré on-n atè l maasson.	on attend la... le désherbage. quand le blé vient (= atteint) 30 cm. et après on attend les moissons.
	plantes nuisibles et maladies du blé
y a de bleûè, de reû. on reû. de pavô, on pavô si y (= s iy) èn a ke yon. de blin, le blin.	il y a des bluets, des ravenelles. une ravenelle. des coquelicots, un coquelicot s'il (n') y en a qu'un. des houblons sauvages, le houblon sauvage.
y a bè la fôs avéna ≠ y è de fyon-na. la fyon-na é fò pò n épi. é rsèbl a ka k on porè ô konparè ? de n è sé ryè ! è réalitè.	il y a ben la fausse avoine ≠ c'est de la fyon-na . la fyon-na ça (ne) fait pas un épi. ça ressemble à quoi qu'on pourrait « y » comparer (= comparer ça) ? je n'en sais rien ! en réalité.
stiy an y a yeû de dron : le blò u prè la koleur du roulye...	cette année il y a eu du « dron » (= de la maladie) : le blé il prend la couleur de la rouille (sic patois <i>m</i>)...
	cassette 7A, 16 avril 1999, p 32
... ul a dron-nò.	... il a « dron-né » (= le blé a pris la maladie).
	croissance et maturation du blé
ityè. sè dépè. y a tò mò senò. y è to senò è sabô. (on le fò dezhalò). y a pussò pò égal. i vin du tarin, si y a (= s iy a) yeû d femiy u pò. la snò è klòra. u komèch a pikò.	ici. ça dépend. ça a été mal semé. c'est tout semé en sabots (= mal semé). (on le fait dégeler [le frigo]). ça a poussé pas égal. ça vient du terrain, s'il y a eu du fumier ou pas. la semence est clairsemée (litt. la semée est claire). il commence à pointer hors de terre.
kant le blò èt èn èèrba jusk a la sôrtiyuà d l épi. apré èpelyi. kant u komèch a murò u devin zhône. kan le gran è deur on pou màsnò. l épi se rkourbe.	quand le blé est en herbe jusqu'à la sortie de l'épi. en train de former son épi (en parlant du blé). quand il commence à mûrir il devient jaune. quand le grain est dur on peut moissonner. l'épi se recourbe.
	ancienne variété de blé
y avà l motin rozhe. trô yô, u krènyòv la vèrsa = u varsòv. on s è rapél plu.	il y avait le « motin » rouge. trop haut, il craignait le fait de verser (de se coucher) = il versait. on (ne) s'en rappelle plus.
	la faux : description
on le kopòv u dòlyon. on dé = on dòlyon. le talon è pwé la kouta, la pwèta.	on le coupait (le blé) à la faux. une faux (2 syn). le talon (partie intermédiaire entre la lame et la douille) et puis (= et) la « côte » (partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant), la pointe.
ityè la partya k èt èshaplò, tranchanta. la mouna, le kwîn. pe kwinchiy la dôlye. le feûshiy. dyueu manèt, yeuna pe shòk bré.	ici la partie qui est battue, tranchante. la douille, le coin. pour coincer la lame de faux. le manche (de faux). deux poignées, une pour chaque bras.
	rompre la faux
fô komèchiy a le ronpre avan d l èshaplò. le degrossi. le rèdr pe minse avoué l èklemma è l marté. ronpr : on pou s sarvi d na moulà. on l a ronpu.	il faut commencer à la rompre (la faux, <i>m</i> en patois) avant de la battre. la dégrossir. la rendre plus mince avec l'enclumette et le marteau. rompre : on peut se servir d'une meule. on l'a rompue (la faux, <i>m</i> en patois).
	aiguiser la faux
é fô na moulà dyè le koviy avoué na briz d éga. on-n amoule. amolò.	il faut une meule (pour aiguiser) dans le coffre avec un peu d'eau. on aiguise. aiguiser.
	battre la faux
si on koup na pyéra, é fô na barsh. on l èbarsh. é fô rfôr le fi avoué l èklemma u na lîma u na moulà èspré. l marté èspré, spèssyal ka !	si on coupe une pierre, ça fait une brèche. on l'ébrèche. il faut refaire le fil avec l'enclumette ou une lime ou une meule exprès. le marteau exprès, spécial quoi !
èshaplò. on la mét dyè on tarin assé deur. fô la plantò. aplatî la dòy, fôr le fi. on fenachòv le fi	battre (la faux). on la met (l'enclumette) dans un terrain assez dur. (il) faut la planter (l'enclumette).

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

avoué la ptîta moula.	aplatir la lame de faux, faire le fil. on finissait le fil avec la petite meule.
y è l'èshaple (environ dou milimètre) : kant y a plu d'èshaple, i koupe plu. on fô l'mouvemê de gôsh a drata, de drat a gôsh.	c'est la partie battue de la lame (environ 2 mm) : quand il n'y a plus de partie battue, ça (ne) coupe plus. on fait le mouvement de gauche à droite, de droite à gauche.
	arceau pour faux
y avâ dyè l'anchin tè l'arson pè kopò le blò. d é jamé vyeu sè, maasnò kom sè.	il y avait dans l'ancien temps (= autrefois) l'arceau pour couper le blé. je (n') ai jamais vu ça, moissonner comme ça.
	cassette 7A, 16 avril 1999, p 33
le syékke d avan. p alò è maasson a Loyëtta.	le siècle d'avant (= précédent). pour aller en moissons à Loyettes.
	mettre en javelles
pò d arson : on fèjòv la zhavéla avoué le piy : on moyin de rotachon. iché on kopòv, on l'varsòv dirèktamê ≠ blò kontr blò.	pas d'arceau : on faisait la javelle avec le pied : un moyen de rotation. ici on coupait, on le versait (= couchait) directement ≠ blé contre blé.
falya mètr è pti paké. la zhòvéla avoué on pti ròté de bwé. mètr è zhovyô. on zhovyô = na zhavéla.	il fallait mettre en petits paquets. (on faisait) la javelle avec un petit râteau de bois. mettre en javelles. une javelle (2 var).
	mettre en gerbes
on-n atèdyòv k é sòy na briz sé, on l mtòv è zhèrba. on prenyòv le zhovyô avoué on volan k on mtòv dyè on lyn : le lyn de kouourda, le lyn de bwé, l lyn d fèr.	on attendait que ce soit un peu sec, on le mettait (le blé) en gerbe (a sic). on prenait avec une faucille la javelle (litt. la javelle avec une faucille) qu'on mettait dans un lien : le lien de corde, le lien de bois, le lien de fer.
	lier la gerbe avec un lien en fer
y avâ na bokkla a shòk beu k on rezheuènyòv le dou beu avoué n uly : la grochu. on-n è (= on nè) metòve dyuè ou tré.	il y avait une boucle à chaque bout et on réunissait (litt. qu'on réunissait) les deux bouts avec une aiguille : la grosseur. on en mettait deux ou trois (2 ou 3 javelles).
	lier la gerbe avec un lien en corde
y avâ... a shòk beu du lyn y avâ on shevilyon k on...	il y avait... à chaque bout du lien il y avait une petite cheville qu'on...
	lier la gerbe avec un lien en bois
falya premirmê le mòliy p fôr plèyè. prinsipòlamê la shorpina, le shatanyiy. è montany ul évan?... (na nèfla). é falya l'èpatroliye avoué na pinsha de blò.	il fallait premièrement le tordre (le lien) pour faire plier. principalement la charmillle, le châtaignier. en montagne ils avaient... (une nèfle). il fallait l'« empatrouiller » avec une pincée de blé (= entortiller des tiges de blé au bout d'un lien en bois, pour le rallonger).
u zhòvyô. la méma kantitò. de zhèrb a pou pré parèly. on kruijòv pò : lez épî tui du mémo koté.	à la javelle. la même quantité. des gerbes à peu près pareilles. on (ne) croisait pas : les épis tous du même côté.
on tiròv avoué l dyueu man chu le dou beu, è pwé on saròv avoué le zhnyeû. ètortiliy le mar : s k on-n avâ mòlya, le beu k on-n avâ mòlya. on shardon : é pikan sè !	on tirait avec les deux mains sur les deux bouts. et puis on serrait avec le genou. entortiller le gos bout du lien : ce qu'on avait tordu, le bout qu'on avait tordu. un chardon : c'est piquant, ça !
	transport des gerbes, tas provisoires
on le sharzhòv avoué na trè chu on shòr u na rmôrka.	on les chargeait (les gerbes) avec un trident sur un char ou une remorque.
on le metòv è krui : de manyèr k lez épî ne toshazan pò tèra.	on les mettait (les gerbes) en croix : de manière (à ce) que les épis ne touchent pas terre.
	non enregistré, 16 avril 1999, p 33
	l'osier « c'était le meilleur pour lier le blé » (meilleur

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	prononcé mèlyeur en français)
	bois pour liens
la rozò. on kopòv le lyin de bwè dyè la talya d l onkl.	la rosée. on coupait les liens de bois sans permission dans le bois d'autrui ou dans les communaux (litt. on coupait les liens de bois dans le bois taillis de l'oncle).
dz amarīna. l amarniy. y a lz amari-n, l vard è pwé l zhô-n. l vard y èt avoué sè k on liyòv le blò : èl son pò branshu.	des brins d'osier (a final sic). l'osier (arbuste). il y a les osiers (<i>f</i> en patois), les verts et puis (= et aussi) les jaunes. les verts c'est avec ça qu'on liait le blé : ils ne sont pas branchus.
y a dz èdra a koté du Guiy : avoué d vyourzh.	il y a des endroits à côté du Guiers : avec des « vorgines » (sortes d'osiers sauvages poussant dans les endroits humides).
	non enregistré, 16 avril 1999, p 34
	outils et matériel agricole
on shòr, on tonbaré, on braban, na barôta, na sharui : è bwè. è pwé na sakluza, na rparuza ← pe saklò è rparò.	un char, un tombereau, un brabant, une brouette, une charrue : en bois. et puis (= et) une sarceuse, une butteuse ← pour sarcler et butter (= biner ?).
de trè, de ròté, na fôchuza, na sufatuza, on pò fèr, na bòra a mīna = na bòr a mīna, n ashon, n etrochiy, na skofīna, on sékateur, on keté.	des tridents, des râteaux, une faucheuse, une sulfateuse, un pal de fer, une barre à mine (2 var), une hache, un passe-partout (scie), une scie égoïne, un sécateur, un couteau.
na karôta : na machi-n a kopâ l karôt. na moula p amolò. la bôs a purin. purinò. le fon du tonbaré. le ôsse, na ôs.	une betterave : une machine à couper les betteraves. une meule pour aiguiser. le tonneau à purin. puriner. le fond du tombereau. les hausses, une hausse (planche amovible étroite et allongée servant à rehausser la paroi latérale de la benne du tombereau).
la gwéta, le gwa. la sat a man = la sata a bré. la goyòrda.	la serpette, la serpe. la scie à main = la scie à bras. la « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler).
on ròté, le pti ròté, le gran ròté. la feursh è bwé. la trè. la pòla korba pe tot alò. la pòla drata pe le kertj.	un râteau, le petit râteau (en bois), le grand râteau (en fer). la fourche en bois. le trident. la pelle de terrassier pour aller avec tout (litt. pour tout aller). la bêche à lame plate sans dents pour le jardin.
	cassette 7B, 16 avril 1999, p 34
	tas provisoires de gerbes
k lez épī ne toshazan pò tēra. le kevèr : on-n è (= on nè) mètòve na dozéna. on-n ô féjòv kan le blò ta umid.	(il faut) que les épis ne touchent pas terre. le (?) : on en mettait une douzaine. on « y » faisait (= on faisait ça) quand le blé était humide.
	transport des gerbes
chu on shòr. on l kruijòv, lez épī a l intéryeur. on-n atashòv avoué d kourd. on-n ô bilyòv avoué d kourd.	sur un char. on les croisait (les gerbes), les épis à l'intérieur. on attachait avec des cordes. on « y billait » avec des cordes (= on serrait le chargement du char de gerbes en faisant tourner à l'aide des « billes » le treuil qui permet de tendre les cordes).
on kroshe. on tor k ava de kroshe. dariy avoué. on saròv avoué le bily.	un crochet. un treuil qui avait des crochets. derrière aussi. on serrait avec les « billes ».
	gerbier
on-n ô mtòv è zharbiy : sò? l angòr, a la chuta, dyè la granzh. le zharbiy. on mwé. le blò farmètòv : ul èshòd. i chè la farmètachon.	on mettait ça en gerbier : sous le hangar, à l'abri de la pluie, dans la grange. le gerbier. un tas. le blé fermentait : il (s') échauffe. ça sent la fermentation.
	fête de fin des moissons
kant on-n ava fni de maasnò, on féjòv la rvolla : na ptita fêta, on pti kòssa krouta byè arozò, byè	quand on avait fini de moissonner, on faisait la fête de fin des moissons : une petite fête, un petit casse-

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

su ! é ta byè le mèlyu a fòr. la rvòla ← apré l masson.	croûte bien arrosé, bien sûr ! c'était bien le meilleur à faire, la fête de fin des moissons ← après les moissons.
	la batteuse
on-n atèdyòv le passazh d la batyüza. on s édòv tui lez on uz ôtr : na kinzèna, doz a kinz sè dépè lz instalachon.	on attendait le passage de la batteuse. on s'aidait tous les uns les autres (litt. les uns aux autres) : une quinzaine, douze à quinze ça dépend des installations (litt. les installations).
y avà la batyüza avoué la chôdyér è le trakteur. pe tòr la botlüza. komèchiy pe kanpò = mètr lez eûti d nivô.	il y avait la batteuse avec la chaudière et le tracteur. plus tard la botteleuse. (il fallait) commencer par installer d'aplomb et solidement (la batteuse) = mettre les outils de niveau.
	cassette 7B, 16 avril 1999, p 35
	la batteuse
na kanpò ← batr shé kôrkon, u on vzin. é falya premirmè sharfâ la chôdyér avoué de sharbon u de bwé. y avà le siflè. l üra d komèchiy.	une installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné ← battre chez quelqu'un, ou un voisin. il fallait premièrement chauffer la chaudière avec du charbon ou du bois. il y avait le sifflet. l'heure de commencer.
de mond a le zhèrbe. chu la batyüza : dou u tré. y avà chô k ègranòve : ke mtòv le zhèrb dyè la batyüza. l ègranu.	(il fallait) du monde aux gerbes. sur la batteuse : deux ou trois. il y avait celui qui introduisait le blé à battre dans la batteuse : qui mettait les gerbes dans la batteuse. l'ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse.
avoué na trè. levò l zhèrbe. le dou ke tan dechu u dliyòvan le zhèrbe. u l dèkatlòv : ékartò l zhèrb kant èl son liya.	avec un trident. lever les gerbes. les deux qui étaient dessus ils déliaient les gerbes. il les « décatelait » (écarter les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant d'introduire les javelles dans le batteur) : étaler les gerbes quand elles sont liées (en fait, déliées).
é bouròv : falya arashiy la pòlye avoué la man, avoué on prèsson. fâr vériy le bateur. sôtò la kora.	ça « bourrait » (= ça engorgeait) : (il) fallait arracher la paille avec la main, avec un « presson » : une solide barre de bois. faire tourner le batteur. (l'engorgement faisait) sauter la courroie.
le blò triya chu l grily è pwé dyè d sa d téla. l èvlopa du gran → le boriy. l môvèz gran-n avoué. la pòly è vrak u dyè la botlüza. le shaple. é vanòv : le van, le skoyu.	le blé trié sur les grilles et puis dans des sacs de toile. l'enveloppe du grain → la balle (du blé). les mauvaises graines aussi. la paille en vrac ou dans la botteleuse. la paille cassée. ça vannait : le van, le secoueur (de batteuse).
dyè le granyiye : na shanbra èspré. dyè le sa. katr vin a san kilò le pôrtu. on le shashèyòv. shashèyè.	dans le grenier (= pièce pour conserver le grain) : une pièce exprès. dans les sacs. 80 à 100 kg (pour) le porteur. on tassait les contenus des sacs en les secouant un peu par saccades. tasser le contenu d'un sac en le secouant un peu par saccades.
	faire une meule de paille
è keushe, na keush : la solvò d tèra. on kruijòv de bwè dos a kôza d l umiditò.	en meule, une meule (de paille) : la soulever de terre (surélever sa base par rapport au sol). on croisait du bois dessous à cause de l'humidité.
na bôra, na bigga sè dépè l ôteur k on la mtòve. na dizéna d mètr.	une barre, un mât central ça dépend (de) la hauteur où on la mettait (la meule). une dizaine de mètres.
on klèyssøn? klèyassøn? : de pòly k on-n avà klèyachà. klèyachiy.	une coiffe de sommet de meule (a rajouté à la relecture) : de la paille qu'on avait arrangée pour que les bûches soient toutes de même sens. arranger la paille de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de même sens.
on pochà la fòr petita u groussa selon le zharbiy. avoué na trè. la keurta èshéla. dou u tré sè dépè l	on pouvait la faire (la meule) petite ou grosse selon le gerbier. avec un trident. la courte échelle. deux ou

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

ôteur. passò l forshé.	trois ça dépend (de) la hauteur. passer les fourchées.
l eshêla. n èshêla, lez eshalon, le mès, na mès. na keush é s konsèrv plujeurz an si on veû.	l'échelle ← (e et è initiaux, sic) → une échelle, les échelons, les montants, un montant (d'échelle). une meule (de paille) ça se conserve plusieurs années si on veut.
	conservation du grain
fô le brassò jusk a k u sòy byè sè. si on le bròs pò ul èshôde, u se gòt apré u meza.	(il) faut le brasser (le blé) jusqu'à (ce) qu'il soit bien sec. si on (ne) le brasse pas il (s') échauffe, il se gâte après il moisit.
é pou, u pou prèdr le bigue. on bigue ← nèr. y a pò d ôl, kom le pyu, ... é voul pò.	ça peut, il (le blé) peut prendre les insectes (charançons ?). un insecte (charançon ?) ← noir. ça a (= il n'y a) pas d'ailes, comme les poux, (comme les grillons) ça (ne) vole pas.
	cassette 7B, 16 avril 1999, p 36
	conservation du grain
si le ra s i méton. ul a tò tou mòshelya p le ra. sè dépè l èdra. dyè l òrshe è bwè : slon la kantitò k on-n èn a (= k on nèn a) : dou san kilò, sin san. è bwè, è plansh. na kés. on mèyan, de mèyan.	si les rats s'y mettent. il a été tout mâchouillé par les rats. ça dépend (de) l'endroit. dans le coffre en bois : selon la quantité on en a : 200 kg, 500 (kg). en bois, en planches. une caisse. un compartiment, des compartiments.
	repas de batteuse
on levòv la sa avoué de vin : vin blan l matin, vin rozl la zhornò, (vin nèr la né). le rpò : le belyi avoué d bou. de treuffle, d karôte (p le bétý !), de pâsnade = de pôsnad, de salade d pa. bròvamè.	on enlevait la soif avec du vin : vin blanc le matin, vin rouge la journée, (vin noir le soir). le repas : le bouilli (= pot au feu) avec du bœuf. des pommes de terre, des betteraves (pour les bêtes !), des carottes (2 var). des salades de haricots. beaucoup.
le fromazhe : l tom, l tom fréshe ← avoué de kréma, de pévre, de sò. u vin blan. si èl trèpon trô lontè... on bevòv le kôfé, la nyôla byè su. a pou pré tou.	le fromage : les tommes, les tommes fraîches (= fromages blancs) ← avec de la crème, du poivre, du sel. au vin blanc. si elles trempent trop longtemps... on buvait le café, la gnôle bien sûr. (c'était) à peu près tout.
	le moulin
u molè. le menyîye, la mnyir = la menyîre. avoué d sa kom a la batyûza. le gran tan èkrazò avoué d moul è pyéra. a l éga avoué na rou a godè. na chûta d éga. y a la sarva.	au moulin. le meunier, la meunière (2 var). avec des sacs comme à la batteuse. les grains étaient écrasés avec des meules en pierre. à l'eau avec un roue à godets. une chute d'eau. il y a la réserve d'eau du moulin.
è blèton u è fèr n inpourte?. le brè è la farîna séparò pe la chuîta dyè de tél. ul ashtòvan sè p le kayon : le fleûrazhe : y è le déchè d la farîna è du brè.	en (ciment ? mortier ?) ou en fer n'importe (e douteux). le son et la farine séparés par la suite dans des toiles. ils achetaient ça pour les cochons : le fleurage : c'est le déchet de la farine et du son.
tan le kilò chô k ava d blò a vèdre, on pocha payè avoué d blò. na meûcûta. tan d kilò pe fòr na meûta : mil kilò, kinz san.	tant le kg celui qui avait du blé à vendre, on pouvait payer avec du blé. une mouture (quantité de blé moulue en une fois). tant de kg pour faire une mouture : 1 000 kg, 1 500.
	faire le pain
on féjòv de pan. on s è sarvòv p le mènýazh (= menyazhe) p la mazon. sharfò le for : on for fé avoué de brike è ron. l dól : de molas. la veûta. la molas.	on faisait du pain. on s'en servait pour le ménage (2 var) pour la maison. chauffer le four : un four fait avec des briques en rond. les dalles : de la mollasse. la voûte. la mollasse (= le dessous, la sole du four).
la gourzh du for. la bansh.	la gorge (= l'ouverture) du four. la « banche » : rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole.
on komèch a mètre è levan la vèlye p le lèdman, dyè le griy. le dechu d griy, la pyô de griy. on brassòv on lvan = on rèstan d pòta d la fornò d avan : voui zhor u bin kinz.	on commence à mettre en levain la veille pour le lendemain, dans le pétrin. le dessus de pétrin, le couvercle de pétrin. on brassait un levain = un restant de pâte de la fournée d'avant : huit jours ou ben

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	quinze.
	cassette 7B, 16 avril 1999, p 37
	faire le pain
kat sin kilô avoué on lvan d on kilô, dou kilô. è farmètachon. ô brassò avoué d éga. fôr la pôta kom pe kwér jusk a k u sòy byè lvò.	quatre (ou) cinq kg avec un levain d'un kg, deux kg. en fermentation. « y » brasser (= brasser ça) avec de l'eau. faire la pâte comme pour cuire jusqu'à (ce) qu'il (le pain) soit bien levé.
	cassette 8A, 18 juillet 2000, p 37
	date, temps des derniers jours
no son le diz uît julyé. i fô bô tè. steu zho passò noz an yeû d tanpérateura. y a sha pò mò d plév, dez avèrs orazhu. y èn a fé san vin milémétr?. I ma d julyé.	nous sommes le 18 juillet. ça (= il) fait beau temps. ces jours passés nous avons eu de la température. ça a tombé (= il est tombé) pas mal de pluie, des averses orageuses. ça en a fait 120 mm. le mois de juillet.
	faire le pain : pétrir, faire lever
pe fôr l pan, i fô on lvan è pwé d farina. pe komèchiy on metòv la farina dyè l griy avoué le lvan = levàn, levâ d la vèly è pwé apré on-n ô pâtâv teut èchon jusk a obteni na pâta byè omojèn. avoué d éga salò.	pour faire le pain, il faut un levain et puis (= et) de la farine. pour commencer on mettait la farine dans le pétrin avec le levain (2 var), levé de la veille et puis après on pétrissait ça tout ensemble jusqu'à obtenir une pâte bien homogène. avec de l'eau salée.
na séparachon pe le lvan. la vèly pe séparò le levàn d la farina dyè le griy. la pô d griy, on-n aplâv sè. sufizamè omojèn, ka.	une séparation pour le levain. la veille pour séparer le levain de la farine dans le pétrin. le couvercle de pétrin, on appelait ça. suffisamment homogène, quoi.
p la chuiâ, on-n ô dekopòv è pti morchô d on pan, anviron dou a tré kilô sè dépè. on morchô d pôta dyè on benon è pòly. on le lèchòv levò n ura u dyuè a n èdra byè tanpèrò.	par la suite, on découpait ça en petits morceaux d'un pain, environ 2 à 3 kg ça dépend. un morceau de pâte dans un « benon » en paille. on le laissait lever une heure ou deux à un endroit bien tempéré.
	« benon » : grand paneton rond en paille de seigle et côtes de noisetier.
	chauffer le four
on le mnòv vé le for k on-n ava sharfâ avoué d fagô u d manyeû d sarmèt = na bona punya. alyemò le for : avoué d pòly, na punya d pòy.	on le menait (le pain à cuire) vers le four qu'on avait chauffé avec des fagots ou des grosses poignées de sarments = une bonne poignée. allumer le four : avec de la paille, une poignée de paille.
fô le sharfò jusk a na sartin-na tanpérateura k on konachòv a la kolòr? d la veûta : èl vin blansh.	(il) faut le chauffer (le four) jusqu'à une certaine température qu'on connaissait à la couleur (erreur probable de ma part : koleur plutôt) de la voûte : elle devient blanche.
i fô tiriy la bròza avoué on ròble, è apré nètèyè avoué on panè = on chiffon u beu d na pèrsh. trèpò dyè l éga, dyè on banyon. tot le dimèchon : na kinzéna d litr.	il faut tirer la braise avec un rouable, et après nettoyer avec un écouvillon = un chiffon au bout d'une perche. trempé dans l'eau, dans un récipient (= un bac). toutes les dimensions : une quinzaine de litres.
pèdan... préparò le fagô, avoué n ashon chu on moshon. i falya brassò le fagô pèr aktivò le fwà.	pendant... préparer les fagots, avec une hache sur un plot (= un billot pour couper le bois). il fallait brasser les fagots pour activer le feu.
	cassette 8A, 18 juillet 2000, p 38
	chauffer le four
i fô? d falyoushe ← na zhèrba d étinsél. na falyoushe. n tinséla.	ça fait des gerbes d'étincelles ← une gerbe d'étincelles. une gerbe d'étincelles. une étincelle.
la veûta du for : dechu. è ityé k on rekona kan le for èt assé shò. la dâla. la gourzh du for. y ava la manèta pe le teni sarò.	la voûte du four : dessus. c'est ici qu'on reconnaît quand le four est assez chaud. la dalle. la gorge du four. il y avait la poignée pour le maintenir fermé (le four).
na briz de bròza pe boushiy l èr, na tôla kom	un peu de braise pour boucher l'air, une tôle comme

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

farmteur. la marzhèla du for. dyè on sandriy = on sindriy. y a plujeur. na briz partikulyé.	fermeture. la margelle du four (rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole). dans un cendrier (2 var). il y a plusieurs. un peu particulier.
	enfourner le pain
on mét le pan chu na pòla : la pòla d for. è planshe, èl è slon la grochu du pan k on fò. le manzh d la pòla k a ô mwè dou mét sinkanta. on le mtòv... d on keù sè p le pozò. èfornò.	on met le pain sur une pelle : la pelle de four. en planches, elle est selon la grosseur du pain qu'on fait. le manche de la pelle qui a au moins 2 m 50. on le mettait (le pain)... d'un coup sec pour le poser. enfourner.
in travèr → n insijon slon l abiteuda : na kruj, on karé, de bâtre = bôre. na briz de brè, sè dépè, d farina slon le gueu d shòkon.	en travers → une incision selon l'habitude : une croix, un carré, des barres (2 var). un peu de son (de blé), ça dépend, de farine selon le goût de chacun.
	forme et nature des pains
de pan de blò, de fromè : d pan ron u d koreune, u bè d pan lon. na koreuna.	du pain de blé, de froment : des pains ronds ou des couronnes, ou ben des pains longs. une couronne.
	surveiller la cuisson
i falya le survèlye jusk a k u sòyan byè dorò. pèdan la kwéta on le shanzhòv de plas p le fòr kwér a para. si on le mankhòv u van norsi ≠ u fò la pòta, u s konsèrv mwè byè. la kruta, le molè d pan.	il fallait les surveiller jusqu'à (ce) qu'ils soient bien dorés. pendant la cuisson on les changeait de place pour les faire cuire à pareil (= pareils). si on les manquait ils vont noircir ≠ il fait la pâte, il se conserve moins bien. la croûte, la mie de pain.
	défourner et conserver les pains
kant u son kwé, byè dorò, on le rtir avoué la pòla. on le mète dyè n èdra u sè dyè le panatyiy : la forma de n èshéla avoué dez arson pe teni le pan dra.	quand ils (les pains) sont cuits, bien dorés, on les retire avec la pelle. on les met dans un endroit au sec dans le « panetier » : la forme d'une échelle avec des arceaux pour tenir les pains droits (= de chant).
dyè na pyés u prôpre. atèdr k u sòy fra : dyè na pyés aérò.	dans une pièce au propre. attendre qu'il (le pain) soit froid : dans une pièce aérée.
	divers sur le pain
ul a tò ratò, y a plujeur raazon : y a l épok d la fleur du blò u ma d mé.	il a été raté. il y a plusieurs raisons : il y a l'époque de la fleur du blé au mois de mai.
	« à la fleur du blé c'est difficile, il faut pas se loucher ».
	cassette 8A, 18 juillet 2000, p 39
	divers sur le pain
u s èkòrt. y a d pan mò lvò ≠ on pan k a byè reeùssj. on le partazh è dou pe komèchiy. on le mét è ptit transh. na transhe. ètanò on pan. on tronyon d pan. on léch on tronyon d pan.	il s'écarte (= s'étale). il y a du pain mal levé ≠ un pain qui a bien réussi (sic patois). on le partage en deux pour commencer. on le met en petites tranches. une tranche. entamer un pain. un trognon de pain. on laisse un trognon de pain.
de pan fré. u beù de kòke zhor u vin rassj. u meza, si on le léch a l umid. ul a mezi, u vò mezi. ul pardū, u pera. on-n ariy a le gardò na kinzèna de zhor.	du pain frais. au bout de quelques jours il devient rassis. il moisit, si on le laisse à l'humide (= à l'humidité). il a moisî, il va moisir. ul est perdu, il pourrit. on arrive à le garder une quinzaine de jours.
	plats et gâteaux cuits au four
kant on-n a rtira le pan du for on pou i fòr kwér de pla, mème na volaly u d pâtisseries.	quand on a retiré le pain du four on peut y faire cuire des plats, même une volaille ou de la pâtisserie.
p le go-n, de mich = on pti pan dyè le janr d on krwassan. la pony : d pâta pòtò avoué de jué, de jué è pwé na briz de bwire. i tir myu du gòtyô.	pour les gones, des miches = un petit pain dans le genre d'un croissant. la « pogne » : de la pâte pétrie avec des œufs (2 var) et puis (= et aussi) un peu de beurre. ça tire mieux (= ça se rapproche plus) du gâteau.
	eau de vie sur pain
d èn é mezha. lez ôtr fa le mèmè èl fèjòvan de ritya de pan avoué d nyôla, arozò d nyôla u d ô d viy. na ritya = y è na transh de pan arozò d ô d viy.	j'en ai mangé. autrefois les mémés elles faisaient des ritya de pain avec de la gnôle, arrosées de gnôle ou d'eau de vie. une ritya = c'est une tranche de pain arrosée d'eau de vie.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	autres utilisations du four
kant on-n ava rtira la pâtisrî du for on-n i mtâv sheshiy de peueureu, d pom u d ôtre frui.	quand on avait retiré la pâtisserie du four on y mettait sécher des poires, des pommes ou d'autres fruits.
è pwé u s è sarvòvan pe fâr assan-nî le pleum d polaly, pe fâr n èdredon u on kessin... p le pyu.	et puis ils s'en servaient (du four) pour faire assainir les plumes de poules, pour faire un édredon ou un coussin... pour les poux.
dyè l pyô d lapin, de mit avoué d pyô d lapin. na mîta u de mit = on manchon k ul èfilòvan le man. on tuyô.	dans les peaux de lapins, des mitaines avec des peaux de lapins. une mitaine ou des mitaines = un manchon où ils enfilaient les mains. un tuyau.
kwér de manzh d eûti, de pâl, de pyôshe, de trè pe le deueursî è pwé levô l èkourche = l ekourch kante... è pwé pe fôr de manèt de panyiy u ôtre chouz...	cuire des manches d'outils, de pelles, de pioches, de tridents pour les durcir et puis enlever l'écorce (2 var) quand... et puis pour faire des anses de paniers ou autres choses...
	cassette 8A, 18 juillet 2000, p 40
... dez aarson : é t na tij k on plèy. difèrète forme.	... des arceaux : c'est une tige qu'on plie. différentes formes.
	pain de froment, de seigle...
de pan avoué d farîna d fromè, d farîna d sigla, u bè mèlanzha è pwé on fèjòv avoué de pan de trekiya. i s è fò pt ètr ankô è pwé avoué la farîna d trekiya on fò d bon gòtyô. de krep?.	du pain avec de la farine de froment, de la farine de seigle, ou ben mélangée et puis on faisait aussi du pain de sarrasin. ça (= il) s'en fait peut-être encore et puis avec de la farine de sarrasin on fait des bons gâteaux. des crêpes (trop influencé par moi).
	divers sur le four.
p la gourzh du for, la fmir. le sindriy. on banyon. le for partikuliy è pwé y ava? d for dyè d vilazhe a plujeur.	par la gorge (= l'ouverture) du four, la fumée (sortait). le cendrier. un bac. les fours particuliers et puis il y avait des fours dans des villages à plusieurs.
	non enregistré, 18 juillet 2000, p 40
	cuire son pain en « rechaude »
é ta le momè d la rshôda, profitò d la rshôda. le for banal a plujeur.	c'était le moment de la « rechaude », profiter de la « rechaude » (= le fait de cuire son pain à la suite d'un autre utilisateur de façon à profiter de la chaleur résiduelle du four). le four banal à plusieurs.
	divers sur le pain et le moulin
ul a mò lvò. na myètta d pan. u fò d golè. kan le golè son grou u peti. kan u fò le sharbon.	il a mal levé. une miette de pain. il fait des trous. quand les trous sont gros ou petits. quand il fait le charbon.
kant on le kopòv avan d levô.	quand on le coupait (en pâtons) avant de lever (avant de le faire lever). [le pain levait donc dans le « benon »].
	≠ on pouvait d'abord faire lever l'ensemble de la pâte, puis couper la pâte en pâtons et les mettre dans les « benons » pour qu'ils en prennent la forme.
on menòv le blò u molè. avoué l éga du ryeu, dyè le ryeu.	on menait le blé au moulin. avec l'eau du ruisseau, dans le ruisseau.
	avec le boulanger on troquait 1 kg de farine contre 1 kg de pain et on payait la façon en plus.
	animaux domestiques
na béty. la farma : y a de bou, de vashe, de vyô, de kabre, de meûeûton, pwé d kayon, d lapin, on shin, d miron. la trui, la lapina, la shina, la mîira.	une bête, un animal. la ferme : il y a des bœufs, des vaches, des veaux, des chèvres, des moutons, puis (= et) des cochons, des lapins, un chien, des chats. la truie, la lapine, la chienne, la chatte.
	cassette 8B, 18 juillet 2000, p 40
	animaux domestiques, surtout

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

y a d <u>renò</u> ke <u>prinyon</u> la <u>volaly</u> . y a de ra. n <u>ékureuly</u> . y a de <u>polaly</u> , de <u>polè</u> , de <u>kanôr</u> , de <u>wâ</u> , de <u>dinde</u> , de <u>pintôrde</u> . la <u>kana</u> . l <u>puzhin</u> .	il y a des renards qui prennent la volaille. il y a des rats. un écureuil. il y a des poules, des poulets, des canards, des oies, des dindes, des pintades. la cane. le poussin.
	cassette 8B, 18 juillet 2000, p 41
	mammifères sauvages
l <u>béty</u> <u>sôvazhe</u> : y a le <u>rnò</u> , la <u>rnôrda</u> . y a d <u>taasson</u> : u fan d <u>dègâ</u> u grou <u>fromè</u> è <u>pwé</u> u <u>rinzin</u> , a le <u>vèdèzh</u> .	les bêtes sauvages : il y a le renard, la renarde. il y a des blaireaux : ils font des dégâts au maïs et puis (= et aussi) aux raisins, aux vendanges.
dyè d <u>tan-na</u> ? kom le <u>rnò</u> . k y a le <u>taasson</u> <u>shin</u> (ne se <u>mezhe</u> pò) è <u>pwé</u> l <u>taasson</u> <u>kayon</u> (ul <u>komèstibl</u>).	dans des tanières (a final douteux) comme les renards. (on dit) qu'il y a le blaireau chien (ne se mange pas) et puis le blaireau cochon (il est comestible).
y a l <u>béty</u> ke fan <u>partî</u> du <u>jebiy</u> . na <u>lyévra</u> , y a d <u>lapin</u> d <u>garèna</u> , l <u>chevreuly</u> . y a d <u>singlôr</u> . on <u>singlôr</u> = on <u>sangliyè</u> . na <u>fmèla</u> d <u>sangliyè</u> . on <u>leû</u> , na <u>louva</u> .	il y a les bêtes qui font partie du gibier. un lièvre, il y a des lapins de garenne, le chevreuil. il y a des sangliers. un sanglier (2 syn). une femelle de sanglier. un loup, une louve.
n ours : l mo ne <u>shanzh</u> pò. on <u>peté</u> : i <u>chin</u> <u>môvé</u> , i <u>chin</u> le <u>gueu</u> du <u>fôr</u> . na <u>motéla</u> : <u>zhô-n</u> <u>avoué</u> de <u>tash</u> <u>blansh</u> . la <u>fwîna</u> : i <u>sônye</u> la <u>volaly</u> u le <u>lapin</u> .	un ours : le mot (sic pour mo) ne change pas. un putois : ça sent mauvais, ça sent l'odeur du fort. une belette : jaune avec des taches blanches. la fouine : ça saigne la volaille ou les lapins.
	oiseaux sauvages
n <u>ijô</u> , lez <u>ijô</u> . kom <u>ijô</u> le <u>pinzhon</u> <u>ramiy</u> , le <u>korba</u> , le <u>zhakèt</u> , na <u>zhakèta</u> , le <u>buzè</u> , le <u>zhenèré</u> , na <u>nyeupa</u> ?, l <u>palonb</u> .	un oiseau, les oiseaux. comme oiseaux les pigeons ramiers, les corbeaux, les pies, une pie, les buses, les geais, une huppe (erreur du patoisant), les palombes.
l <u>griv</u> . la <u>grîva</u> , la <u>ptîta</u> <u>grîza</u> , <u>griz</u> . è <u>pwé</u> y a la <u>fyafyata</u> : èl a na <u>tash</u> <u>blansh</u> u <u>kô</u> , èl <u>vin</u> k l <u>ivèr</u> .	les grives. la grive, la petite grise, grise. et puis il y a la « fiafiata » (qui est plus grosse) (variété de grive, peut-être la draine) : elle a une tache blanche au cou, elle (ne) vient que l'hiver.
lez <u>etornyô</u> : lu s <u>atakon</u> a la <u>vèdèzh</u> . <u>sartén</u> <u>rkôlt</u> kom le <u>sheû</u> d <u>yuéle</u> . n <u>etornyô</u> .	les étourneaux : eux s'attaquent à la vendange. certaines récoltes comme le colza (litt. le chou d'huile). un étourneau.
le <u>mwonô</u> , l <u>mézanj</u> = le <u>lordi-n</u> , na <u>lordîna</u> . y a d <u>kardinolin</u> , on <u>kardinolin</u> . d <u>rossinyol</u> , on <u>rossinyol</u> . <u>pwé</u> y a dz <u>irondéle</u> k <u>émigron</u> l <u>ivèr</u> .	les moineaux, les mésanges (2 syn), une mésange. il y a des chardonnerets, un chardonneret. des rossignols, un rossignol. puis il y a des hirondelles qui émigrent l'hiver.
l <u>pisha</u> , on <u>pisha</u> . y èn a de <u>dyuè</u> <u>sôrt</u> : y a le <u>pti</u> k è <u>parpalya</u> (<u>rozè</u> è <u>blan</u>) è <u>pwé</u> le grou <u>var</u> . u fan d <u>golè</u> dyè lez <u>ébre</u> pe <u>trouvè</u> le <u>vèr</u> de <u>bwé</u> .	le pic-vert, un pic-vert. il y en a de deux sortes : il y a le petit qui est « parpaillé » (rouge et blanc) et puis le gros vert. ils font des trous dans les arbres pour trouver les vers de bois.
na <u>buzà</u> , l <u>égle</u> , lez <u>égle</u> . le <u>fôkon</u> . lez <u>égl</u> <u>marin</u> , u <u>vîvon</u> u <u>bôr</u> d l <u>éga</u> , lez <u>étan</u> .	une buse, l'aigle, les aigles. le faucon. les aigles marins, ils vivent au bord de l'eau, les étangs.
	cassette 8B, 18 juillet 2000, p 42
	oiseaux sauvages
y a le <u>shavan</u> , <u>pwé</u> l <u>sevèt</u> . na <u>sevèta</u> . ul <u>oushon</u> . <u>oushiy</u> .	il y a les chats-huants, puis (= et) les chouettes. une chouette. ils hululent. hululer.
y a de <u>kin-inson</u> . on <u>kinson</u> , na <u>kinsèna</u> . le <u>bèrjerènet</u> , na <u>bèrjerènetà</u> . de <u>pedri</u> , na <u>pedri</u> . na <u>kôlye</u> , de <u>kôly</u> . y a d <u>fèzan</u> <u>avoué</u> . n <u>òlyuèta</u> , dz <u>òlyuèt</u> . y a de <u>rinpatin</u> . on <u>rinpatin</u> , de <u>rinpatin</u> .	il y a des pinsons. un pinson, un pinson femelle. les bergeronnettes, une bergeronnette. des perdrix, une perdrix. une caille, des cailles. il y a des faisans aussi. une alouette, des alouettes. il y a des rouges-gorges. un rouge-gorge, des rouges-gorges.
<u>pwé</u> y a de <u>nyuît</u> , na <u>nyuîta</u> . on <u>mèrle</u> , la <u>mèrlas</u> . ul <u>to nèr</u> , la <u>mèrlas</u> n a pò le <u>bé</u> <u>zhône</u> kom le <u>mòl</u> . n <u>òla</u> . na <u>pleuma</u> . so l <u>pleum</u> y a de <u>duvè</u> .	puis il y a des roitelets, un roitelet. un merle, la femelle du merle. il est tout noir, la femelle du merle n'a pas le bec jaune comme le mâle. une aile. une plume. sous les plumes il y a du duvet.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

l koku. la na du koku : la na du ma d mör, èl shò u ma d mör kan l koku vin.	le coucou. la neige du coucou : la neige du mois de mars, elle tombe au mois de mars quand le coucou vient.
la va-nna : èl se nora d ra, de lyemasson, è pwé d ôtrez insèkt nuizibl, mémo d rèptil.	la crécerelle : elle se nourrit de rats, de limaçons, et puis d'autres insectes nuisibles, même de reptiles.
	reptiles
	pour un patoisant « serpent » = couleuvre ; vipère et orvet ne sont pas des « serpents », mais le « joucle » semble faire partie des « serpents ».
na sarpè. sa lonzhu, sa koleur.	un « serpent » = une couleuvre. sa longueur, sa couleur.
le vipère, on vipère ← kadrilya de gri è de rozhe.	les vipères, une vipère ← (c'est) quadrillé de gris et de rouge.
de bônnye, on bônnye ← nêr avoué de ra zhône.	des orvets, un orvet ← noir avec des raies jaunes.
na sarpè : byè p lonzhe, griz a pwé bleû, na briz de blan.	une couleuvre : bien plus longue, grise et puis bleue, un peu de blanc.
le zhukle : na sarpè, na groussa, on bon mètre. on zhukle : Ø on manzh a balè, a pou pré kom la sarpè.	le « joucle » : une couleuvre, une grosse, (longueur) un bon mètre. un « joucle » : Ø un manche à balai. à peu près comme la couleuvre.
le lézôr. le pti lézôr gri, le k monton p le meûraly : lz aramôt, n aramôta.	les lézards. les petits lézards gris, ceux qui (litt. les qui) montent par les murailles : les lézards gris, un lézard gris.
de grou lézôr var, on lézôr var. on di ke kant u môrdyon l dè s kruijon è on pou plu le defôr.	des gros lézards verts, un lézard vert. on dit que quand ils mordent les dents se croisent et on (ne) peut plus les défaire.
	cassette 8B, 18 juillet 2000, p 43
	batraciens.
l salamandr. y è zhô-n è var, u vïvon dyè le bwé.	les salamandres (nom français car le patoisant ne connaît pas le nom patois). c'est jaune et vert, ils vivent dans les bois.
na grenolye. le grous grenoly vard k on mezhe le kwés è pwé la ptîta grenoly grîza. on krapô : jamé konu byè d ôtr. ichè i d grenoly → le grenoly ke... la né.	une grenouille. les grosses grenouilles vertes dont on mange les cuisses et puis la petite grenouille grise. un crapaud : jamais connu bien d'autre (nom). ici c'est des grenouilles → les grenouilles qui (chantent) la nuit.
le renoly. le têtôr. èl fan de jwè è kant èl èpelyaachon i s apél le têtôr. ul aplòvan sè lez ôtr fa le leûreu. on leûreu u de leûreu.	les grenouilles (on dit ainsi à d'autres endroits). les têtards. elles (les grenouilles) font des œufs et quand elles éclosent ça s'appelle les têtards. ils appelaient ça autrefois les têtards. un têtard ou des têtards.
de renolya. la rnolya = y è l éga k se dékonpôz, tota varda, è pwé èl se kôl u réssipyân.	de la renolya . la rnolya (substance verte, filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante) = c'est l'eau qui se décompose, toute verte, et puis elle (la substance verte) se colle au récipient.
	insectes
dez insèkt. l mushe, na mushe. l tavan, on tavan. le papilyon, on papiyon. le libélul, na libélul. l guép, na guèpa. on guépiy. l lonbôrd, na lonbôrda.	des insectes. les mouches, une mouche. les taons, un taon. les papillons, un papillon. les libellules, une libellule. les guêpes, une guêpe. un guépier. les frelons, un frelon.
n avily, lez avily. èl vïvon dyè de ruch. èl fan la miya. lez ôtr fa de breshon è pôly. on breshon.	une abeille, les abeilles. elles vivent dans des ruches. elles font le miel. autrefois des anciennes ruches en paille. une ancienne ruche en paille et côtes de noisetier.
	non enregistré, 18 juillet 2000, p 43
	insectes

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

on moustik, le kez<u>in</u>. na bordy<u>ò</u>ra, na bordy<u>u</u>òra, de bordy<u>u</u>òre, na bordy<u>w</u>òra. de sèrf vol<u>an</u>, on sèrf vol<u>an</u>.	un moustique, le cousin (gros moustique). un hanneton (2 var), des hannetons, un hanneton. des cerfs-volants, un cerf-volant (lucane).
	bêtes diverses
on vèr. on mil pat. le = on vishkw<u>a</u>, d vishkw<u>a</u>. n éran<u>ye</u>, na t<u>é</u>la d éran<u>ye</u>.	un ver. un mille-pattes. le = un perce-oreille, des perce-oreilles. une araignée, une toile d'araignée.
n èskarg<u>ô</u>, dz èskarg<u>ô</u>. na lyem<u>as</u>, on lyem<u>as</u>son.	un escargot, des escargots. une limace, un limaçon.
on pass<u>on</u>. lez ékrevi<u>che</u>, n ékrevi<u>ch</u>, on grou ékrevi<u>che</u>.	un poisson. les écrevisses, une écrevisse, une grosse écrevisse.
	non enregistré, 18 juillet 2000, p 44
	oiseaux
na ly<u>eupa</u>. on loury<u>ou</u> u d loury<u>ou</u>. i shanzh p<u>ò</u>. on kin<u>son</u>.	une huppe [spontané]. un loriot [jaune et noir] ou des loriots. ça (ne) change pas. un pinson.
on kor<u>ba</u>, de kor<u>ba</u>. na korn<u>è</u>lya, de korn<u>è</u>ly. u bròly<u>on</u>, u gul<u>on</u>, gul<u>ò</u>.	un corbeau [le plus gros], des corbeaux. une corneille [cou cendré, pas noir en plein], des corneilles. ils braillent, ils gueulent, gueuler (tous ces verbes en parlant des corbeaux).
on mwon<u>ô</u> ← u beurl<u>on</u>, u pyòy<u>on</u>, pyòy<u>on</u>. pyòly<u>iy</u>.	un moineau ← ils gueulent, ils piaillent (2 var). piailler.
	divers
na rad<u>ò</u>, d rad<u>é</u>. de se<u>û</u>, on se<u>û</u>.	une « radée » (un nuage orageux qui passe), des « radées ». des sureaux, un sureau.
	« on se soignait avec des remèdes de bonne femme ». "d'ailleurs" est prononcé "d'alyeur" par lui, en français.
	non enregistré, 31 janvier 2001, p 44
le bed<u>â</u>ly. la bed<u>â</u>ly.	les bed<u>â</u>ly . la bed<u>â</u>ly : un terrain difficile d'accès, difficile à travailler, abandonné.
	cassette 9A, 31 janvier 2001, p 44
no son le trant yon janv<u>iy</u>. le t<u>è</u> è kevèr avou<u>é</u> l brouly<u>â</u>. d t<u>è</u>z è t<u>è</u> n èklars<u>i</u>.	nous sommes le 31 janvier. le temps est couvert avec le brouillard. de temps en temps une éclaircie.
	hanneton et ver blanc
na bordy<u>w</u>àra. on vèr blan, dyè l t<u>è</u>r d labor<u>azh</u>.	un hanneton. un ver blanc, dans les terres de labourage.
	taupes, rats, souris
on ra, on zharb<u>on</u>. na zharbuny<u>è</u>re. èl t apr<u>é</u> lev<u>ò</u>. y a l rat dyè le zhard<u>in</u>. na rata : griz konplètam<u>è</u>. y a de ra sôtar<u>é</u>. on ra sôtar<u>é</u>, na rata sôtar<u>é</u>la. y a le mul<u>ò</u>.	un rat, une taupe. une taupinière. elle est en train de lever (= de se former). il y a les « rates » dans le jardin. une « rate » : grise complètement. il y a des campagnols (sic traduction). un campagnol (litt. rat sauteur), un campagnol femelle (ici très douteux). il y a les mulots.
ke se nor<u>à</u>chon de fru<u>i</u> → le ra gue<u>û</u> = de ra zhaly<u>è</u> : blan è nèr, kom on pw<u>in</u>.	(les rats) qui se nourrissent de fruits → les, des rats fruitiers (2 syn) : blancs et noirs, (gros) comme un poing [ce ne sont pas des loirs].
prinsipòlam<u>è</u> a l ôtona, l ivèr u s èdremmon kom le marmòt. dyè le bw<u>é</u>, le v<u>y</u>u nyi d ij<u>ô</u>, dyè le v<u>y</u>u bâtim<u>è</u>, la p<u>ây</u>.	(on les voit) principalement à l'automne, l'hiver ils (les rats fruitiers) s'endorment comme les marmottes. dans les bois, les vieux nids d'oiseaux, dans les vieux bâtiments, la paille.
d souri. le zharb<u>on</u>. on-n ap<u>é</u>l sè de sem<u>i</u>. on sem<u>i</u> = smi. le miron le mezhon p<u>ò</u>. u vèlyon le ra.	des souris. les taupes. on appelle ça des musaraignes. une musaraigne (2 var). les chats (ne) les mangent pas [ne mangent pas les musaraignes, mais ils les tuent]. ils (les chats) guettent les rats.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	cassette 9A, 31 janvier 2001, p 45
	chauve-souris
la rat volaze : dyè l <u>granzhe</u> , dz èdra. y èn a plu yôr. on n sâ pò...	la chauve-souris : dans les granges, des endroits. il (n') y en a plus maintenant. on ne sait pas (pourquoi).
	insectes et chenille
on papiyon , na shinalye. on di bè d libélule. de kezîn, on kezîn. n avily, lez avily. le mâle = le bourdon, ka !	un papillon. une chenille. on dit ben des libellules. des cousins, un cousin (gros moustique). une abeille, les abeilles. le mâle = le bourdon, quoi !
	divers
la shorpina : y è l èbre? èbre?. on molè. on-n alâv meûdr le blò u molè. on le meû. on le meûdyôve.	le charme, la charmille : c'est l'arbre. un moulin. on allait moudre le blé au moulin. on le moud, on le moulait.
n éran ye. na tēla d éran. y a... de got d éga. na gota d éga. la rozâ.	une araignée. une toile d'araignée. il y a... des gouttes d'eau. une goutte d'eau. la rosée.
	remèdes d'autrefois
lz ôtre fa kant on s kopôve on da, on-n i mtâv na fôlye de lis k avâ trêpâ dyè la nyôla.	autrefois quand on se coupait un doigt, on y mettait une feuille de lys qui avait trempé dans la gnôle.
kant on-n avâ on keû d fra, on féjâve on brulô : on féjâv brelâ d nyôle en i mtan d seukre → on sirô k on bevâv le pe shô possible, i féja na réakchon.	quand on avait un coup de froid, on faisait un brûlot : on faisait brûler de la gnôle en y mettant du sucre → un sirop qu'on buvait le plus chaud possible, ça faisait une réaction. [sic pour les diverses formes de "faisait"].
de fleur d tilyô (on tilyô), d varvèna, d fôly de ronzhe : le mâ d gojy. n infujon de tilyô, de vyolêt avoué (na vyolêta), de fôly de mant.	des fleurs de tilleul (un tilleul), de verveine, des feuilles de ronce : le mal de gosier (= de gorge). une infusion (= une tisane) de tilleul. de violettes aussi (une violette), de feuilles de menthe.
lez ôtr fa : na frikchon avoué d nyôla... demontâ l epala u kassâ la plôta , on bré.	autrefois : une friction avec de la gnôle (quand on s'était) démonté l'épaule ou cassé la jambe, un bras.
	glaner, seau
ul alôvan glanâ lz épi pardu . de gla-n. na glana = na punya d tij, d épi. avoué na ptîta sharêta. èl ta... atasha avoué du tré brin d paly. la glana èl avâ la tij, ôtramè...	ils allaient glaner les épis perdus. des glanes. une glane = une poignée de tiges, d'épis. avec une petite charrette. elle (la glane) était... attachée avec deux (ou) trois brins de paille. la glane elle avait la tige, autrement...
kom on-n a di . l épi kassò, i falya le ramassâ dyè on panyiy u on selyô ← (è fèr blan) → on sizlin. yôr y èt (= i) è plastîk. k é sòye on selyô u on sizlin : a pou pré para.	comme on a dit. l'épi cassé, il fallait le ramasser dans un panier ou un seau ← (en fer blanc) → un seau. maintenant c'est (2 var) en plastique. que ce soit un selyô ou un sizlin : (c'est) à peu près pareil.
	même nom pour les seaux en fer blanc ou en plastique.
	cassette 9A, 31 janvier 2001, p 46
	corbeille : « barguère »
on panyiy . y a de barguère, na barguèra.	(petit schéma). un panier. il y a des « barguères », une « barguère » (corbeille rectangulaire ou triangulaire de taille variable utilisée pour mettre fruits et légumes, égoutter la vaisselle ou ranger le nécessaire à couture).
n espés de panyiy rèktangulère, triyagulér . y a pâ d manèt. la manêta. de tot le dimèchon.	une espèce de panier rectangulaire, triangulaire. il (n') y a pas d'anses. l'anse. de toutes les dimensions.
lez ôtr fa , le fèn s è sarvâvan pe mètr la vassèla, kant èl féjôvan la kezîna, kant èl lavôvan. lavâ l éze. pe le fôre ègotô.	autrefois, les femmes s'en servaient pour mettre la vaisselle, quand elles faisaient la cuisine, quand elles lavaient. laver la vaisselle. pour les faire égoutter (les choses lavées).
a mètr le... machin a keûdr, le sijô, lez ulye. n ulye = n uye. on dé. on s è sarvôve pe ramassò l nyuî, le pome, la vèdèzhe.	à mettre les... machins à coudre (= le nécessaire à couture), les ciseaux, les aiguilles. une aiguille (2 var). un dé (mot français). on s'en servait pour

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	ramasser les noix, les pommes, la vendange.
	panier « coquin »
on panyiy kokin : n èspés de... on gran panyiy pi yô k lôrzh. avoué la manèta dchu : sinkanta a swassanta santimètre. pwé y ava dyueu bretél k on passâv a lz epal p le portò.	un panier « coquin » : une espèce de... un grand panier plus haut que large. avec l'anse dessus : 50 à 60 cm. puis il y avait deux bretelles qu'on passait aux épaules pour le porter.
y ava on kevél k s uvrâv. le kokatyie s è sarvòvan p ramassò le jué. y ava de kolporteur ke s è sarvòvan. chu le, dyè lz epal, dariy y a on koté pla kontre le rè.	il y avait un couvercle qui s'ouvrait. les coquetiers (= marchands d'œufs) s'en servaient pour ramasser les œufs. il y avait des colporteurs qui s'en servaient. sur les, dans les épaules, derrière il y a un côté plat contre les reins.
	faire un panier : « côtes » et « cotiers »
fô prèdre de zhi d alonyie, u d shatanyiy k on fò... pe fâr la manèta è la montura. dyè l éga shôda pe le rèdr pe tède, pe k u plèyazan myu è pwé on se sèr de koute k on fô avoué dez alonyiy.	(il) faut prendre des pousses (= des rejetons) de noisetier, ou de châtaignier dont on fait... pour faire l'anse et la monture. (on les trempe) dans l'eau chaude pour les rendre plus tendres, pour qu'ils plient mieux et puis on se sert des « côtes » qu'on fait avec des noisetiers.
na kouta . na ptit insijon u kotyie, è pwé on le plèy u zhnyeu : é degazhe la kouta.	une « côte » (long brin plat et souple en noisetier ou châtaignier utilisé dans la confection des paniers). une petite incision au « cotier », et puis on le plie au genou : ça dégage la « côte ».
on kotyie : y èt na tij d alonyiy u d shatanyiy : anvion dou mètre de lon, grou kom on kô de boteuly.	un « cotier » (une longue tige régulière de noisetier ou châtaignier dont on tire les brins plats qui serviront à la fabrication des paniers) : c'est une tige de noisetier ou de châtaignier : environ 2 m de long, gros comme un col de bouteille.
	faire un panier : réalisation
on komèch a préparâ dz arson. la manèta. ityè. le sèkle. n arson.	(petits schémas). on commence à préparer des arcs secondaires... l'anse. ici. le « cercle » (= la partie horizontale supérieure de l'armature du panier). un arc secondaire de l'armature du panier.
fô passò d kout na briz dyè to le sans... è l kruijan. on komèch a la zhuèteura d la manèta è du sèkle. on fô l tor d la manèta, è kruijan l kout, yeuna d on koté, l ôtra d l ôtr.	(il) faut passer des « côtes » un peu dans tous les sens... en les croisant. on commence à la jointure de l'anse et du « cercle ». on fait le tour de l'anse, en croisant les « côtes », une d'un côté, l'autre de l'autre.
	non enregistré, 31 janvier 2001, p 47
	divers
on pou bè soflò na brize. i son è limiṭa l on d l ôtr.	on peut ben souffler un peu. ils sont en limite l'un de l'autre.
	quand ça allait pas bien (quand on faisait des bêtises), « on recevait un emplâtre » (gifle probablement)
	cassette 9B, 31 janvier 2001, p 47
	arbustes pour paniers
avoué de vyourzhe. na vyourzhe : n èspés d ojy ke pus dyè lez èdra umide. avoué d ronzh, rfèdu : u rfèdyòvan l ronzh è dyuè. avoué de zharbouï : tot sòrt de modél. on zharbouï. é pâ byè flèksible.	avec des « vorgines ». une « vorgine » : une espèce d'osier qui pousse dans les endroits humides. avec des ronces, refendu : ils refendaient les ronces en deux. avec des clématites : toutes sortes de modèles. une clématite. ce (n') est pas bien flexible.
	tabac : germer, semer, planter
le taba . é falya komèchiye u printè a fâr de semj dyè d semj spèssyal. è pwé apré kan le plan son prèste, on le plantòv vé le ma d mé u jwin.	le tabac. il fallait commencer au printemps à faire des semis dans des semis spéciaux (= des planches de jardin réservées pour cela). et puis après quand les plants sont prêts, on les plantait vers le mois de mai

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	ou juin.
l administrachon fornachòv le gran-na. zharnò dyè de tètò... dyè le vvy sòzh, u son kreû. dyè na pyés tanpérò. avoué d ègrè = d ègré, d femiy.	l'administration fournissait les graines (a final sic). (on les faisait) germer dans du terreau (qu'on prenait) dans les vieux saules, ils sont creux. dans une pièce tempérée. avec de l'engrais (2 var), du fumier.
on plantâv avoué na shéna a la shevily. de shevily è bwé : na punya è byé : on fò on golé, on le saròv avoué la shevily.	on plantait avec une chaîne à la cheville (= au plantoir). des chevilles (= des plantoirs) en bois : une poignée en biais : on fait un trou, on le fermait (= bouchait) avec la cheville (= le plantoir).
	tabac : sarcler, butter
é fò le saklò. avoué na pyôshe, na sakluza avoué on bou u on sheva. on zheû, na kopa = koppa. de tré...	il faut le sarcler (le tabac). avec une pioche, une sarceuse avec un bœuf ou un cheval. un joug, un demi-joug (2 var). des traits (?)...
na sarténa ôteur, on-n i pâs la rparuza : é sèr a akeshiy le plan = mètr de tèra kontr la planta. dé k le plan son propis, rparò.	(quand il a) une certaine hauteur, on y passe la butteuse : ça sert à butter les plants (entasser de la terre à la base des plants) = mettre de la terre contre la plante (≈ la tige). dès que les plants sont propices, butter
	le tabac : épamprer, écimer
é fò le dekoshiye = levâ le premîr fôly (... du fon), suprimò le premîr fôly = l epanprò. a la man, byè su !	il faut l'épamprer = enlever les premières feuilles ([celles] du fond = du bas), supprimer les premières feuilles = l'épamprer. à la main bien sûr !
é fò l éssimâ ← pinchiy la tij apré on sartin nonbr de fôly selon sa vigueur, s ul bô u mwè bô.	il faut l'écimer ← pincer la tige après un certain nombre de feuilles selon sa vigueur, s'il est beau ou moins beau.
s u ta bô on léchâv uît di fôly mémo doz, jusk a doz. dyè l anchin tè on-n éssimòv slon la planta, è apré u ta kontò p fòr la moyèna jénèròla.	s'il était beau on laissait huit (ou) dix feuilles même douze, jusqu'à douze. dans l'ancien temps (= autrefois) on écimait selon la plante, et après il était compté pour faire la moyenne générale.
	cassette 9B, 31 janvier 2001, p 48
	tabac : bêtes nuisibles et maladies
y a le vèr blan. le vèr gri, u piy, pe ròklò la pelura, mezhîye. y a pwé le mildy <u>ou.</u> y a l sôtaréle.	il y a les vers blancs (mot français). les vers gris, au pied, pour racler l'enveloppe de la tige, manger. il y a ensuite le mildiou. il y a les sauterelles.
la korteroula : é féjâv de mâ u semj. pèdan k le plan son tètè. y a d tras de korteroule.	la courtilière : ça faisait du mal aux semis. pendant que les plants sont tendres. il y a des traces de courtilières.
	tabac : ramasser les feuilles
après on ramòs le fôly è plujeur fa. on komèch p le fôly bôs. après l médyana?, l fôly du mya è pwé la tréjéma lvò, l fôly de korena u de tète.	après on ramasse les feuilles en plusieurs fois. on commence par les feuilles basses. après les médianes (a final douteux), les feuilles du milieu et puis la troisième levée (= le troisième ramassage), les feuilles de couronne ou de tête.
chu na sharèta ke ta montò èspré. on l kruijòve, na punya d on koté, na punya d l ôtre.	sur une charrette qui était montée exprès. on les croisait (les feuilles), une poignée d'un côté, une poignée de l'autre.
	tabac : enfiler
on drèchòv le fôly dyè le kwîn du sèchwâr, è pwé apré on lez èfilòv avoué n ulye a taba, è d fisséle. selon la larzhu du sèchwâr. on lz égalijòv chu la fisséla. na fislò, de fislé.	on rangeait les feuilles dans le coin du séchoir, et puis après on les enfilait avec une aiguille à tabac, et des ficelles. selon la largeur du séchoir. on les égalisait sur la ficelle. une ficelée, des ficelées.
	tabac : faire sécher
	ci-dessous explications confuses. mais très probablement « radeau » = travée : ensemble de 2 perches parallèles portant entre elles les ficelées de tabac.
on trèlyazh avoué d pèrshe è pwé d montan. sè	(schéma). un treillage avec des perches et puis des

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

dépè le bòtimè. tré, katr, pò d larzhu unik. katr vin di santimètre, è moyéna. na pèrsh de shòk koté. na travò : na pèrsh d on beut a l otra. de travé lz eu-n chu lz ootre.	montants. ça dépend du bâtiment (litt. le bâtiment). 3, 4, pas de largeur unique. 90 cm, en moyenne. une perche de chaque côté. une travée : une perche d'un bout (t sic) à l'autre. des travées les unes sur les autres.
de radyô. on radyô : na pèrsh d on beut a l ôtr k on-n akrôsh le fislé. on séchwâr é pou y avé plujeur radyô slon le bòtimè.	des « radeaux ». un « radeau » : une perche d'un bout à l'autre où on accroche les ficelées (une seule perche horizontale, mais contradiction avec le reste). un séchoir il peut y avoir (litt. ça peut y avoir) plusieurs « radeaux » selon le bâtiment.
on radyô y è n alinya d fislé chu l pèrsh orizonta. on radyô y è na pèrsh d fislô?, on segon radyô y è dchu. plujeur slon l ôteur du bòtimè.	un « radeau » est une alignée de ficelées sur les perches horizontales. un « radeau » c'est un perche de ficelées, un second « radeau » c'est dessus. plusieurs selon la hauteur du bâtiment.
	tabac : trier, manoquer
kant u ta sé : on l mètòv è lyas saré dyè on kwîn du séchwâr. l ivèr on le triyòv, on l triyòv le fôly, koleur pe koleur è lonzhu p lonzhu. on le manokôve.	quand il (le tabac) était sec : on le mettait en liasses serrées dans un coin du séchoir. l'hiver on le triait, on lui (?) triait les feuilles, couleur par couleur et longueur par longueur. on le manoquait (= on le mettait en manokes).
	cassette 9B, 31 janvier 2001, p 49
	tabac : manoquer, faire revenir
la manôka : sinkanta fôly, è pwé apré i féjòv trô grou a la man → vint sin fôly. èmanokò.	la manoke : 50 feuilles, et puis après ça faisait trop gros à la main → 25 feuilles. manoquer : mettre en manokes.
é falya le fôr reveni dyè na kôva umîd, èkartâ chu la na u bè la zhalò.	il fallait le faire revenir (le tabac) dans une cave humide. étendre sur la neige ou bien la gelée (blanche).
	emballer et livrer
kant é vnyòv la data d livrazon, é falya lz èbalò dyè n èbalu : é ta n èspés de kés féta èspré... d plujeur... èlvopâ d papiy.	quand ça venait la date de livraison, il fallait les emballer (les manokes) dans un « emballer » : c'était une espèce de caisse faite exprès... de plusieurs... (il fallait) envelopper de papier.
è pwé sanglò avoué d sangl u d fissèl. étiktò. è pwé le menò a la manufakteura, avoué le bou u bè d shivô. é ta paya u kilò slon la kalitò. paya to d chuiâ.	et puis sangler avec des sangles ou des ficelles. étiqueter. et puis le mener (le tabac) à la manufacture, avec les bœufs ou ben des chevaux. c'était payé au kilo selon la qualité. payé tout de suite.
	divers
na bona kwéta. ul seû, èl soula. na fêna soula.	une bonne cuite (ivresse). il est soûl (= ivre), elle est soûle. une femme soûle.
on fò on neû, on neu. n ajoutura.	on fait un nœud, un nœud. une ajouture (= un ajout).
	le « clâtre »
na polaly. le polalyiye. èl arivon de fa a prèdr le klòtre : èl a d difikulté a krotò. n absé. y ègzist oua. de me rapél pâ d avé byè vyeu sè.	une poule. le poulailier. elles arrivent des fois à prendre (= il arrive parfois qu'elles prennent) le « clâtre » : elle a des difficultés à crotter. un abcès. ça existe oui. je (ne) me rappelle pas d'avoir beaucoup vu ça.
kôkon = kôrkon k a kôkerè, mò a le rè : k ul a le klòtre.	quelqu'un (la 2 ^e forme plutôt) qui a quelque chose, mal aux reins : (on dit) qu'il a le « clâtre ».
	balances
u pezâvan avoué n èkandeû : na machina roman-na, lz èkandeû pe to le pwâ. pezâ le... de grou k ul apelòvan de rman-na. sè dépè : fét pe pezò kôke gram jusk a... sè dépè la graduachon d la rman-na, d l èkandeû.	ils pesaient avec un èkandeû : une machine romaine, les èkandeû pour tous les poids. peser les... des gros (èkandeû) qu'ils appelaient des romaines. ça dépend : faites pour peser quelques grammes jusqu'à... ça dépend (de) la graduation de la romaine, de l'èkandeû.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	non enregistré, 31 janvier 2001, p 49
	divers
	« s'il fait de gros froids sans neige, ça va "cuire" » (le blé) : ça va abîmer le blé.
le var a chué. é le fâ kwér.	les vers à soie. ça le fait "cuire" (le blé).
la Sherès, le Sherèssan.	Vacheresse, les « Chèressans » (habitants de Vacheresse, commune de Verthemex).
	le « cotier » : tige de noisetier dont on tire les « côtes ». les « côtes » : les lamelles de noisetier. pour faire les paniers on prenait un Opinel, on raclait avec le couteau.
	non enregistré, 31 janvier 2001, p 50
	il y a des endroits où les « cotiers » étaient mauvais : le « cotier » cassait carrément. on allait à la « montagne » = à la Roche pour les prendre. les particuliers ont aussi du bois à la « montagne ».
	divers
de treufe. ul ô raveûdon tou. raveûdô.	des truffes (sic traduction). ils « y » ravagent tout (= les sangliers ravagent tout ça). ravager, retourner la terre (en parlant des sangliers).
	cassette 10A, 25 juillet 2001, p 50
	date, temps qu'il fait, prononciation
no son le vint katr juilyé, y è kinz ur. bin oua, é fò shô, na shaleur. la sman-na passô, n èspés d orazhe è pwé y a bôkou plu. y èn a sha anviron san di milimètre.	nous sommes le 24 juillet, c'est 15 h. ben oui (?) aujourd'hui (?), il fait chaud, une chaleur. la semaine passée, une espèce d'orage et puis ça a beaucoup (sic patois) plu. il en est tombé (litt. ça en a chu) environ 110 mm.
la kor d la mâzon. on kòr d ùra.	la cour de la maison. un quart d'heure.
	jeux d'enfants
on s amzòve a sôta meûton, a kash kash, a l gobilye. na zony = na gobily. la méma chouza. y èn a ke son è téra kwéta, è vére.	on s'amusait à saute-mouton, à cache-cache, aux billes. une bille (2 syn). la même chose. il y en a qui sont en terre cuite, en verre.
l fily èl zhoyòvan a la popé, èl féjan de ronde è shantan. na ronda. d ptit korbèly avoué d ojij.	les filles elles jouaient à la poupée, elles faisaient des rondes en chantant. une ronde. des petites corbeilles avec de l'osier.
	faire un sifflet
on fèja de siflè, de lanch pyér. on prènyòv d seû. on seû. on-n èlvòv la myolla, l intèryeur, la myola ka !	on faisait des sifflets, des lance-pierres. on prenait du sureau. un sureau. on enlevait la moelle, l'intérieur, la moelle quoi !
on boushòv d on koté è d l ôtr on boushòv l ètrò k a matya. on golé è dchu, a pou pré tou. on le ròklòv avoué on keté.	on bouchait d'un côté et de l'autre on (ne) bouchait l'entrée qu'à moitié. un trou en dessus, à peu près tout. on le raclait avec un couteau.
	faire un lance-boulettes
pwé on féja avoué l seû d balére, on-n apél sè d balére. on balére. on morsé d seû d vint sin santimètr d lon a pou pré, on-n èlvòv l èkourche è pwé la myolla.	puis on faisait avec le sureau des lance-boulettes, on appelle ça des lance-boulettes. un lance-boulette. un morceau de sureau de 25 cm de long à peu près, on enlève l'écorce et puis la moelle.
è pwé n èspés de piston avoué on morsé d alonyiy. de boushon avoué de sheneve, è pwé on féja prèchon avoué le piston, è petòve kom on petòr. na bòla d sheneve...	et puis une espèce de piston avec un morceau de noisetier. des bouchons avec du chanvre, et puis (= et ensuite) on faisait pression avec le piston, ça pétait comme un pétard. une balle de chanvre...
	faire un lance-eau
on jiklaré : a pou pré la méma monteura.	un "gicleur" (= lance-eau) : à peu près la même monture.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	cassette 10A, 25 juillet 2001, p 51
	faire un lance-eau
... a n èkstrémîtò, on boushòn avoué on pti golé : prèchòn avoué on piston. on-n arozòv la figueura du kopin.	... à une extrémité, un bouchon avec un petit trou : pression avec un piston. on arrosait la figure du copain.
	crécelle
na grèla, de grèl : on pti morchô d bwè k èta talya è forma d ègrenazh, on féja na monteura avoué na lama d bwè ke frotòve chu sl ègrenazh...	la crécelle, des crécelles : un petit morceau de bois qui était taillé en forme d'engrenage, on faisait une monture avec une lame de bois qui frottait sur cet engrenage...
machin dantò. na grèlla. dyè le tè u fèjan de prossèchòn a l egliz. u defilòvan avoué l grèl.	machin denté. une crécelle. dans le temps (= autrefois) ils faisaient des processions à l'église. ils défilaient avec les crécelles.
	« beurle » de pissenlit
u printè, no féjòvan de beurle avoué de tij de pissanli. on l aplatàchòve d on koté, è pwé on soflòv didyè. on-n ôy aplòv de beurle. na beurla.	au printemps, nous faisons des « beurles » avec des tiges de pissenlit. on l'aplatissait (la tige de pissenlit) d'un côté, et puis on soufflait dedans (il n'y avait rien au bout). on appelait ça des « beurles ». une « beurle » (tige de pissenlit aplatie d'un côté et dans laquelle on souffle pour faire du bruit). [le patoisant ne connaît pas les beurles en écorce de frêne].
	tourniquet musical
on-n ashtòv a la San Martin, u Pon. on tenyòv pe la manèta è on le féja viriy. y avà de ptit lam d archiy (l archiy). plujeur son, on janr de mezika, la mzika.	on achetait à la Saint-Martin, au Pont de Beauvoisin. on tenait par la poignée et on le faisait tourner. il y avait des petites lames d'acier (l'acier). plusieurs sons. un genre de musique, la musique.
	jardin : clôture
le zhardin = le kreti. ke klou avoué na palissada. dyè le tè, le palissade éta (= é ta ?) fèt avoué de lam de shatanyiy. na lama. d palin d kreti.	le jardin (2 syn). qui est clos avec une palissade. dans le temps (= autrefois), les palissades était (= c'était ?) (sic <i>sing</i> patois, mais erreur possible du patoisant) faites avec des lames de châtaignier. une lame. des « palins » de jardin.
on palin : sè dépè. on mét sinkanta, on métr katr vin. y èn avà na briz de tot dimèchòn. on parlòv pò... on-n (= on n) alòv pò a la saata. on féja sè avoué n ashon. on le kleûtròve avoué d pwète. kleûtrò.	un « palin » (lame verticale de palissade, en châtaignier) : ça dépend. 1 m 50, 1 m 80. il y en avait un peu de toutes dimensions. on (ne) parlait pas... on (= on n') allait pas à la scierie. on faisait ça avec une hache. on les clouait (les « palins ») avec des pointes. clouer.
	jardin : bêcher et préparer la terre
u printè, é fò komèchiy a le nètèyè, è pwé p la chuiïta on le palèy avoué na pòla dràta, na triyandina.	au printemps, il faut commencer à le nettoyer (le jardin), et puis par la suite on le bêche avec une bêche à lame plate sans dents, une « triandine » (= bêche dentée).
on-n i mtòv na kush de femiy. è apré on-n i passòv le ròtè d zhardin... on ròtè métalik. per aplanò. palèyè. on le palèyòv ka !	on y mettait une couche de fumier. et après on y passait le râteau de jardin... un râteau métallique. pour aplanir. bêcher. on le bêchait quoi !
	jardin : divers légumes
on fò... k on-n apél sè. de tòbl. d légum. è pwé on snòv de...	on fait... qu'on appelle ça. des « tables » (= planches du jardin). des légumes. et puis on semait des...
d légueum : y a le por, l salad, l karôte rozhe, le pòsnad, on-n i plant de fròze, de sheû, de chou fleur, de treufe, de selèrj, d pa, d pti pa.	des légumes : il y a les poireaux, les salades, les « carottes rouges » (= betteraves rouges), les carottes, on y plante des fraises, des choux, des choux-fleurs, des pommes de terre, des céleris, des haricots, des petits pois.
	cassette 10A, 25 juillet 2001, p 52

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	jardin : divers légumes
on por, na salada, na karôta, na pôsnada, na frôza, on sheû, na treufla, de treufl, on sléri = on seléri. on pa, on pti pa. dyè le kreti : y a lz aly, le shalyôte, lez inyon, d parsil?. n aly, na grous aly.	un poireau, une salade, une betterave, une carotte, une fraise, un chou, une pomme de terre, des pommes de terre, un céleri (2 var). un haricot, un petit pois. dans le jardin : il y a les aulx, les échalotes, les oignons, du persil. un ail, un gros ail.
na shalyôta = n èshalyôta, lez èshalyôte, n inyon. de farfawa, y a l tomât, le melon = mlon. dyè on kwin on mêt de keurde. d kourzhèt?. na tomata, on mlon, na keurda.	une échalote (2 var), les échalotes, un oignon. du cerfeuil, il y a les tomates, les melons (2 var). dans un coin on met des courges. des courgettes. une tomate, un melon, une courge.
	jardin : fleurs + roi et reine
de rène margrîte. on-n apél sè dz ivronye, n ivronye.	des reines-marguerites. on appelle ça des pivoines, une pivoine (litt. ivrogne).
on ra, u bè de raè, na réna.	un roi, ou ben des rois, une reine (dans un pays).
	jardin : divers légumes
de blèt. na blêta, blêta. on kardon, de kardon, l ôzèly, lez épînôsh, n épînôsh. on topinanbour. le skorsonère, on skorsnère, le skorsnère.	des blettes. une blette ou bette (légume). un cardon, des cardons. l'oseille, les épinards, un épinard. un topinambour. les salsifis, un scorsonère (= salsifis), les salsifis (pl).
	jardin : sarcler
i fô premirmè le saklô p èlvò l èrba, avoué on bigôr, na pishêta = na... on bigôr pwèt d on koté. le bigôr, y a dyuè pwèt, è fô kome... è forma de u.	(petit schéma). il faut premièrement le sarcler pour enlever l'herbe, avec un « bigard », une pioche = une... un « bigard » pointu d'un côté. le « bigard » (houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec deux dents), il y a deux pointes, ça fait comme... en forme de U.
	« ce qu'on a fait la veille », prononcé "vèlye" en français.
	cassette 10B, 25 juillet 2001, p 52
	jardin : travaux divers
on-n a komècha pe levò l èrba avoué le bigôr u la pyôsh. è fô èklarsî sartin légume. na rôva, on navé, on radi, de radi. è pwé ramò l tomât : i mètr de tuteur, de piké.	on a commencé par enlever l'herbe avec le « bigard » ou la pioche. il faut éclaircir certains légumes. une rave, un navet, un radis, des radis. et puis ramer les tomates : y mettre des tuteurs, des piquets.
	petits pois et haricots
fô ramò le pa rôma : on-n i mètr de piké d anviron de dou a tré métre de lon. de ran de pa. on ran d pa : grou kom on manzh de balé.	(il) faut ramer les haricots (à) rame : on y met des piquets d'environ de 2 à 3 m de long. des rames de haricots. une rame de haricots : grosse comme un manche de balai.
le pti pa kant u son prêt a mzhîy, è fô le degron-nô : sorti le pa de... le pa greman. on le rôm avoué de brindily.	les petits pois quand ils sont prêts à manger, il faut les écosser : sortir les (petits) pois de (la gousse). les pois gourmands. on les rame avec des brindilles.
le pa greman, le pti pa, le fyazoule, na fyazoula. le pa rôma, de pa dremily = de pti pa ke son fin, d dremily.	les pois gourmands, les petits pois, les flageolets, un flageolet. les haricots (à) rame, des petits pois fins = des petits pois qui sont fins, des dremily.
	cassette 10B, 25 juillet 2001, p 53
	fèves
na fôva, l fôve. y a disparu, on n è (= on-n è, on nè) vaa plu. na groussa pyô, n èkourche ! ma môre è fèja dyè le zhardin, na ptîta tòbla, on pti beû. on metòv dyè on sa, byè sèt, è pwé on l tapòv avoué on bôtôn p le fôr sôrti d l ekourche.	une fève, les fèves. ça a disparu, on n'en (on en) voit plus. une grosse peau, une écorce ! ma mère en faisait dans le jardin, une petite « table », un petit bout. on mettait dans un sac, bien sèches, et puis on les tapait avec un bâton pour les faire sortir de l'écorce (patois sic).
p l blò. n ekochu, batr a l kochu.	pour le blé. un fléau, battre au fléau.
	travaux au jardin

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

u zhardin , y a trava tota la saazon. kant é trô sé : fô arozô . avoué n arozwar a pôma , on jè. la prêchon .	au jardin, il y a travail toute l'année. quand c'est trop sec : (il) faut arroser. avec un arrosoir à pomme, un jet. la pression.
l ivèr é fô rètrô to s ke krè la zhalô : le kardon , le slérj , le karôt rozh , le keurde k son sansibl a la zhalô . ôtramè de vèje pò gran chouza .	l'hiver il faut rentrer tout ce qui craint la gelée : les cardons, les céleris, les betteraves rouges, les courges qui sont sensibles à la gelée. autrement je (ne) vois pas grand chose.
	pommes de terre : préparer le terrain
na treufa , on morchô d treufa. fô komèchiy kom p le zhardin s èt a dîre préparô la têra . avoué on kultivateur pwé n èrch : l èrche è bwè , u è fèr . è forma d triyangle è pwé èl garni avoué de pwèt d èrch, d archiye .	une pomme de terre, un morceau de pomme de terre. (il) faut commencer comme pour le jardin c'est-à-dire préparer la terre. avec un cultivateur (appareil agricole) puis une herse : la herse en bois, ou en fer. en forme de triangle et puis elle est garnie avec des dents de herse, d'acier.
	métaux
le fèr , l archiye , la fonta , le kwivre , d plon , l étin , le plon , l aluminyeum . de fèr roulyà , é vò rouliy , ul a roulyà .	le fer, l'acier, la fonte, le cuivre, du plomb, l'étain, le plomb, l'aluminium. du fer rouillé, ça va rouiller, il a rouillé.
	pommes de terre : planter
na pwèta d èrch. de ne krèyo pò. on-n i mét de fmiy , è pwé on labour . on-n i pòs l èrch è on l plant u rèyoneur . on l plantòv dyè la ra, dariy le braban .	une pointe de herse. je ne crois pas. on y met du fumier. et puis on laboure, on y passe l'herse et on les plante (les pommes de terre) au rayonneur. on les plantait dans la raie (= le sillon), derrière le brabant.
kant èl tan trô grous , on l partazhòv : s k on-n aplòv de talyon . on talyon .	quand elles (les pommes de terre) étaient trop grosses, on les partageait : ce qu'on appelait des « taillons ». un « taillon » : morceau de pomme de terre avec germe, utilisé comme semence.
é fô léchiy dou ju. ô mwè , p le mwè katr .	(sur chaque « taillon ») il faut laisser deux yeux (= deux germes). au moins, pour le moins quatre (il faut au moins 4 germes sur la pomme de terre que l'on va couper).
on viròv na ra dchu è pwé insi d chuita . jusk a la fin . on-n a plantò l treuf .	on retournait un sillon dessus et puis ainsi de suite. jusqu'à la fin. on a planté les pommes de terre.
	pommes de terre : sarcler et butter
é fô le saklò è pwé pe tòr é fô le reparò .	il faut les sarcler (les pommes de terre) et puis plus tard il faut les butter.
avoué la sakluza : on janr de ptit èrch . ô lyeû d avé d pwèt , y ava ... le beû étan d l? forma d pat d wà : èlvâ l èrba è pwé pe aérò la têra .	avec la sarcleuse : un genre de petite herse. au lieu d'avoir des dents, il y avait... les bouts étaient de la forme de pattes d'oie : enlever l'herbe et puis pour aérer la terre.
	cassette 10B, 25 juillet 2001, p 54
	pommes de terre : butter, traiter, arracher
avoué na rparuza : akeshiye le plan d treuf .	avec une butteuse : butter les plants de pommes de terre.
le mòr . é fô trètò l mòre (na mòra). avoué na sufatuza . dz insèktissid . a pou pré tou.	les fanes. il faut traiter les fanes (une fane de pomme de terre). avec une sulfateuse. des insecticides. (c'est) à peu près tout.
p lez? arashi y é fô komèchiy a kopò l mòre , avoué on dòlyon . on le ramassòv p le détruire , on le vwadòve dyè le nan .	pour les (z oublié) arracher il faut commencer à couper les fanes, avec une faux. on les ramassait (les fanes) pour les détruire, on les vidait dans les « nants ».
	un nant
y èt on ryeu ke koul ètre dyuè montany , u morén , n inpourt . on nan . dyè le nan y a ke de bwè , d ronzhe , y a pò d kulteu ra. l nan d Bécheû , le nan d Bozon u Veviy .	c'est un ruisseau qui coule entre deux montagnes, ou « moraines », n'importe. un « nant » (ruisseau + ravin boisé). dans le « nant » il (n') y a que du bois, des ronces, il (n') y a pas de culture. le nant de Bessieux, le nant de Boson au Viviers (le Viviers selon le

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	cadastre).
	pommes de terre : arracher
on lz arashôve avoué on tiru = n èspés de trè è triyangle k on-n adapt a na sharui. pwé on ramôs le treuf dariy dyè d panyiy, on le vwade a la kôva. chu la sharëtta. on le redui = reduyi avoué on barô.	on les arrachait (les pommes de terre) avec un arracheur = une espèce de trident en triangle qu'on adapte à une charrue. puis on ramasse les pommes de terre derrière dans des paniers, on les vide à la cave. sur la charrette. on les rentre à la maison (2 var) avec un tombereau.
	tombereau : description
na kës è bwè ke montò chu dyueu = dyuè rou, è pwé on temon k on-n atlòv le bou. tira p le bou. la bènnà è baskulanta, èl tin avoué na shénëtta.	une caisse en bois qui est montée sur deux roues, et puis un timon auquel on attelait les bœufs. tiré par les bœufs. la benne est basculante, elle tient avec une chaîne.
y a le fon du barô. on-n aplòv sè le shevè du barô pe sarò la bèna u l uvrì : y è la katriyèma fas. è dchu y a de ôsse. na ôs.	il y a le fond (ici l'arrière) du tombereau. on appelait ça le « chevet » (= paroi arrière amovible de la benne) du tombereau pour fermer la benne ou l'ouvrir : c'est la quatrième face. en dessus il y a des hausses. une hausse.
na rou d barô, è bwè. èl son sèklò avoué on bèdazh. le moyeu u le boton d rou. de rèyon è bwè. l jant. n assi.	une roue de tombereau, en bois. elles sont cerclées avec un bandage. le moyeu (2 syn) de roue. des rayons en bois. les jantes. un essieu.
shòke beu, y a n uzhe d barô = na klavèta = l uzhe. le temon. èl t évâzâ = évâjâ. pe lòrzh dechu k u fon.	(à) chaque bout, il y a une clavette de tombereau = une clavette = la clavette. le timon. elle (la benne) est évasée (2 var). plus large dessus qu'au fond.
	la paroi arrière amovible de la benne du tombereau = le fond du tombereau
	pommes de terre : conservation
survèliy k èl se gòtaazan pò. on-n aplòv sè le fratyie. na planshe, fé è plansh.	surveiller (pour) qu'elles (ne) se gâtent pas. on appelait ça le fratyie (sorte de plate-forme en planches pour stocker les pommes de terre). une planche, fait en planches.
	dosse
l èkwàn, pe de brikôle, pe brelò.	la dosse, (on s'en servait) pour (faire) des bricoles, pour brûler.
	cassette 10B, 25 juillet 2001, p 55
	pommes de terre : conserver, manger
kant y ariv le ma d fevriy u de mòr, èl zhòrnon. zharnò. chu le tòr, u ma d avrì mé, èl flapachon. èl arivon a narchiy?.	quand ça arrive le mois de février ou de mars, elles (les pommes de terre) germent. germer. sur le tard, au mois d'avril mai, elles flétrissent. elles arrivent à noircir (?) (mot patois douteux).
on le mezhe è sopa, kwét a l éga. de frîte, de gratin, de puré. kwér le ptit p le kayon dyè la chòdyér.	on les mange en soupe, cuites à l'eau. des frites, des gratins, des purées. cuire les petites pour le cochon dans la chaudière.
	non enregistré, 25 juillet 2001, p 55
	divers
on miron u on meuron. on tilyô.	un chat (2 syn). un tilleul.
kreu pò, d kreu pò, n kreu pò.	je ne crois pas (le patoisant avait dit l'une de ces 3 formes avant de se reprendre avec la forme en krèy).
	cassette 11A, 18 décembre 2002, p 55
	les "èkwàn" (dans une phrase française)
	date, pluies et éboulements
no son le diz uît déssanbre, l an dou mil dou. é fò on syèl kevèr avwé d bo-n éklarsi. a pou pré. y a	nous sommes le 18 décembre, l'an 2002. ça fait un ciel couvert avec de bonnes éclaircies. à peu près. il y

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

dou zhor k é plou. noz an passò n époke : pèdan plujeur zhor é plovav? jusk a trant sin milimétr.	a deux jours que ça (= qu'il) pleut. nous avons passé une époque : pendant plusieurs jours ça pleuvait juqu'à 35 mm.
inondò. è pwé de taleu ke raffon. na rafò. na briz dyè to lo vilazhe. on tarin ke borbu. inbibò d éga. la borba.	inondé. et puis des talus qui s'écroulent. un éboulement. un peu dans tous les villages. un terrain qui est bourbeux. imbibé d'eau. la boue.
	dosse, cloison
la premir plansh è n ékwā, è la darière. pe fôr de klwazon. de bwadè p la kabra. on galandazhe : è prinsip fé avoué d brik. lz ékwā, douz ékwā.	la première planche est une dosse, et la dernière. pour faire des cloisons. des petits logements (= des cagibis) pour la chèvre. une cloison en briques : en principe fait avec des briques. les dosses. deux dosses.
	remue-ménage
on gran bardâre = bardôre : kôkerè ke se rum byè, de travô, de diskuchon, dz amezamè. é fâ byè de bri. on bardè.	un grand remue-ménage (2 var) : quelque chose qui se remue beaucoup, des travaux, des discussions, des amusements. ça fait beaucoup de bruit. un remue-ménage.
	champignons
on shanpinyon. on konā lo bolè, le bregoule, le rôz dé prò, le shantaréle, le tronpèt de môr, le piy de meûton. on bolè, na bregoula, na shantaréla.	un champignon. on connaît les bolets, les morilles, les roses des prés, les chanterelles, les trompettes de mort, les pieds de mouton. un bolet, une morille, une chanterelle.
	truffes et bois taillis
na treufa. on tarin treufiye. a San-Meûri, dyè le bwè de Jozon !	une truffe. un terrain truffier. à Saint-Maurice, dans le bois de Joson (Joseph) !
	cassette 11A, 18 décembre 2002, p 56
	truffes et bois taillis
la talya = on bwè k on koup assé sovè. to lo vin trant an. de talyé. le treufe èl se trouvon avoué de shin treufiy u d kayon. on tarin treufiy. y a de shòne treufiy. chu la treuffa é n pous pò d èrba.	le bois taillis = un bois qu'on coupe assez souvent. tous les 20-30 ans. des bois taillis. les truffes elles se trouvent avec des chiens truffiers ou des cochons. un terrain truffier. il y a des chênes truffiers. sur la truffe ça ne pousse pas d'herbe.
	châtaigniers selon âge, utilisation du bois
on shatanyie. na planta d shatanyiy : jusk a vin santimétr de dyamétr. vin, vint sin sè dépè. on fò byè d trava : d pikè, on fò d planshe, d sharpèta. on pikè d viny.	un châtaignier. un tronc élancé de châtaignier : jusqu'à 20 cm de diamètre. 20-25 (cm) ça dépend. on fait beaucoup de travail (= on s'en sert pour beaucoup de choses) : des piquets, on fait des planches, de la charpente. un piquet de vigne.
é d pikè ke sèrvon a teni la viny (tot dimèchon) → la mayire sèr a fôr de pikè : avoué d plant de shatanyiy.	c'est des piquets qui servent à tenir la vigne (toutes dimensions) → la « mayire » (ensemble des piquets) sert à faire des piquets : avec des troncs élancés de châtaigniers.
kant ul ariyon a on sartin-n azhe u s roulon u bè k u s kreûzon. ul kabornò. i fò d nyi d shavan, le shavan i nyishon didyè. ul kabornò. d é pò konèssans, non !	quand ils (les châtaigniers) arrivent à un certain âge ils se roulent (= leurs cercles de croissance se décollent) ou ben qu'ils se creusent. il est creux. ça fait des nids de chats-huants. les chats-huants y nichent dedans. il est creux. je (n') ai pas connaissance (= je ne connais pas le mot "cabourne"), non !
	saules
on sôzhe. kant u son vuy... u fò... na tète d sôzhe. de sôzhe k son talya réguléramè, é fourme na tète. é s kreûzon è chènò.	un saule. quand ils sont vieux... il fait... une tête de saule. des saules qui sont taillés régulièrement, ça forme une tête. ils (?) se creusent en chéneaux.
ul ariyon a se ranplir de déchè ke se fourmon è tèrò. on se sarvov de sè pe zharnò le tabā. i devā n avé yon... de tèrò d sôzhe.	ils arrivent à se remplir de déchets qui se forment en terreau. on se servait de ça pour (faire) germer le tabac. il devait y en avoir un (litt. ça devait en avoir un)... de terreau de saule.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	frênes
on frôn̄ye. lez anch̄in talyòvan le frôn̄ye u ma d ou è lo metòvan è pti fagò pe le meûton, la kab̄ra l ivèr. l fôly pwé l ptit brindilye.	un frêne. les anciens taillaient les frênes au mois d'août et les mettaient en petits fagots pour les moutons, la chèvre l'hiver. les feuilles puis (= et) les petites brindilles
u lez èkoshòvan. èkoshiy : kopò l bransh. l èkoshiye. on-n èkòshe on frôn̄ye u on shòne ≠ le debrondlò ← kant l ébre è kopò, on suprim l branshe.	ils les élaguaient (les frênes). élaguer : couper les branches (d'un arbre sur pied). l'élaguer. on élague un frêne ou un chêne ≠ l'ébrancher ← quand l'arbre est coupé, on supprime les branches.
	cassette 11A, 18 décembre 2002, p 57
	ronces et feux de joie
na ron̄zhe. è prinsipe on koup le ronzh l ivèr a la goyòrda. lez ôtre fa lez èfan l ramassòvan p fâr le karnavé p le dimòr grò.	une ronce. en principe on coupe les ronces l'hiver à la « goyarde ». autrefois les enfants les ramassaient (les ronces coupées) pour faire le « carnavé » (feu de joie en plein air) pour le mardi gras.
on karnavé : è mwé è on-n i metòv le fwà è on danchòv le tor è ron̄da.	un « carnavé » : (on mettait les ronces) en tas et on y mettait le feu et on dansait autour (litt. le tour) en ronde.
d pti rfrin. u s amezòvan a sôta meûton. é ta le piy adrwâ... u pe malin ke reûssachòve.	des petits refrains. ils s'amusaient à saute-mouton. c'était le plus adroit... ou plus malin qui réussissait.
le zhor → le karnavé ← le non de s k on brul. é s pou, é pou s apelò on karnavé. l ron̄zhe.	le jour (du feu de joie) → le carnaval, le « carnavé » ← le nom de ce qu'on brûle (le tas de combustible pour le feu de joie). ça se peut, ça peut s'appeler un « carnavé » (tout grand feu de joie). les ronces.
	feux à combustion lente
on fwà ke konsum. on féjòv de kovas avoué de rass-n d èrba, de débri de bwè. na kovas.	un feu qui (se) consume. on faisait des « covasses » avec des racines d'herbe, des débris de bois. une « covasse » : un feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (détrit, petits tas de chaumes).
	faire brûler les talus
le taleu d rota, u printè kan l èrba è byè sètta. é fô pò k é fach l ouvra. é riske de... risk d insandi. on fò brelò le taleu. on taleu. na siza.	les talus de route, au printemps quand l'herbe est bien sèche. il (ne) faut pas que ça fasse le vent. ça risque de... (il y a) risque d'incendie. on fait brûler les talus. un talus. une haie.
	les prestations
lez ôtr fa, on féjòv le kovré chu le shemin. é konsistòv a keûrò le fossé, mètr de graviy, pwé talyiy le siz. on kreûzòv le fossé chu le bôr. on fossé. na sânye p fâr kolò l éga.	autrefois, on faisait les corvées (= les prestations) sur les chemins. ça consistait à curer les fossés, mettre du gravier, puis tailler les haies. on creusait les fossés sur les bords. un fossé. un court fossé transversal (permettant à l'eau de s'écouler d'une route ou d'un chemin) pour faire couler l'eau.
kant y avà de travarsò d shemin, pe fâr évakuò l éga. na kenèta u beû du tuyò ← na ptit kazh è siman ke l éga shò dedyè. la kenèta è l ètrò du tuyò. d la rota u du shemin, n inpourte.	quand il y avait des traversées de chemin (= quand l'eau traversait un chemin), pour faire évacuer l'eau. une « cunette » au bout (au départ) du tuyau ← une petite cage en ciment où l'eau tombe dedans. la « cunette » est l'entrée du tuyau (qui passe sous la route). de la route ou du chemin, n'importe.
on-n alòve kèr le graviy a la montany : a la karyèra. on transportòv sè avoué on barò è pwé avoué d bou. le shevè du barò : na plansh ke boush dariy, k on-n èlève pe...	on allait chercher les graviers à la « montagne » : à la carrière. on transportait ça avec un tombereau et puis avec des bœufs. le « chevet » du tombereau : une planche qui bouche derrière, qu'on enlève pour...
	cassette 11A, 18 décembre 2002, p 58
	les prestations
... baskulò la bènna. on shevè.	... basculer la benne. un « chevet » : paroi arrière amovible de la caisse du tombereau.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

y avà a nètèyé le taleu. on nètèyòv le taleu avoué la goyòrda, na pyòrda, na pòla è pwé n ashon si y a bejwè. on-n ôy èmenôve u ranblé. y a d tère, de kalyeu.	il y avait à nettoyer les talus. on nettoyait les talus avec la « goyarde », un pic de terrassier, une pelle et puis une hache s'il y a besoin. on y emmenait (= on emmenait ça) au remblai. il y a de la terre, des cailloux.
	divers
de vèr a chué. on vèr a chué.	des vers à soie. un ver à soie.
	non enregistré, 18 décembre 2002, p 58
	divers
bér on kanon pe gréchiv la lèga. non de dyou !	boire un canon pour graisser la langue. non de diou !
	l'eau du Paluel qui sort en bas de la carrière n'est pas calcaire, 11 °C en hiver. ici chez lui aux Envers, altitude 470 m. « si c'est pas st'année » : si ce n'est pas cette année.
	cassette 11B, 18 décembre 2002, p 58
	vers à soie
la chué, de vèr a chué. de jué de var a chué. on le nora avoué de fôly de meûriye. on meûriye. y èn a onkô yon. so la rôsh lé, ityé shé neu. a pou pré shé to lo monde. le murin. on murin.	la soie, des vers (patois sic) à soie. des œufs de vers (patois sic) à soie. on les nourrit avec des feuilles de mûrier. un mûrier. il y en a encore un. sous la roche là, ici chez nous. (il y en avait) à peu près chez tout le monde. les mûres. une mûre (fruit du mûrier).
na ronzhe. on ronzhiye. d murin d ronzhe p fôr d konfiteura.	une ronce. un roncier. des mûres de ronce pour faire de la confiture.
é falya na pyés spèssyòla k saye (= sòye) tozhò a la méma tanpérature. d é jamé vyeu sè iché. u fan d kokon de chué... avoué n èkandeû, na rman-na.	il fallait une pièce spéciale qui soit toujours à la même température. je (n') ai jamais vu ça ici. ils (les vers à soie) font des cocons de soie. (on pesait les cocons) avec une (petite ?) balance romaine, une romaine.
	carrière de gravier
na karyér. a la montany : de rôshe, de bwè. lez ôtre fa. le graviye tan tira a la man, a bré ka, avoué na pyòrda.	une carrière. à la « montagne » : des roches, des bois. autrefois. les graviers étaient tirés (= extraits) à la main, à bras quoi, avec un pic de terrassier.
	pioches et houes
on bigòr : y a na kréta pe kopò l èrba è pwé d l ôtre koté y a dou kornon. on ju d pyòrda u on ju d bigòr, n inpourté.	un « bigard » : il y a un tranchant pour couper l'herbe et puis de l'autre côté il y a deux dents. une douille de pic de terrassier ou une douille de « bigard », n'importe.
na pishèta : d on koté y a la kréta p saklò l èrba è d l ôtre y a na... è pwèta k on se sèr p fôr de ptit ra p le semî. on manzhe d pyòrda.	une pioche : d'un côté il y a le tranchant pour sarcler l'herbe et de l'autre il y a une (partie) en pointe dont on se sert pour faire des petites raies pour les semis. un manche de pic de terrassier.
na sapa y èt on bigòr k a k d on koté : k la kréta d on koté.	une « sappe » c'est un « bigard » qui (n') a (du fer) que d'un côté : que le tranchant d'un côté [et rien de l'autre côté].
	cassette 11B, 18 décembre 2002, p 59
	carrière de pierre
de pyér a masnò, a masnari. la masnari. on fèjòve de graviye de silindrazhe p le rot. de pyér kassé. pe fôr de meûraly de soténamè. é falya l talyiye.	des pierres à maçonner, à maçonnerie. la maçonnerie. on faisait du gravier de cylindrage pour les routes. des pierres cassées. pour faire des murailles de soutènement. il fallait les tailler (les pierres).
on-n arivòv... ôblizha de fôr de mîne. lez ôtre fa èl se fèjòvan a la pudra nar. falya le parchiy u burin, avoué on burin è on marté, na mas. sè dépè la	on arrivait... obligé de faire des mines. autrefois elles se faisaient à la poudre noire. (il) fallait les percer (les pierres) au burin, avec un burin et un marteau, une

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

grochu.	masse. ça dépend (de) la grosseur.
na mèch è d pudra è pwé... bourò avoué de tyol u de brik pilò (pilé). yôr u fan a la dinamît. na bòr a mîna.	une mèche et de la poudre et puis (il fallait) bourrer avec des tuiles ou de la brique pilée (pilées). maintenant ils font à la dynamite. une barre à mine.
	rétameurs
é passòv de manyin. on manyin. u s instalòvan è jénéràl so on for (a pan) u a plèn èr l été. u rétamòvan le kelyîre, l forshèt, u shanzhòvan le fon du sizlin.	ça (= il) passait des rétameurs. un rétameur. ils s'installaient en général sous un four (à pain) ou au (litt. à) plein air l'été. ils rétamaient les cuillères, les fourchettes, ils changeaient les fonds des seaux.
rétamò. avoué... fondr d étin, de bòr d étin dyè n èspés de... on réshò èspré. èl tan prôpre, èl brilyòvan.	rétamer. avec... fondre de l'étain, des barres d'étain dans une espèce de... un réchaud exprès. elles étaient propres, elles brillaient.
on vélò, na ptîta sharèt a bré. kant u s remòvan, u vnyòvan d San-Ni avoué na ptîta karyôla. chô k a pò konu chô tè...	un vélo, une petite charrette à bras. quand ils se déplaçaient, ils venaient de Saint-Genix avec une petite carriole. celui qui (n') a pas connu cette époque...
	colporteurs
on kolporteur : de vétmè. na briz de tot sôrta, de trava, de... è prinsipe, tozhò le même. y avà dz Italyin, prinsipòlamè dz Italyin. alô ityè, chuto de Pyémonté.	un colporteur : des vêtements. un peu de toute sorte, de travail, de... en principe toujours les mêmes. il y avait des Italiens, principalement des Italiens. alors ici, surtout des Piémontais.
	mendiants
on mandyan. y èn avà bè kôkz-on. ul amòvan byè bér on kanon u na bona... on bon vére de nyôla. é falya bè lezi balyi na pitit ètrèèna.	un mendiant. il y en avait ben quelques-uns. ils aimaient (sic pour am) bien boire un canon ou une bonne... un bon verre de gnôle. il fallait ben leur donner une petite étrenne (= un petit cadeau).
y avà plujeur non : de mandyan, u s féjan aplò de kounye. on kounye : ke demandòv u k s inpozòvan.	il y avait plusieurs noms : des mendiants, ils se faisaient appeler des « cougnes ». un « cougne » : qui demandai(en)t ou qui s'imposaient (élision au <i>pl</i> pour le <i>verbe 1</i> ou passage du <i>sing</i> au <i>pl</i> pour le <i>verbe 2</i> ?).
u tan pò tui byè onéte. l ômôna. yôr y ègziste plu, i n ègzist plu. jusk a dyè lz ané vin sin, trante.	ils (n') étaient pas tous bien honnêtes. l'aumône. maintenant ça (n') existe plus, ça n'existe plus. jusqu'à dans (= jusque dans) les années 25, 30.
	cassette 11B, 18 décembre 2002, p 60
	raccomodeur de parapluie
y avà. on paraplève. jamé byè vyeu, non. sè y è vyu, sè !	il y avait. un parapluie. jamais bien vu, non. ça c'est vieux, ça ! (le patoisant n'a pas connu).
	bornes de limite
on-n apél sè d limît u d bourne. na limîta, na bourna. la limîta èl avà na pyéra kassò è dou, è y èn avà la maatyà de shake koté. é devà bè nèn avé yon.	on appelle ça des limites ou des bornes. une limite, une borne. la limite elle avait une pierre cassée en deux, et il y en avait la moitié de chaque (a sic) côté. il devait bien y en avoir un (litt. ça devait bien en avoir un) (témoin de garantie).
na garanti, on témwè d garanti. yôr u fan pò tan dz èbara. de pyér de forma alonzha?. n inpourte.	une garantie, un témoin de garantie. maintenant ils (ne) font pas tant d'embarras (litt. tant des embarras). des pierres de forme allongée. n'importe.
	délimiter avant de faucher
pe delimitò avoué le vezin, on féja na tras a piy dyè l èrba : la gòcha, na gòch dyè l èrba.	pour délimiter avec le voisin, on faisait une trace à pied dans l'herbe : la « gache » (trace laissée par le passage d'un homme ou d'un animal dans l'herbe haute), une « gache » dans l'herbe.
	forger
la fourzhe. pe fourzhiye. y avà on fwayé è brik, sharfò u sharbon. on gran soflé è pwé n èklema, plujeur marté slon le trava.	la forge. pour forger. il y avait un foyer en briques, chauffé au charbon. un grand soufflet et puis une enclume, plusieurs marteaux selon le travail.
le marishò. sharfò le fèr u fwayé, é fô k u sòye rozhe u blan, sè dépè la kalitò du fèr.	le maréchal-ferrant (= forgeron). chauffer le fer au foyer, il faut qu'il soit rouge ou blanc, ça dépend (de)

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	la qualité du fer.
d rparachon de tot sôrt : de fêr a shevô, lez eûtj, le braban , l êrche. pe rsharzhiy? le pwête de braban u bès rsoudô on morsé d fêr. rajoutô.	des réparations de toutes sortes : des fers à chevaux, les outils, le brabant, la herse. pour recharger (il y avait shiy par erreur) les pointes de brabant ou bien ressouder un morceau de fer. rajouter.
n ashon . fô fôr na trêpa. trêpô. na spéssyalitô du marêshâ .	une hache. il faut faire une trempe. tremper. une spécialité du forgeron.
	ferrer les bœufs
u farôvan le bou, le shevô. on le pèdyôve dyè n ètra : avoué katre piké pwé de sangl pe pèdr le bou. è pwé le bou tan sanglô dyè on zheû.	ils ferraient les bœufs, les chevaux. on les pendait dans un travail des bœufs : avec quatre piquets puis (= et) des sangles pour pendre les bœufs. et puis les bœufs étaient sanglés dans un joug.
y avâ na bôra dariy k i tirôvan l pat, l plôte . tenj avoué d kleû k tan rivô a la tnalye . le piy du shivô u tan égô a la rôpa .	il y avait une barre derrière où ils tiraient les pattes (2 syn). (le fer, on le faisait) tenir avec des clous qui étaient rivés à la tenaille. les pieds des chevaux ils étaient arrangés (= mis en bon état) à la râpe.
é s aplôv on relevô d fêr : é konsistôv a égô lo piy du bou, è pwé on remètôv le mémo fêr. on relevô , on relevô d fêr.	ça s'appelait un « relevé » (sic <i>m</i>) de fer : ça consistait à mettre en bon état le pied du bœuf, et puis on remettait le même fer. un « relevé », un « relevé » de fer
	abcès interdigital
la lyemassoula : é ta l infêkchon du piy . é falya ôy èlvô, è pwé ô franshi avoué d sufata de kuiyre .	l'abcès interdigital : c'était l'infection du pied. il fallait « y » enlever, et puis « y » affranchir (enlever ça, rendre net ça) avec du sulfate de cuivre.
	cassette 11B, 18 décembre 2002, p 61
	barrière métallique, clôture de jardin
de baryér , de pourt métalik .	des barrières, des portes métalliques.
èl tan è palin , palin d bwé ... avoué de plant de shatanyiy .	elles (les clôtures de jardin) étaient en « palins », « palins » de bois... (faits) avec des troncs élancés de châtaigniers.
de palin : de ptîte ... de bwé rfêdu a l ashon , avoué d fi d fêr. on le féja chu plas , on pochâ lez ashtô to fé.	des « palins » : des petites (lames) de bois refendu à la hache, avec du fil de fer. on les faisait sur place, on pouvait les acheter tout faits.
	maïs
le grou fromè . na planta d grou fromè . la rappâ . l derapô é konsist a èlvô l fôlye , pwé on-n è (= on nè) léch dyuè k on-n atash p le pèdre chu on fi d fêr, na pêrshe , n inpourte .	le maïs. une tige de maïs. l'épi (de maïs). le « déramer » (le maïs) ça consiste à enlever les feuilles, puis on en laisse deux qu'on attache pour le pendre (le maïs) sur (= à) un fil de fer, une perche, n'importe.
	non enregistré, 18 décembre 2002, p 61
	« floquet »
on floké . on floké de serize u d ôtre frui . on floké d lan-na ... atasha ècheu-n.	un « floquet » : un ensemble de plusieurs éléments attachés entre eux. un bouquet de cerises ou d'autres fruits. un pompon de laine... attachée ensemble (brins de laine de différentes couleurs, attachés ensemble et formant une boule).
	patauger dans la neige ou l'eau
on gafôv la na. gafô . on-n alôv a l koula . on gafôv bè l éga kant é fô de grou plovére .	on marchait avec difficulté dans la neige (30 cm de neige). marcher avec difficulté (dans la neige, l'eau). on allait à l'école. on marchait ben avec difficulté dans l'eau quand ça fait des grosses et longues pluies.
é fô k y èn ôs na sarténa épsu. pô d abô fenj d gafô la na !	il faut qu'il y en ait une certaine épaisseur (plus haut que les souliers). pas bientôt fini de patauger dans la neige ! (disaient les parents du patoisant).
	tripoter un animal

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

on karéch on miron. patounò le miron = le tripotò.	on caresse un chat. tripoter le chat = le tripoter.
	cassette 12A, 9 novembre 2004, p 61
	date, flageolets
no son le di novanbr dou mil katr, le nou.	nous sommes le 10 novembre 2004, le 9.
l fyazoule, plujeur, petou l fyazoule.	les flageolets, plusieurs, plutôt les flageolets.
	neige : déneiger
de na. la shâlò. lez ôtre fa, avoué le bou, apré le trakteur. on tréné. le bou tan farò. spéssyal oua !	de la neige. le passage fait dans la neige (par le traîneau). autrefois, avec les bœufs, après (il y a eu) le tracteur. un traîneau (pour déneiger). les bœufs étaient ferrés, spécial oui !
	neige : jeux
l ivèr lez èfan se batalyòvan a keû d maton. on maton p la figureura. d bonome de na.	l'hiver les enfants se battaient à coups de boules de neige. une boule de neige par la figure. des bonshommes de neige.
de mâte de na. on komèchòv. on la saròv dyè l man pe komèchiy. on la fèjòv roulò...	des rouleaux de neige. on commençait. on la serrait (la neige) dans les mains pour commencer. on la faisait rouler (le rouleau, <i>f</i> en patois)...
	cassette 12A, 9 novembre 2004, p 62
	neige : jeux
... on-n arivòv a nè fòr d on métr de yò.	... on arrivait à en faire (des rouleaux) d'un mètre de haut.
kant i ta zhalò, on se glichòv. on-n avà dè lyèuzhe. na lyèzhe.	quand c'était gelé, on se glissait (= on s'amusait à glisser). on avait des luges. ← (sic patois) → une luge.
on tòshòv moyin d la fòr a n èdra k on pocha la fòr roulò. le da zhalò. le da ègordj.	on tâchait moyen (= on s'efforçait) de la faire (le rouleau, <i>f</i> en patois) à un endroit où on pouvait la faire rouler. les doigts gelés. les doigts engourdis.
	divers
y avà de... i s aplòv... é ta dez éklarsj.	il y avait des... ça s'appelait... c'était des éclaircies (erreur de la part du patoisant, car je lui parlais des giboulées).
	chaussures et cordonniers
on solò. na bôta. na grôla (y a le sabô k a la tij è kwar, è pwé l semél è bwé). le sabô d bwé, on n è (= on-n è, on nè) va pò plu byè.	un soulier. une botte. une grolle (il y a le sabot qui a la tige en cuir, et puis les semelles en bois). les sabots de bois, on n'en (= on en) voit plus beaucoup (litt. pas plus bien).
y a plujeur non : y a le sabotyiye, le grolanshiy, le bwif. u fan bè tui l mém réparachon. y avà la pèzh pe fâr le linyeu, é ta le fi pe (= por) keûdr le kwar. avoué l aléna. n uye.	il y a plusieurs noms : il y a le sabotier, le réparateur de grolles, le « bouif ». ils font ben (= effectivement) tous les mêmes réparations. il y avait la poix pour faire le ligneul, c'était le fil pour coudre le cuir. avec l'alène. une aiguille (en général).
	faire chauffer de l'eau
l kokmòr : n èspés de kasroula avoué on kevékke. la boulywar : la méma chouza. la boulyot du pwèle. é fò pò badinò avoué l éga shôda.	le coquemar : une espèce de casserole avec un couvercle. la bouilloire : la même chose. la bouillote du poêle. il (ne) faut pas badiner avec l'eau chaude.
	relief et qualité des terrains
na moréna : de tot le dimèchon : sinkanta santimètr...	une « moraine » : (une pente) de toutes les dimensions : 50 cm (jusqu'à l'infini).
on tarin boslò, u bè on tarin è kalavinsh → é veû dir k iy a de yò è de bò de partou. y èn a ke pènyon byè è d ôtre mwè. kè pè.	un terrain bosselé, ou ben un terrain en « calavinsches » → ça veut dire qu'il y a des hauts et des bas de partout. il y en a qui sont en forte pente et d'autres moins. qui est en pente (litt. qui pend).
dèz ètépe = dèz tépe : dè tèrin k on pou pò kultivò è ke ne rapourton ryè.	des « éteppes » (2 var) : des terrains qu'on (ne) peut pas cultiver et qui ne rapportent rien.
	tisserand

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

i féjōvan de téla, d pyés de téla avoué de sheneve. é ta le kanu. y èn a k avan de mètyiy a la mazon.	il faisaient de la toile, des pièces de toile avec du chanvre. c'était les canuts. il y en a qui avaient des métiers à la maison.
	empierrer, cylindrer et goudronner
d pyér è kordon. de pyéra kassò byè su, a la massèta : on pti marté spèssyal, on gran manzhe. de bwè d frōnyo, de shataniye. u metōvan de lenèt spèssyole.	des pierres en cordon. de la pierre cassée bien sûr, à la massette : un petit marteau spécial, un grand manche. du bois de frêne, de châtaignier. ils mettaient des lunettes spéciales.
u silindrōvan. silindrò l rot. on roulò avoué d silindre. apré é ta goudrenò, de goudron.	ils cylindraient. cylindrer les routes. un rouleau avec des cylindres. après c'était goudronner, de goudron.
	cassette 12A, 9 novembre 2004, p 63
	le tuf
é pus dyè l éga. d kalkér. dyè Truizon. de teuf. u le féjan sheshiy pe fōre de meûraye. dez eûtî transhan. é fò l éponj.	ça pousse dans l'eau. du calcaire. dans Truison. du tuf. ils le faisaient sécher pour faire des murailles. des outils tranchants. ça fait l'éponge.
	colporteurs
le kolporteur. y ava la ota è pwé le baluchon. y èn a ke vedyōvan de vétmè, d ôtre de forshèt, de kelyére, è bwè. é ta prinsipòlamè d Bozhu. dez Ôvarnya avoué, n Ôvarnya.	les colporteurs (<i>pl</i>). il y avait la hotte et puis (= et) le baluchon. il y en a qui vendaient des vêtements, d'autres des fourchettes, des cuillères, en bois. c'était principalement des Bojus. des Auvergnats aussi, un Auvergnat.
	rétameurs
le manyin, on manyin. y a bròvamè dez Italyin. u rétāmōvan le kelyér, le forshèt, le selyô. on selyô = on sizlin (de fêr blan). la tornò. u kanpōvan shé le mond, è jénéral so le for : a la chuta.	les rétameurs, un rétameur. il y a beaucoup d'Italiens (litt. des Italiens). ils rétamaient les cuillères, les fourchettes, les seaux. un seau = un seau (de fer blanc). la tournée. ils s'installaient chez les gens, en général sous le four (à l'intérieur du petit bâtiment) : à l'abri.
ul évan = ul avan de ptit fourzh ke marshōvan a la man. to s k èt è fêr, u le trèpōvan dyè d l étin. é brily, é brilyan. pâ tlamè. y a disparu kom byè de... kom byè d chouz. na vinténa d an.	ils avaient (2 var) des petites forges qui marchaient à la main. tout ce qui est en fer, ils le trempaient dans l'étain. ça brille, c'est brillant. pas tellement. ça a disparu comme beaucoup de... comme beaucoup de choses. (depuis) une vingtaine d'années.
	réparateurs de parapluies
u tan rōre. rōramè. on parapléve.	ils étaient rares. rarement. un parapluie.
	tonnerre et éclairs
le tenére. le tenér a sha. é barleûde ← é lyuè.	le tonnerre. la foudre est tombée (litt. le tonnerre a chu). ça tonne sourdement et continûment au loin (orage éloigné) ← c'est loin.
dez éklèr. sè depè la distans. on di bè n éklèr. é fò dez éklèr, u bè k é làde. avan le keû de tenére. avan l orazhe.	des éclairs. ça dépend (de) la distance. on dit ben (= en effet) un éclair. ça fait des éclairs, ou ben que ça fait des éclairs. avant le coup de tonnerre. avant l'orage.
	trombe d'eau
é fò on sa d éga : kant y èn a trô, é pou fôr de ravazh. é fò de rafé. na rafò : l éga k ètréne la tēra.	ça fait un « sac d'eau » (= une trombe d'eau) : quand il y en a trop, ça peut faire des ravages. ça fait des coulées de terre. une coulée de terre : l'eau qui entraîne la terre.
	diverses sortes de pluie
d éga d pléve. é fò de nyi de (pole)? de péryod de plév. é fò d radé. na bona radò = na groussa plév, sè dépè. é nyeublach : é veû dir k é plou deûsmè.	de l'eau de pluie. ça fait des nids de poule. des périodes de pluie. ça fait des averses. une bonne averse = une grosse pluie, ça dépend (elle peut être longue ou brève). ça bruine : ça veut dire que ça pleut doucement.
	non enregistré, 9 novembre 2004, p 63

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	diverses sortes de pluie
brouyachiy, é broulyache. apré na bo-n avèrsa. ul a èchui.	bruiner, ça bruine. après une bonne averse. il (le terrain) s'est égoutté (litt. il a essuyé).
	cassette 12B, 9 novembre 2004, p 64
	divers
on vò tòshiy moyin !	on va « tâcher moyen » : on va s'efforcer !
	chanvre
de sheneve. dyè la tèra. myu la tèra è bona, pe yô u vin. y a pò gran chouz a fôr. on le sune. fô le saklò, byè su. u fleurà, u vin jusk a tré mètr ô mwè. é fô l ramassò, l arashiy ka !	du chanvre. dans la terre. mieux (= plus) la terre est bonne, plus haut il vient. il (n') y a pas grand chose à faire. on le sème. (il) faut le sarcler, bien sûr. il fleurit, il vient jusqu'à 3 m au moins. il faut le ramasser, l'arracher quoi !
le fôr sheshiye è apré é fô le trèpò dyè l éga. le fôr naajiy = najiy. dyè d sarve. na sarva : on kreû ke garni d éga. é komèch... k y a pò d éga, on fèjâv naajiy a la rozò. é fô dekolò la pyô. ul a naaja.	le faire sécher (le chanvre) et après il faut le tremper dans l'eau. le faire rouir (2 var). dans des routoirs. un routoir : un creux qui est garni d'eau. ça commence (à 50 cm de largeur). (aux endroits) où il (n') y a pas d'eau, on faisait rouir à la rosée. ça fait décoller la peau. il a roui.
é fô le kassò, le defôr pèdan k ul blè. la pyô u l kourche. on-n ô mète, on le tordiyòve, on fèjòv de... jamé fé.	il faut le casser (= teiller), le défaire pendant qu'il est mouillé. la peau ou l'écorce. on « y » met (= on met ça), on le tordait, on faisait des... (je n'en ai) jamais fait.
u fèja de tél. kardò p fôr de tèle. na kardüza. a la man. d ôtr mékanik : na kòrda. de kourde, de fisséle. on le kordiyòv.	il faisait (sic patois) des toiles. carder pour faire des toiles. une cardeuse. à la main. d'autres mécaniques : une carde. des cordes, des ficelles. on le cordait (le chanvre) = on en faisait des cordes.
	certaines détails sur le teillage du chanvre et le séchage du sarrasin sont peu crédibles.
	sarrasin
d trekiya, la trekiya. dyè d bona tèra, on le su-n u ma d mé pe le rekoltò u ma d ou u sèptèbre. on le kopòv avoué le dé. lez ôtr fa u le batyòvan a l kochu.	du sarrasin, le sarrasin. dans de la bonne terre, on le sème au mois de mai pour le récolter au mois d'août ou septembre. on le coupait avec la faux. autrefois ils le battaient au fléau.
é falya le fôr sheshiy, on fèjòv de ptit kruj, on le drechòv, lez épi dechu. lez etreuble. de pòye, la pòy de trekiya.	il fallait le faire sécher (le sarrasin), on faisait des petites croix, on les dressait, les épis dessus. les chaumes. de la paille, la paille de sarrasin.
on fèja d farina. on batyòv a l kochu, dyè la granzhe. le chua, on l èkartòve dyè le chuaè.	on faisait de la farine. on battait au fléau, dans la grange. le sol de grange, on l'étaït dans (= sur) le sol de grange (è final à peine audible).
n ekochu, douz kochu. y avà l manzhe, sèrténamè on non. y avà na viròla è kwar.	un fléau, deux fléaux. il y avait le manche, (il y avait) certainement un nom. il y avait une virole en cuir.
pe le fôr prôpre, on le passòv u gran van. n eûtj è bwè ke ta montò p sè, n antonwar pwé na manèta avoué dz ègrenazhe per ogmètò la vitès. y è le van. on le metòv dyè on sa de téla.	pour le faire (= le rendre) propre, on le passait au grand van (= au tarare). un outil en bois qui était monté pour ça, un entonnoir puis (= et) une manivelle avec des engrenages pour augmenter la vitesse. c'est le van. on le mettait (le sarrasin) dans un sac de toile.
	cassette 12B, 9 novembre 2004, p 65
	sarrasin
on le mnòv u molè p fôr d farina k ta spèssyòla. le gòtyò, tot sôrte de pâtisri.	on le menait (le sarrasin) au moulin pour faire de la farine qui était spéciale. les gâteaux, toutes sortes de pâtisseries.
	balais
na rmas. on balèyòv la mâzon, la kor, la granzh è pwé l ékuri. é ta de pòy de ri. avoué de bòliye. on l atashòv p le taleu è pwé on plantòv le manzhe (on-	un balai. on balayait la maison, la cour, la grange et puis l'étable. c'était de la paille de riz. avec du genêt. on l'attachait (le genêt) par la base des tiges et puis

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

n i plantòv le manzhe). on balèyòv. y a on non, wa !	on plantait le manche (on y plantait le manche). on balayait. ça a (= il y a) un nom, oui !
	œufs
on jeué, de jeué = jué. la kokilye. y a le blan, le zhône, y a la shanbr a èr.	un œuf, des œufs (2 var). la coquille. il y a le blanc, le jaune, il y a la chambre à air.
	poules, poulets, poussins
on metòv kovò. p fòr d puzhin, pe rnovlò (la kor ?). la kovva. èl kloch ← kant èl kouve.	on mettait couvrir. pour faire des poussins, pour renouveler (la cour ?). la « couve » (= la poule couveuse). elle glousse de façon particulière (elle fait clo clo clo) ← quand elle couve.
é fò le shavachiye = le mètr a n èdra dyè on krénýé k èl ne pochazzan pò kovò. y èn a de karé, d ôtre de ron.	il faut les empêcher de couvrir = les mettre à un endroit dans une grande cage grillagée à fond ouvert (pour isoler les poussins ou empêcher une poule de couvrir) où elles ne puissent pas couvrir. il y en a des carrés, d'autres des ronds (des cages grillagées, m en patois).
tré sman-ne : le jwè èpelyaachon, é sòr on puzhin. ul èpelyachon, apré èpelyi. la kova, (le kouv?). èl kloch per apelò se puzhin.	trois semaines : les œufs éclosent, ça sort un poussin. ils éclosent. en train d'éclore. la « couve » (= mère poule), les « couves ». elle glousse de façon particulière pour appeler ses poussins.
y èn a de to blan, de zhône, pwé de nér, mémo d mòron. avan k u s apelazan polé, é fò bè kontò dou tré ma. on polé. le polé shantaré.	il y en a des tout blancs, des jaunes, puis (= et) des noirs, même des marrons. avant qu'ils s'appellent poulets, il faut bien compter deux (ou) trois mois. un poulet. le coq (litt. poulet chanteur).
èl zharvoulon. apré kori.	elles (les poules) courent en battant des ailes (pour s'enfuir). en train de courir.
	poulailler
le polayiye èt on pti bòtimè. on-n i mét de pèrchwar. avoué de tij de bwè. on fò jeué è plòtre. de kròt de polalye, na kròta.	le poulailler est un petit bâtiment, on y met des perchoirs. avec des tiges de bois. un faux œuf en plâtre. des crottes de poule, une crotte.
	oiseaux de basse-cour
de kanèr, on kanòr. de pintòrde, na pintòrda. dez wa : y a le mòl è pwé la fmèla. l wa. de dінде, na dında, on dінде. on pan, u fò la rou.	des canards, un canard. des pintades, une pintade. des oies : il y a le mâle et puis (= et aussi) la femelle. l'oie (mâle ou femelle). des dindes, une dinde, un dindon. un paon, il fait la roue.
	cassette 12B, 9 novembre 2004, p 66
	lieux-dits et leurs habitants
Grezin, le Molòr. le Pin. le Pintòr, la Pintòrda.	Gresin. le Mollard. le Pin. les habitants du Pin, l'habitant du Pin.
	plantes des prés
l èrba : y a de... k è deur. l triyolé, de sinfwîn, d luzèrna. y a d papyeu, on papyeu. y a de reû, on reû (na ròva sòvazhe).	l'herbe : il y a de... qui est dur. le trèfle, du sainfoin, de la luzerne. il y a des boutons d'or, un bouton d'or. il y a des ravenelles, une ravenelle (une rave sauvage).
to lez an : de dè d liyon, y è de... ô bè bon dyou ! de poryò, on poryò. y a de bleûé, on bleûé.	tous les ans : des « dents de lion », c'est des (pissenlits), oh ben bon diou ! des colchiques, un colchique. il y a des bleuets, un bleuet.
	non enregistré, 9 novembre 2004, p 66
	plantes des prés
la tartari. d printè. le vash ne le mezhon pò.	le rhinante crête-de-coq. de printemps. les vaches ne les mangent pas (les rhinantes, f en patois).
on shardon. d grata ku, on grata ku : grou kome (Ø n alònye), on métr d ôteur.	un chardon. des bardanes probablement, une bardane probablement : gros comme (Ø une noisette), 1 m de hauteur.
on lòvyô, de lòvyô. d lèshe, la lèsh. de fla, on fla. de	un rhumex, des rhumex. de la « blache », la

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

pwāl de shin, é fò pò bon le kopò.	« blache » (= le foin des marais). des roseaux, un roseau. du poil de chien (herbe très fine), ça (ne) fait pas bon le couper.
	fleurs des prés
na vyolèta, de vyolèt. na pakrèta. le gruè d òne, on grwīn d òne. le pipèt, na pipèta.	une violette, des violettes. une paquerette. les « groins d'âne » (<i>pl</i>), un « groin d'âne » (variété de pissenlit). les primevères, une primevère.
	diverses autres fleurs
le moguè, on moguè. le kanpan-ne, na kanpan-na. la kamomīy sôvāzh. on sossī. on sossī. na rôz, de rôze. on rojīy.	les muguet, un muguet. les jonquilles, une jonquille. la camomille sauvage. un souci (fleur). un souci (tracas). une rose, des roses. un rosier.
	familles de Bessieux
la Fi-n Bavu, la Gustò (= Gustâ) Bavu. Sissonin : a Bécheû.	la Fine (Joséphine) Bavuz, la Gusta (Augusta) Bavuz. Sissonin : à Bessieux.
	Duport, Péronnier, Guicherd, chez le Bouc (des Demeure).
	non enregistré, 9 novembre 2004, p 67
	divers
on grolon. Sarayon.	un « grolon » : sabot à semelle de bois (pour enfant ou adulte). Saraillon (un Bibet... qui étant jeune avait pris le métier de serrurier).
	(schéma). la petite montée allant de l'ouest au chef-lieu, « elle était ferrée de grolons de gones » (elle était remplie de clous perdus par leurs sabots ferrés). la "montée de Saraillon" est entre la route de Pont de Beauvoisin et le chemin allant d' Urice au chef-lieu, elle longe l'angle de la grange ∈ Milan, écroulée vers 2008-2010.
	non enregistré, 31 mars 2005, p 67
	divers
le grou fromè. no son le trant è un mòr dou mil sink.	le maïs. nous sommes le 31 (sic pour un !) mars 2005.
	chemins et usure des sabots
la montò du Frenj = de Fernj : le pti shmin k arīv u semityère. on smityère.	la montée du Fournil, de Fournil : le petit chemin qui arrive au cimetière. un cimetière. [≠ montée de Saraillon].
avoué lu sabô d bwé : on-n aplôve sè d galôsh. de grolon, on grolon : sabô de bwé, sabô bò. de kleû a grole. é ta d tēra, on shemin d tēra. u n uzòv pò le grolon.	avec leurs sabots de bois : on appelait ça des galoches. des « grolons », un « grolon » : sabot de bois, sabot bas. des clous à sabots. c'était de la terre, un chemin de terre (la montée du Fournil). il (ce chemin) n'usait pas les « grolons ».
la montò ke vin iché, du chēf lyeû pe venj iché, on fil to dra. garnj, farò avoué d kleû d sabô. kant é plovève, on véja le kleû = on véjòv.	la montée (en fait, la descente) qui vient ici, du chef-lieu pour venir ici, on file tout droit. (c'était) garni, ferré avec des clous de sabots. quand ça pleuvait, on voyait les clous = on voyait.
kant on pòrl de grolon, é sinyifyy to s k on s mét u piy.	quand on parle de « grolons », ça signifie tout ce qu'on met au pied.
	neige, grésil, grêle, froid
stiy an. bè d na, ichè vin santimètre. na pévrolò de na. y a blanshī. é fò dz éklarsj, de passazhe nu. é fò de jiboulé.	cette année. beaucoup de neige, ici 20 cm. une poudrée (litt. une poivrée) de neige. ça a blanchi. ça fait des éclaircies, des passages nus (je voulais parler des "étarains", mais il ne connaît pas le mot et doit se tromper). ça fait des giboulées.
de pejô d na ← sè dépè, y èn a de deur è pwé d tēdre. on pejô.	des « pejos » de neige (des gros grains de grésil : eau congelée et déjà agglomérée, entre neige et glace) ←

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	ça dépend, il y en a des durs et puis des tendres. un gros grain (de grésil).
i shò de grézilyon, on grézilyon.	ça tombe du petit grésil, un petit grain de grésil.
on di : é na kom on miron. la gréla, d grélon, on grélon.	on dit : il neige à gros flocons (litt. ça neige comme un chat). la grêle, des grêlons, un grêlon.
st ivèr y a pò fé shò. ityè y a yeû mwè doz, mwè katorz. sè dépè lez èdra.	cet hiver ça (n') a pas fait chaud. ici il y a eu moins 12, moins 14 (°C). ça dépend des endroits (litt. les endroits).
é broulyache : d plév fina.	ça bruine : de la pluie fine.
	non enregistré, 31 mars 2005, p 68
	temps étouffant, variable
é fò on tè étofan, u bè lor.	ça (= il) fait un temps étouffant, ou ben lourd.
é kofèy : ni bô tè, ni... on momè shò, on momè fra. on momè le syèl kevèr, u éklarsì. y è l on è l ôtr. on shanzhmè de tè.	ça fait un temps variable : ni beau temps, ni... un moment chaud, un moment froid. un moment le ciel couvert, ou éclairci. c'est l'un et l'autre. un changement de temps.
	arbustes épineux
dz épinyô : l ronze, lez agassyè, lez épinyô blan ← d sé pò kin non k iy a. u fan de prunél → lez épinyô nèr ← u son mwè danzheru.	des épineux (arbustes épineux) : les ronces, les acacias, les aubépines ← je ne sais pas quel nom (qu') il y a = (que) ça a. ils font des prunelles → les prunelliers ← ils sont moins dangereux.
n épinyô. é lez épinyô blan : u ma d mé, u fleûraachon le premièy.	un épineux = un arbuste épineux. c'est les aubépines : au mois de mai, ils (les aubépines, <i>m</i> en patois) fleurissent les premiers.
	la lune : phases
la leuna. èl dan? son plè. la leuna èl komèch p son premièy kartyiy, aprè èl prè son plè : la pléna leuna, è pwé le, son darniy kartyiye.	la lune. elle est dans son plein. la lune elle commence par son premier quartier, après elle prend son plein : la pleine lune, et puis (= et ensuite) le, son dernier quartier.
la leuna novéla : on n la va pò, èl rèst tré zho kasha. la leuna dura é veû dir la vyéy leuna... é rkomèch ka. le du tré premièy zhor, èl a la fourma d on krossan.	la lune nouvelle : on ne la voit pas, elle reste trois jours cachée. la lune « dure » ça veut dire la vieille lune... ça recommence quoi. les deux (ou) trois premiers jours, elle a la forme d'un croissant (sic patois).
	lune : influence sur quelques cultures
sèrtén chouz, k i fò senò pe la leuna novéla. y èn a na kantitò : y a d légum, d sérèl.	(il y a) certaines choses, qu'il faut semer pour (?) par (?) la lune nouvelle. il y en a une quantité : il y a des légumes, des céréales.
	lune : influence sur les pommes de terre
on l plant pò a la leuna novéla, ôtramè on l plante le (= lè) tré sman-ne ke chuivon, aprè la leuna novéla.	(les pommes de terre) on (ne) les plante pas à la lune nouvelle, autrement on les plante les trois semaines qui suivent, après la lune nouvelle.
	cassette 13A, 31 mars 2005, p 68
	lune : influence sur les pommes de terre
p la leuna novéla èl vinyon pi yôte.	pour (?) par (?) la lune nouvelle elles deviennent plus hautes.
	lune : influence sur le vin soutiré
on-n è (= on nè) tin kontye p le vin p le sotirazhe, on ne le sotir pò p la leuna novéla. swa dizan k ul pe klòr. k arivon u k n arivon pò. y a de fleur k on-n apèle de sha-n.	on en tient compte pour le vin pour le soutirage, on ne le soutire pas pour la lune nouvelle. soit disant qu'il est plus clair. (ce sont des choses) qui arrivent ou qui n'arrivent pas. il y a des fleurs qu'on appelle des fleurs (du vin).
	lune : influence sur le bois coupé
pe kopò sartin bwè, é fò le kopò a la leuna dura, u darniy kartyiy ka ! paske, ke pe tou u shirone, ul	pour couper certains bois, il faut les couper à la lune « dure » (= vieille), au dernier quartier quoi ! parce

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

a tandans a shirnò, prèdr de vèr. sartin bwè, l frònye. l bwè d sharfaze.	que, que plus tôt il devient vermoulu, il a tendance à « chironner » (= se vermouler), prendre des vers. certains bois, le frêne. le bois de chauffage.
	cassette 13A, 31 mars 2005, p 69
	lune : influence sur le bois coupé
on fò d fagò avoué d fròny, u môd è pussa, si on l a kopò a la leuna novéla.	on fait des fagots avec du frêne, il part en poussière si on l'a coupé à la lune nouvelle.
l bwè de sarviche. le sarpètyiye, on sarpètyiy. na sarpèta. oua, on n è (= on nè, on-n è) tin plu kontye, on-n ariv a trovò de sarpèt tot shirnò. l shiron, on shiron. ul shirnò.	le bois d'œuvre. les charpentiers, un charpentier. une charpente. aujourd'hui (sic traduction), on n'en (= on en) tient plus compte, on arrive à trouver (= il arrive qu'on trouve) des charpentes toutes vermoulues. les vers du bois, un ver du bois. il est « chironné » (= vermoulu, piqué des vers).
	lune : halo
la leuna è roulò, é siny d môvé tè. èl ba, la leuna ba.	la lune a un halo, c'est signe de mauvais temps. elle « boit », la lune « boit » (= elle a un halo).
	chanvre
le shengevo. na bôta de shengeve. on le féjòve naajiy dyè l éga. i fò le brijiy per avé la pyò, la fibre. y è bon ke pe se : p le fwa.	le chanvre. une botte de chanvre. on le faisait rouir dans l'eau. il faut le briser pour avoir la peau, la fibre. ce (n') est bon que pour ça : le feu.
	bovins : maladie
avoué la lèga. mòsholyiy avoué la lèga ≠ la fyévr aftuza. é ta sè k èl mòsholyòvan : la lyépra, kom na ptita pyò a la gula, dyè... y a lontè. le remède, de konache pò.	avec la langue. mâchouiller avec la langue (en la sortant un peu de travers) ≠ la fièvre aphteuse. c'était ça qu'elles (les vaches) mâchouillaient : la lyépra, comme une petite peau à la gueule, dans... il y a longtemps. le remède, je ne connais pas.
	les oies
na zoé = n wa. le zoé ← on patyué spéssyal. le môle è pe grou k la feméla. on môle d wa, na fméla d wa. on grou môle u na groussa fméla. é juste...	une oie (2 syn). l'oie mâle (?) les oies (?) ← un patois spécial. le mâle est plus gros que la femelle. un mâle d'oie, une femelle d'oie. un gros mâle ou une grosse femelle. c'est juste...
	monsieur, dame, demoiselle
na dama, na damzéla, on monchu, d monchu, de dam, de damzél.	une dame, une demoiselle, un monsieur, des messieurs, des dames, des demoiselles.
na dama : n eûti k on dam le zhardin : on platyô karé avoué on manzhe, on s è sèr pe aplanò le zhardin, pe damò. de monchu, on monchu. é da ègzistò.	une dame : un outil avec lequel on dame le jardin : une planche épaisse carrée avec un manche, on s'en sert pour aplanir le jardin, pour damer. des iris, un iris. ça doit exister.
	mendiant
on mandyan, na mandyana?, mandiyana?. le vré patyué : é t on kounye. d pourta a pourta. è jénéral é lz étranzhiy.	un mendiant, une mendiante. le vrai patois : c'est un « cougne ». de porte à porte. en général c'est les « étrangers ».
	cassette 13A, 31 mars 2005, p 70
	« étranger »
n ètranzhiy : n om ke ne pò du payi, pò d shé no, pò d la komèna.	un « étranger » : un homme qui n'est pas du pays (= pas des environs immédiats), pas de chez nous, pas de la commune.
	fondation, fondement : maison, char de foin
na mazon. on kreûz l fondachon. l pyazon d la mazon. noutre gran pòre ôy apelòvan kom sè : l pyazon d la baraka. fòr le fondachon u fòr l pyazon.	une maison. on creuse les fondations. les fondations de la maison. nos grands-pères « y » appelaient comme ça (= appelaient ça ainsi) : les fondations de la baraque. faire les fondations (2 syn).
komèchiy l vyazh avoué d bo-n pyazon. pe fòr on vyazhe de fè, é falyà byè le pyazenò chu le shòr. dyè la komèna lez ôtre fa, on parlòve a pou pré ke	commencer le chargement (de foin sur le char) avec de bons fondements. pour faire un « voyage » (= chargement) de foin, il fallait bien asseoir son

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

patyué.	fondement sur le char. dans la commune autrefois, on (ne) parlait à peu près que patois.
	assolement et « repia »
on di le shanzhmè d kulteura. ôtramè de véje pò gran chouza. on metòv de blò a la plas du prò, è pwé d avéna, è pwé apré on pocha rmètr è prò. on pou i mètr de treufle... d karôte.	on dit le changement de culture. autrement je (ne) vois pas grand chose. on mettait du blé à la place du pré, et puis de l'avoine, et puis après on pouvait remettre en pré. on peut y mettre des pommes de terre... des betteraves.
kant on metòve dyuè fa la méma kulteura, on dyòve k on féjòve è repiya, è rpiya. ma de ne konache pò ôtramè. l treufl : la ma chouza.	quand on mettait deux fois la même culture, on disait qu'on faisait en « repia » (2 var) (= le fait de reprendre une même culture au même endroit que l'année précédente). moi je ne connais pas autrement. les pommes de terre : la même chose.
é fô la feni. le komnô : y èn avà yon d atribuò a shòke fwà fèzan. è le lokatére ta libre de mètr la kulteura k u volya. shòkon féjòve la kulteura k u veû.	il faut la finir (la cassette d'enregistrement). les communaux : il y en avait un d'attribué à chaque feu faisant. et le locataire était libre de mettre la culture qu'il voulait. chacun faisait la culture qu'il veut.
	verger, « taramu »
on varzhiy. on taramu : on mwé d kôkrè, de tèra, de n inpourt ka, on mwé d femiy, de déché. y a pò d dimèchon. on taramu : na pléna barôta, u on plè kamyon, n inpourte, y a pò d dimèchon.	un verger. un « taramu » : un tas de quelque chose, de terre, de n'importe quoi, un tas de fumier, de déchets. ça (n') a pas de dimensions. un « taramu » : une pleine brouette, ou un plein camion, n'importe, ça (n') a pas de dimension.
	poule et coq : description
na polaye. le bé, la kréta. y a d polay k an le kô nu = l kô nu. èl voulon, bè su. n ôla. na pata avoué dz onglon. lz épron ← le polé a partîr de n an → n éperon.	une poule. le bec, la crête. il y a des poules qui ont le cou nu. elles volent, ben sûr. une aile. une patte avec des « onglons » (doigts de patte de poule, avec ongles). les ergots (litt. les éperons) ← le poulet à partir de un an → un ergot.
	cassette 13A, 31 mars 2005, p 71
	les poules : comportement
èl graton, èl se veûêûtron dyè la pussa. èl se pyuyon. le polay se pyuyon, on-n a d môvê tè ! èl se sèrvon de piny, èl se pinyon. on pyu.	elles grattent, elles se vautrent dans la poussière. elles s'épouillent. les poules s'épouillent, on a du mauvais temps ! elles se servent de peignes, elles se peignent. un pou.
	pucerons
é de pyuyon. on pyuyon ← chu le véjêttô, le légume.	c'est des pucerons. un puceron ← sur les végétaux, les légumes.
	les poules : plumes
de pleume, na pleuma, de duvé. kant èl shanzhon d pleum, èl depleumon. depleumò.	des plumes, une plume, du duvet. quand elles changent de plumes, elle (se) déplument. (se) déplumer = muer.
	non enregistré, 31 mars 2005, p 71
	effet du vin
blan le matin, rozhe a myézho, nèr la né ! on soulô, n ivronye avoué, na fêna soula, na soulôta.	blanc le matin, rouge à midi, noir le soir ! (à propos du vin bu : vin blanc, vin rouge, ivre). un soûlot, un ivrogne aussi, une femme soûle, une soûlote.
	lieu-dit de Sainte-Marie
vé Fréna ← la matya du shône k évan sôtô. le Golé. Pareû du Golé.	vers Freney (le Freney selon le cadastre de Sainte-Marie) ← la moitié des chênes qui avaient sauté (= éclaté) [là, la moitié des chênes avaient gelé en 1956]. le Golet. Perroud du Golet.
	Mile (= Emile) Forest était un chasseur très adroit : renards, ball-trap. « quand le soleil il commence à briller » (prononcé "brilyé").

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	cassette 13B, 31 mars 2005, p 71
	tuer une poule
l sònyò, le tuò : on lezi koup la véna du kô. fô le pleumò, l èbeûyantò pe le pleumò, è apré é fô le beuklò. on le beukle. avoué na lanp a soudò.	les saigner (les poules), les tuer : on leur coupe la veine du cou. (il) faut les plumer, l'ébouillanter (<i>sing</i> ?) pour les plumer, et après il faut les « bucler » (= brûler ce qui reste des plumes d'une poule). on les « bucle ». avec une lampe à souder.
y a on morchô chu le kropyon k on-n èlève. fô le vwadò : èlevò lez intèstin, le boyô. è didyè y a le fwa, le poumon, le jézyé, l keur, è pwé le boyô.	il y a un morceau sur le croupion qu'on enlève. il faut les vider : enlever les intestins, les boyaux. et dedans il y a le foie, les poumons, le gésier, le cœur, et puis les boyaux.
le fyèl. èlvò le fyèl, l èstoma... a la polay. l pître ← é ityé k y a la noriteura, k sèr d èstoma, la lèga, l sarvéle.	la vésicule biliaire. enlever la vésicule biliaire, l'estomac... aux poules. le jabot ← c'est ici qu'il y a la nourriture, (c'est lui) qui sert d'estomac. la langue, la cervelle (<i>pl</i> en patois).
	utilisation des plumes
on s è sarvòv pe fôr de kessin. on kessin = on ksin. n orélyé. é falya le fôre franshi : l passò dyè on for, u for (a kwér le pan). p le dezinfèktò, le franshi.	(les plumes) on s'en servait pour faire des coussins. un coussin (2 var). un oreiller. il fallait les faire « affranchir » (les rendre nettes, les débarrasser de leurs parasites) : les passer dans un four, au four (à cuire le pain). pour les désinfecter, les affranchir : les rendre nettes (exemptes de parasites).
	abeilles
n avily, lez avily, la réna. èl vïvon dyè na ruch, garni d kòdre.	une abeille, les abeilles, la reine. elles vivent dans un ruche, garnie de cadres.
	cassette 13B, 31 mars 2005, p 72
	abeilles : ruches anciennes
lez ôtre fa, on le metòve dyè de breshon è pòye (= pòy) d sigla. on breshon. arondj kom on benon.	autrefois, on les mettait (les abeilles) dans des ruches en paille de seigle. un ruche ancienne en paille et côtes de noisetier. arrondi comme un « benon » (= paneton).
y ava l benon p fôr le pan, mé pe yô (swassanta santimétr environ). pozò chu na plansh. n ètrò : dou santimétr d ôteur, chu di santimétr de lon.	il y avait le « benon » pour faire le pain, mais plus haut (60 cm environ). posé sur une planche. une entrée : 2 cm de hauteur sur 10 cm de long.
la miya, u kassòvan le katyô d sira, p fôr sorti la miya, u dvan la léchiy kolò. la sira. é falya lez èfemò p le kalmò, avoué d vïu chiffon.	le miel, ils cassaient les gâteaux (= les agglomérats) de cire, pour faire sortir le miel, ils devaient le laisser couler (le miel). la cire. il fallait les enfumer (les abeilles) pour les calmer, avec de vieux chiffons.
	abeilles : ruches actuelles
aktuelamè on le mét dyè de ruch è planshe, garni de kòdre (on grou progrè) a l intérieur, didyè. è sleu kòdre, on-n i metòve (= mtòve) de fôly de sir, pe guidò lz aviy.	actuellement on les met (les abeilles) dans des ruches en planches, garnies de cadres (un gros progrès) à l'intérieur, dedans. et ces cadres, on y mettait (2 var) des feuilles de cire, pour guider les abeilles.
	abeilles : récolter le miel, butiner
kan le kòdre son plè, on lez èlèv è on le depèrkul avoué on keté spéssyal, è on le pòs dyè n èkstrakteur. la miya a on gueu spéssyal slon l fleur. l akassyò, è pwé l fleur d montany.	quand les cadres sont pleins, on les enlève et on les dépercule avec un couteau spécial, et on les passe dans un extracteur. le miel a un goût spécial selon les fleurs. l'acacia, et puis les fleurs de montagne.
le mòl on l apél le bourdon. èl butine de na fleur a l ôtra. butinò.	le mâle on l'appelle la bourdon. elle (l'abeille) butine d'une fleur à l'autre. butiner.
	abeilles : essaimage
kant èl zhéeton, y a de novéz éssin. zhètò, kant ul a l idé d modò, on n pou pò lez artò. on kabach chu na karkas u bin k on zhèt d éga.	quand elles essaient, il y a de nouveaux essaims. essaimer. quand il (l'essaim) a l'idée de partir, on ne peut pas les arrêter (les abeilles). on tape à coups redoublés sur un vieil ustensile ou bien (qu') on jette

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	de l'eau.
on tôlepe. tapò. kabachiy ← é veû dir tapò vit è fôr. na karkas : on vyu bidon , on vyu sizlin . é pe lez èpashiy d modò , è pe lez insitò a s pozò. swa dizan k é lez adreueme. lez avi y n òmon pò le brui .	on tape. taper. « cabasser » ← ça veut dire taper vite et fort. une « carcasse » : un vieux bidon, un vieux seau. c'est pour les empêcher de partir, et pour les inciter à se poser. soi disant que ça les endort. les abeilles n'aiment pas le bruit.
on tòsh de kopò la bransh si èl pò trô groussa, u bè de mètr na ruch a proksimitò, è pwé on l suku didiyè la ruch. si èl s i pléjon pò, èl remòdon.	on tâche de couper la branche si elle (n') est pas trop grosse, ou bien de mettre une ruche à proximité, et puis on les secoue (les abeilles) dedans la ruche. si elles (ne) s'y plaisent pas, elles repartent.
	abeilles : piqure
lez avi y sôvazh s trouvon pò shé no. èl vo pikon, le venin rèst plantò. le dør.	les abeilles sauvages (ne) se trouvent pas chez nous. elles vous piquent, le venin reste planté. le dard.
	cassette 13B, 31 mars 2005, p 73
	béqueter
èl bèkéton. bèkètò.	elles (les poules qui picorent) béquettent, béqueter.
	le maïs : description de la plante
le grou fromè. na tij ke produi plujeur rap. na rapa. on di l rap d grou fromè. la planta de grou fromè = to l èssèble, l fôye, tou.	le maïs. une tige qui produit plusieurs épis. un épi (de maïs). on dit les épis de maïs. la plante de maïs = tout l'ensemble, les feuilles, tout.
	le maïs : culture
le débu, on prépòr la tèra, on-n i mét l ègré, apré on laboure, on pàsse l èrche ke kòs le gazon.	le début, on prépare la terre, on y met l'engrais, après on laboure, on passe l'herse qui casse les « gazons » (= mottes de terre).
on le su-n u semwar ≠ on-n ava on feudò de semè. on gran de grou fromè. le semwar l égalij a anviron kinz a vin santimètr de distans.	on le sème (le maïs) au semoir ≠ on avait un tablier de semence (pour le blé). un grain de maïs. le semoir l'égale (égalise l'écartement des grains) à environ 15 à 20 cm de distance.
	le maïs : laisser mûrir, ramasser
aprè on l ramòs a... é fô le dzèrbò è le snan. on-n èt aprè senò. é fô atèdr k u sòy meur : kan le gran son deur. lz ôtr fa, on ramassòv l rap a la man, on kassòv le taleu.	après on le ramasse à... il faut le désherber (le maïs) en le semant. on est (èt sic) en train de semer. il faut attendre qu'il soit mûr : quand les grains sont durs. autrefois, on ramassait les épis (de maïs) à la main, on cassait les bases des épis (= on cassait les épis au niveau de leur point d'attache).
	le maïs : « dérapier »
on le derapòv la velya avoué le vezin, dyè le barò, on passòv la velya. on-n èlvòv le fôye è on-n è (= on nè) léchòv dyuè pe lez atashiy ècheu-n. derapò.	on le « dérapait » (à) la veillée avec les voisins, dans le tombereau, on passait la veillée. on enlevait les feuilles et on en laissait deux pour les attacher ensemble. « dérapier » : enlever les feuilles de l'épi de maïs, mais en gardant deux pour le suspendre.
	le maïs : faire sécher
on le metòv chu d pèrsh u d fi d fèr pe sheshiy. sè dépè... pèdu u kevèr, a la sarpèta du kevèr avoué on fi d fèr. y ava u fon on pti beû d bwé pe teni l rap. on l mètòv è lyas.	on les mettait (les épis) sur des perches ou des fils de fer pour sécher. ça dépend... pendu au toit, à la charpente du toit avec un fil de fer. il y avait au fond (= au bas) un petit bout de bois pour tenir les épis. on les mettait en « liasses ».
na lyas : é de rape metò lz o-n chu lz ôtr, akrosha lz o-n chu lz ôtr. y arivòv, sè dépè la lonzhu, jusk a sinkanta kilò. èl pochàn rèstò na sazòn, s-t-a-dir n an.	une « liasse » : c'est des épis (de maïs) mis les uns sur les autres, accrochés les uns sur les autres. ça arrivait, ça dépend (de) la longueur, jusqu'à 50 kg. elles (les « liasses ») pouvaient rester une année, c'est-à-dire un an.
	le maïs : égrener
on le passòv u dérapwâr : na machina ke le degron-ne. avoué la man, dyuè rap èchon, ècheu-n, on l frotòv l euna kontr l ôtra jus k a k iy òs plu d gran. chu na zharla, y ava na pti machina k on	on les passait (les épis de maïs) au « dérapoir » : une machine qui les égrene. avec la main, deux épis ensemble (2 ^e var = rectification), on les frottait l'un contre l'autre jusqu'à (ce) qu'il (n') y ait plus de

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

tornòv a la man.	grains. sur une « gerle », il y avait une petite machine qu'on tournait à la main.
	le maïs : conserver les épis
chu na grīlye (= griy) u on grilyazhe. on kribe = avoué de grilyazhe montò chu l kòdre.	sur une grille (2 var) ou un grillage. une petite construction grillagée extérieure pour stocker les épis de maïs = avec du grillage monté sur le cadre.
â bin (bè ?) vè don !	ah ben voilà (litt. vois) donc !
	cassette 14A, 23 juin 2005, p 74
	date et temps
no son le vint dou jwin. on tè, na shaleur toride. pwé oraju.	nous sommes le 22 juin. un temps, une chaleur torride. puis (= et) orageux
	la lune
la leuna dura : l dariy kartiy. sti momè no son a la leuna dura. no dévon être u darnyiy kartyiy. le klòr d leuna. kan la leuna è roulò, é siny (= é t on siny) d shanzhmè d tè.	la lune « dure » : le dernier quartier. (en) ce moment nous sommes à la lune « dure ». nous devons être au dernier quartier. le clair de lune. quand la lune est « roulée » (= a un halo), c'est signe (= c'est un signe) de changement de temps.
	défauts physiques
ul sor kom on pô. èl sorda. on sor, na sorda. ul mwè = ul e mwè. on mwè, na mwètta. on nin, na nèna. on bossu, na fèna bossu. on bwaatu, na bwatuza. u bwaète, èl bwaète. bwaatò. u mòrsh è bwaatan.	il est sourd comme un pot. elle est sourde. un sourd, une sourde. il est muet (2 var). un muet, une muette. un nain, une naine. un bossu, une femme bossue. un boiteux, une boiteuse. il boite, elle boite (è de aè peu net dans les 2 cas). boiter. il marche en boitant.
n aveugle : n omo ke n i va ryè. ul t aveugle. n aveugla. na fèna aveugla. ul bôrnye, ul i va ke d on ju. èl bôrnya.	un aveugle : un homme qui n'y voit rien. il est aveugle. une aveugle, une femme aveugle. il est borgne, il (n') y voit que d'un œil. elle est borgne.
	divers
on mòrsh a tòton, a bornyon ← la né. byè su, i se di de plujeur manyér.	on marche à tâtons, à l'aveuglette ← la nuit. bien sûr, ça se dit de plusieurs manières.
na guèpa ≠ pe balyi de miya. de n è sé ryè.	une guêpe ≠ pour donner du miel. je n'en sais rien.
èl se pyuyon, é siny de shanzhmè de tè, selon le diton. apré se pyuliy, pyulyiy. de pyu.	elles (les poules) s'épouillent, c'est signe de changement de temps, selon le dicton. en train de s'épouiller (2 var). des poux.
na siza. ke son bordò de size. na sôrtyua, n ètrò. on tarin.	une haie. (des prés) qui sont bordés de haies. une sortie (mot plus fréquent que le suivant), une entrée. un terrain.
	maïs : tige, « déramer » et faire sécher
le grou fromè. la panicha de grou fromè, é la planta.	le maïs. la tige de maïs, c'est la tige.
pe le fòr sheshiye, é fò le drapò è le pèdre è lyas a on fi d fèr u na pèrsh. y a pò de konty, y a s k on pou mètr, slon la plas. pezò jusk a san, dou san kilò, sè dépè la kantitò.	pour les faire sécher (les épis de maïs), il faut les « déramer » et les pendre en « liasses » à un fil de fer ou une perche. il (n') y a pas de compte (= on ne cherche pas à compter), il y a ce qu'on peut mettre, selon la place. (ça peut) peser jusqu'à 100, 200 kg, ça dépend (de) la quantité.
	le maïs : égrener
fò le degron-nò, on le pòs a la machi-n a dgron-nò. la rapa : è plè, avoué le gran : èl konprè la grapa è le gran. é la grapa : sè é t a detruire.	(il) faut l'égrener (le maïs), on le passe à la machine à égrener. l'épi (de maïs) : en plein, avec les grains : il (l'épi de maïs, f en patois) comprend la fusée et les grains. c'est la fusée : ça, c'est à détruire.
	cassette 14A, 23 juin 2005, p 75
	maïs : utilisation
u sèr a bròvamè d chouz. d farina a bolonzhiy, p le bétie, on s è sèr mém de gruò p fâr la sopa. u pou s balyi konkassò. avoué on konkasseur a gran.	il (le maïs) sert à beaucoup de choses. de farine à boulanger, pour les bêtes, on s'en sert même de gruau pour faire la soupe. il peut se donner concassé. avec

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	un concasseur à grains.
	betteraves
na karôta, l eshevyô, lez eshevyô d karôte. la rôpuza.	une betterave, la fane, les fanes de betteraves. la râpeuse (appareil pour découper les betteraves en tranches avant de les donner au bétail).
	maïs : utilisation
on le bôlye a le vash, u kayon, a le polay, tota la bétyerô.	on le donne (le maïs) aux vaches, au cochon, aux poules, tout l'ensemble des bêtes de la ferme.
	portillon pour poules
na portyère : pe lez èpashiye de rètrô a la maazon.	un portillon à claire-voie : pour les empêcher (les poules) de rentrer à la maison.
	maïs : du gruaud chez le meunier
on le mnôve she? le menyiy. u l passôv a la pyéra, u roulô d pyéra. u ta umèktô avoué d éga. na pyéra kreuzô (na vinténa d santimétr). on roulô. la pyér a euéle. la méma.	on le menait (le maïs) chez le meunier. il le passait à la meule, au rouleau de pierre. il était humecté avec de l'eau. une pierre creusée (une vingtaine de cm). un rouleau. la pierre à huile (ensemble de la pierre creuse et du rouleau). la même (que pour les amandes de noix).
on-n è (= on nè) mtôv anviron vin, vint sin kilô. si y è de noyô p fôr d euéle, kinz kilô. na pòssa de grou fromè.	on en mettait environ 20, 25 kg. si c'est des cerneaux (sic traduction) pour faire de l'huile, 15 kg. une « passe » de maïs : l'ensemble des opérations nécessaires pour chaque quantité de maïs transformée en gruaud (20 à 25 kg par opération).
	maïs : faire du gruaud à la maison
sla pyéra : na pyéra k èta kreuzô. la pyéra èl féja = èl féjôv anviron on mètr keube. on-n è (= on nè) mtôv pt être on kilô, dou kilô a la fa. è on tapôve avoué on pizon è bwé pe fôr modô l ekourche ≠ la pyéra biz.	cette pierre (le patoisant n'a pas donné son nom, mais la description correspond à la « pierre pise ») : une pierre qui était creusée. la pierre elle faisait (2 var) environ 1 m ³ . on en mettait peut-être 1 kg, 2 kg à la fois. et on tapait avec un pilon en bois pour faire partir l'écorce ≠ la pierre bise.
p fôr de pija. na pija de grou fromè = y é na pòssa, y é na passô. sè dépè la kantitô. le gran rèstôv intakt. sinplamè la pyô, u l kourche d èlvô.	pour faire du gruaud (litt. de l'écrasé). une quantité de maïs transformée en gruaud en une fois = c'est une « passe », c'est une « passée ». ça dépend (de) la quantité. le grain restait intact. simplement la peau, ou l'écorce d'enlevée.
	maïs : consommer le gruaud
la gruô, i s aplôv de gruô : é falya la fôr belyi, dyè na marmîta = n ula. sè dépè la kantitô. assé lontè. é ta d sopa, d sopa d gruô.	le gruaud, ça s'appelait du gruaud : il fallait le faire bouillir, dans une marmite (2 syn). ça dépend (de) la quantité. assez longtemps. c'était de la soupe, de la soupe de gruaud.
on-n i metâv de bwîre, de sò, kom lez ôtr sop. on balyôv a le bétye, a le vash ← le buyon. d sé pò kin non k y ava. on janr d polinta. la polinta.	on y mettait du beurre, du sel, comme (dans) les autres soupes. on donnait aux bêtes, aux vaches ← le bouillon (de cuisson). je (ne) sais pas quel nom (que) ça avait. un genre de "polinte". la "polinte" (polenta).
	faire la lessive
pe lavô le lînzhe. la buya. trèpô le lînzhe dyè na sèlye : apré dyè on réssipyân k ul aplôvan le seûzhe.	pour laver le linge. la lessive. (on faisait) tremper le linge dans une seille : après dans un récipient qu'ils appelaient le cuveau à lessive.
u le metôvan dyè on seûzhe, è pwé u l arozôvan avoué d éga bulyanta. ke kontenyôvan de sîndre de bwé du pwèle...	ils le mettaient (le linge) dans un cuveau à lessive, et puis ils l'arrosaient avec de l'eau bouillante. (il y avait des sacs) qui contenaient des cendres de bois du poêle...
	cassette 14A, 23 juin 2005, p 76
	faire la lessive
... avoué de kristô. p la chuiâ y è venu le savon. vrémè vyu kant u metôvan de sîndre.	... avec des cristaux (de lessive). par la suite c'est venu le savon. vraiment vieux (= c'est très ancien) quand ils mettaient des cendres.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

na sèlye : de tot le dimèchon. le sèly son fèt è bwè. on janr de selyô è bwè. le seûzhe : u kontènyôv... u mé, u na briz mé.	une seille : de toutes les dimensions. les seilles sont faites en bois. un genre de seau en bois. le cuveau à lessive : il contenait (100 L), ou plus, ou un peu plus.
sharfô a la shminò, pèdu dyè na marmîta, dyè n ula ka ! pèdu a on kmòkle. èl étan passò u tamî. chu le linzh. dyè l éga. on passòv plujeur fa pe fôr na lavò. shòdò plujeur fa.	chauffé à la cheminée, pendu dans une marmite, dans une marmite quoi ! pendu à une crémaillère. elles (les cendres) étaient passées au tamis. sur le linge. dans l'eau. on passait plusieurs fois pour faire un lavage. chauffer plusieurs fois.
	non enregistré, 23 juin 2005, p 76
	divers
la San Zhan. é deman la San Zhan. on leû, na leûva.	la Saint-Jean. c'est demain la Saint-Jean. un loup, une louve.
	cassette 14B, 23 juin 2005, p 76
	précisions de date
après dman = après deman. u vindra deman a né. iya, avant iya. ul e venu iya a né.	après-demain (2 var). il viendra demain soir. hier, avant-hier. il est venu hier au soir.
le lèdman d la Tussan. la sman-na ke vin. sta sman-na. la sman-na passò. l an ke vin. è dou mil sin : stiy an. l an passò.	le lendemain de la Toussaint. la semaine prochaine. cette semaine (actuelle). la semaine passée. l'an prochain. en 2005 : cette année (actuelle). l'an passé.
	faire la lessive
le licheû. passò plujeur fa, fôr resharfô, riyèshôdò.	le « lissieu » : l'eau de lessive. passer plusieurs fois, faire réchauffer, réchauffer.
le shevalè k on s sarvòv pe kopò le bwè. kalò. on boushon, to sinplamè. d sarmè, d brindily de bwè.	le chevalet dont on se servait pour couper le bois. caler. un bouchon, tout simplement. des sarments, des brindilles de bois.
frotò a la man chu na plansh ke s aplòv le lavu.	frotter à la main sur une planche qui s'appelait la planche à laver.
on-n alòv u lavwâr d la komèna, u bè u ryeu. on-n a yeû tò a Truizon è tè d shèsherès. on-n y alòv avoué le bou, le barô. dyè na korbèy, d korbèy a linzh.	on allait au lavoir de la commune, ou ben au ruisseau. on a eu été (= il est arrivé qu'on aille) à Truison en temps de sécheresse. on y allait avec les bœufs, le tombereau. dans une corbeille, des corbeilles à linge.
on metòv de pyère, de kwane de prò k on kopòv. on barazh. avoué na pyôsh. la kwana.	on mettait des pierres, de la « couenne » de pré qu'on coupait. un barrage. avec une pioche. la « couenne » : couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées.
on rinchòv a l éga koranta. le linzh u ta lavò. on-n alòv u ryeu p le rinchiy, sinplamè. ul rincha. i falya l ékartò chu la kourda a buye. la lavò s aplòv la buya.	on rinçait à l'eau courante. le linge il était lavé. on allait au ruisseau pour le rincer, simplement. il est rincé. il fallait l'étendre sur la corde à linge (litt. corde à lessive). le lavage s'appelait la lessive.
	cassette 14B, 23 juin 2005, p 77
	faire la lessive : étendre, repasser
la kourd a buya. avoué dz epingl a linzhe. p le fôr sheshiy. u komèch a èchuire = égotò. l éga komèch a kolò : ul égotè.	la corde à linge. avec des pinces (litt. épingles) à linge. pour le faire sécher. il (le linge) commence à s'égoutter = égoutter. l'eau commence à couler : il égoutte.
fô le passò chu la plansh a rpassò avoué le fêr a rpassò. fô le plèyé. dyè la garda rôba. lez ôtre fa y ava de fène k alòvan édò a le vezi-n. na lavuza.	(il) faut le passer (le linge) sur la planche à repasser avec le fer à repasser. (il) faut le plier. dans la garde-robe. autrefois il y avait des femmes qui allaient aider les voisines (litt. aux voisines). une laveuse (= une blanchisseuse).
	vigne : hautins et « poulaillers »
	les hautins sont des alignements de piquets croisés : en se plaçant au loin dans le prolongement de

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	l'alignement on voit un X ; les « poulaillers » ont leurs 4 piquets placés aux 4 sommets d'un carré : ils ressemblent à un perchoir de poulailler.
la vinya, na trèy. y avà de trèly è bwè k on-n aplòv dz eûtìn, mémo d polalyiye. n eûtìn, on polalyiy.	(2 schémas). la vigne, une treille. il y avait des treilles en bois qu'on appelait des hautins, même des « poulaillers ». un hautin, un « poulailler ».
n eûtìn : n instalachon, è bwè, de pikè kruija. kom on plafon a portò du bonom. ètre san katr vin è dou métre. dou piké kruija. dechu rliya avoué na travèrsa.	un hautin : une installation, en bois, des piquets croisés. comme un plafond à portée du bonhomme. entre 180 (cm) et 2 m. deux piquets croisés. dessus (ces deux piquets sont) reliés avec une traverse.
y avà d pèrshe p le rinzin. d pèrsh è bwè. atashà avoué dz amari-n to le katr a sin métre. non. on travayòv a la man, mè on n pochà pò passò avoué n eûtì.	il y avait des perches pour les raisins. des perches en bois. (c'était) attaché avec des brins d'osier tous les 4 à 5 m. non. on travaillait à la main, mais on ne pouvait pas passer (dessous) avec un outil (= avec une machine agricole).
la fôrma : l eûtìn rsèbl a on polalyiye : y a d pèrsh, é fâ kom on pèrchwâr. le piké son pò la méma plantachon. ô lyeu? lyeû? d étr kruija, u son plantò a shòk kwìn. a pou pré la méma chouza k l eûtìn. é byè sè.	la forme : le hautin ressemble à un « poulailler » (= à un perchoir de poulailler) : il y a des perches, ça fait comme un perchoir. les piquets ne sont pas plantés de la même façon (litt. ne sont pas la même plantation). au lieu d'être croisés, ils sont plantés à chaque coin. (c'est) à peu près la même chose que le hautin. c'est bien ça (en parlant du 2 ^e schéma).
	vigne : treilles
le trèy : d viny plantò è liny, avoué d pikè, to le uît di métr. avoué on fi d fèr, u dou, u tré, sè dépè la véjètachon. sarténamè k y a on non. sè dépè l nonbr de fi d fèr.	les treilles : des vignes plantées en ligne, avec des piquets, tous les 8-10 m. avec un fil de fer, ou deux, ou trois, ça dépend (de) la végétation. certainement qu'il y a un nom. ça dépend du nombre (litt. le nombre) de fils de fer.
pe tenì le fi d fèr a shòk beu, y a on tétyiye. sè depè la portò. on mét na gòrda pe tenì le tétyiy.	pour tenir les fil de fer à chaque bout, il y a un « têtier » (= un gros piquet d'extrémité de treille). ça dépend (de) la portée. on met une « garde » (= un piquet incliné servant à bloquer le piquet d'extrémité de treille) pour tenir le « têtier ».
le pti piké s apèlon d shandél. na shandéla. prinsipòlamè è shatanyiy. na bìly d shatanyiy.	les petits piquets s'appellent des « chandelles ». une « chandelle ». principalement en châtaignier. une « bille » de châtaignier.
	cassette 14B, 23 juin 2005, p 78
	vendanges : préparation de la cuve
le vèdèzhe. u ma d sèptèbr. on vèdèzh, vèdèzhiy. préparò la tina : d éga p la gonvò. on metòve d éga frada. pe tiriy le vin : na fontan-na. normalamè è bronz.	les vendanges. au mois de septembre. on vendange, vendanger. préparer la cuve : de l'eau pour la comburger. on mettait de l'eau froide. pour tirer le vin : une « fontaine » (= un gros robinet en bronze). normalement en bronze.
on metòv on palyasson pe filtrò le vin. a pla. on le fèja avoué dz amari-n. si, y avà d pâyè trèssò avoué dz amari-n.	on mettait un « paillason » (sorte de natte en paille et osier) pour filtrer le vin. à plat. on le faisait avec des brins d'osier. si (= oui), il y avait de la paille tressée avec des brins d'osier.
	vendanges : paniers et gerles
préparò d panyiy pe mètr le rinzin. la manèta du panyiy. la zharla. dyè d zharle. avoué de duv è bwè.	préparer des paniers pour mettre les raisins. l'anse du panier. la « gerle » (cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges). dans des « gerles ». avec des douves en bois.
avoué n orèlyon (= n orèyon) de shòk koté avoué on golè pe passò le pò. chu na sharèta.	avec un « oreillon » (extrémité supérieure trouée de chaque grande douve de la gerle, permettant de la porter en y passant une barre de bois) de chaque côté avec un trou pour passer le pal (= la solide barre de bois). sur une charrette.
	vendanges : couper et transporter

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

tota la famīly avoué le vzin. dz ouvriy. na vèdèzhuza = on sijô, on janr de sijô. on keté. avoué na gwêta, na ptîta gwêta.	toute la famille avec les voisins. des ouvriers. une vendangeuse = un ciseau, un genre de ciseau. un couteau. avec une serpette, une petite serpette.
na grapa d rinzin. la pyô, la pelura du rinzin. na gran-na. de pépin, on pépin.	une grappe de raisin. la peau, la pelure (= peau) du raisin. un grain (de raisin). des pépins, un pépin.
dyè d zharl è bwé. on l transportòv chu la sharèta. on le prènyòve a dou, yon d shòk koté p lez orèyon è on le balanchòv chu la...	dans des « gerles » en bois. on les transportait sur la charrette. on les prenait à deux, un de chaque côté par les « oreillons » et on les balançait sur la...
	vendanges : fouler, gaz
on le passòv u dégrapwâr. vyu... yôr y a lontè. on folòv la tîna avoué le piy. apré folò la tîna. uruzamè k y ègzist plu. é falya la folò avoué le piy.	on les passait (les raisins) au dégrappoir. vieux... maintenant (= ceci dit) il y a longtemps. on foulait la cuve (comprendre : le raisin dans la cuve) avec les pieds. en train de fouler (le raisin dans) la cuve. heureusement que ça (n') existe plus. il fallait la fouler (la cuve) avec les pieds.
naturèlamè, y a de gòz. falya suprimò le gòz avan d alâ dyè la tîna, avoué on linzhe, on torshon. le gòz son mortèl. ma d èn é konu plujeur. la farmètachon la fò éshôdò. la fèrmantachon.	naturellement, il y a des gaz. il fallait supprimer les gaz avant d'aller dans la cuve, avec un linge, un torchon. les gaz sont mortels. moi j'en ai connu plusieurs (qui sont en morts). la fermentation la fait échauffer (la cuve). la fermentation.
	non enregistré, 23 juin 2005, p 78
	vendanges : divers
farmètò. la tîna beû. on tir le vin, apré è rès le mar k on mét de koté pe fâr de nyôla. le vin boru. le seukre. seukrò.	fermenter. la cuve bout = fermente. on tire le vin, après ça reste le marc qu'on met de côté pour faire de la gnôle [erreur du patoisant]. le vin bourru (qui sort de la cuve). le sucre. sucrer.
	non enregistré, 23 juin 2005, p 79
	escalier, échelle
lez èskaliy. na mòrsh d èskaliy. l eshêla de menyiy. le montan de n eshêla. l éshalon, lez eshalon. jusk a pwé = jusk a pwéte.	les escaliers. une marche d'escalier. l'échelle de meunier. les montants d'une échelle. l'échelon, les échelons [é, e sic]. jusqu'à plus tard, jusqu'à une autre fois (litt. jusqu'à puis).
	non enregistré, 27 juin 2008, p 79
	jours de la semaine
le diyon = dilyon, le dimòr, le dimékre, le dizhou, le divèdre, le dissanzhe, la dyemèzhe.	le lundi (2 var), le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi, le samedi, le dimanche.
	mois
janviy, fevriy, mòr, avri, l ma d avri, mé, jwin, julyé, ma d ou, sèptèbre, oktôbre, novanbre, déssanbre.	janvier, février, mars, le mois d'avril, mai, juin, juillet, mois d'août, septembre, octobre, novembre, décembre.
	échelle, rogner
n èshêla, lez éshalon, le montan. rinyiy.	une échelle, les échelons, les montants, rogner (en parlant du bois en trop pour la vigne).
	tirer le vin de la cuve
la tîna, na fontan-na, na zharla. le vin = le dør. l troya.	la cuve, un gros robinet en bronze placé au bas de la cuve, une « gerle » (cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges). le vin = le vin sortant de la cuve. le vin obtenu par pressée.
	pressoir : description
on trwa. troliy = trolyiy. no van troliy. on-n a la myèzhe.	un pressoir. presser au pressoir (2 var). nous allons presser. on a le marc de raisin tassé et pressé.
le vis du trwa. la kazhe. le kayon ← è bwè : on bon mètre de lon.	la vis (centrale) du pressoir. la cage. le « cayon » (gros morceau de bois placé vers le sommet du

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

	pressoir et traversé par la vis centrale) ← en bois : un bon mètre de long, (et 40 cm de large).
	charpentier
n ashon d sarpètyiy. na sarpèta. èkarò le bwé.	une hache de charpentier (s sic). une charpente (s sic). équarrir le bois.
	tonneaux : catégories, nettoyage, description
na bôs. na sanpota : i kontin san litr. na barily : dou san litr. on demî nui: ché san litr. y èn a de mil litre. on barikô : tot le dimèchon.	un tonneau. une « sampote » : ça contient 100 L. une barrique : 200 L. un demi-muid : 600 L. il y en a de 1000 L. un barriquaut : toutes les dimensions (mais < 100L).
on guishè dyè on fon. pe le nètèy = nètèyè, le lavò. y ava de grèya. la grèya. lez ôtre fa, on la vèdyòve. on ròkle.	un « guichet » (sorte de portillon placé sur les grands tonneaux et permettant d'y entrer pour les nettoyer) dans un fond. pour le nettoyer, le laver. il y avait du tartre. le tartre (des tonneaux). autrefois, on le vendait (le tartre, f en patois). un racloir.
y a l duve, le fon, le sèkle, on sèkle, la bonda. na duva, la zhardlura. on bovè spèssyal, kokerè de spèssyal.	il y a les douves, le fond, les cercles, un cercle, la bonde. une douve, le jable. on bouvet spécial (sorte de rabot), quelque chose de spécial.
	non enregistré, 27 juin 2008, p 80
	tonneaux : préparation et nettoyage
on mètòv d éga, na shéna, è pwé on le gansolyòv a la man. apré gansoliy.	on mettait de l'eau, une chaîne, et puis on les « gansouillait » (les tonneaux) à la main. en train de « gansouiller » : donner un mouvement de balancement à un tonneau pour agiter l'eau qu'on a mis dedans.
kant ul évan môvé gueu, on-n i mtòv... le mechiy avwé d seufre. é falya le gonyò avwé d éga shôda. fôr gonflò.	quand ils (les tonneaux) avaient mauvaise odeur, on y mettait (de la "tonneline"). (il fallait) les soufre avec du soufre (en faisant brûler des mèches soufrées). il fallait les comburger avec de l'eau chaude. faire gonfler.
	non enregistré, Q 1 Faeto p 1, 27 juin 2008
u vò s kushiy de bo-n ura. sharzhîy on vyazhe. kushiy. mezhiy. tiriy.	il va se coucher de bonne heure. charger un chargement (porté par le char). coucher. manger. tirer.
desharzhîy. sharzhîy. ul sharzha. u se fé mò è sharzhan. vo sharzhé le vyazhe. èmènò. é fô ke vô sharzhé. u sharzhòvan, u sharzhòv. si le fê éta sé, on le sharzhèrè.	décharger. charger. il est chargé. il s'est fait mal en chargeant. vous chargez le chargement (du char). emmener. il faut que vous chargiez. ils chargeaient, il chargeait. si le foin était sec, on le chargerait.
on périy, na sman-na, n ébre, n uye.	un poirier, une semaine, un arbre, une aiguille.
	non enregistré, Q 1 Faeto p 2, 27 juin 2008
n egliz. sti an. sti matin. lo printè. to sle matin.	une église. cette année (actuelle). ce matin (d'aujourd'hui). le printemps. tous ces matins (actuels ?).
noutr égliz. le min-ne. sti ma é fô shô. sta né. to slo ma y a fé fra. tout se né.	notre église [hésitations du patoisant]. le mien. ce mois-ci (actuel) ça fait chaud. cette nuit-ci (présente ou toute proche). tous ces mois (actuels ?) ça a fait froid. toutes ces nuits (actuelles ?).
on klou. on, le bashé du kayon. na motéla. on mène le vashe u prò. shanpèyè.	un clos (parc à bestiaux). un, le « bachal » (= auge) du cochon. une belette. on mène les vaches au pré. « champèyer » : paître.
on kayon. na kas (a frekachà). na nyola. on balè, na rmas. la vessi du kayon. trér le vashe.	un cochon. une poêle (à friture). un nuage. un balai (tous 2 pour maison ou étable). la vessie du cochon. traire les vaches.

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

la naa. na pipèta. na fèna. na saka, dyè la saka. divèdre. yôre.	la neige. une primevère. une femme. une poche (d'habit), dans la poche. vendredi. maintenant.
ichè, ul modò d ityè. ul per tyè. ul ilé. ul per tyè. è tou ke te vin ?	ici, il est parti d'ici. il est par ici. il est là, là-bas. il est par là. est-ce que tu viens ?
on moshu. ul t ityè avwé ma. kan tou k te vin ? chu la tòbla. wa, non.	un mouchoir. il est ici avec moi. quand est-ce que tu viens ? sur la table. oui, non.
	non enregistré, Q 2 Faeto p 1, 27 juin 2008
tuò la lanpa. on-n a tuò lo fwa. le blò. fòr = fâr la buya. kòrkò. na klò. èshòdò lo for. Noyé. on shapé. on shòr. na krui. la kwa du shiva. le daa. ul è didyè.	éteindre la lampe. on a éteint le (lo sic) feu. le blé. faire la lessive. quelqu'un. une clé. chauffer le four. Noël. un chapeau. un char. une croix. la queue du cheval. le doigt. il est dedans.
l éga. n efalyoushe. on fi. la fra. le fwa. na polaly. on zheû. on bou. on leû. le lassé. le boryon. la laato. y a d falyoushe.	l'eau. une étincelle (patois sic). un fil. le froid. le (le sic) feu. une poule. un joug. un bœuf. un loup. le lait. le petit-lait du beurre. le petit-lait des tommes. il y a des étincelles.
	non enregistré, Q 2 Faeto p 2, 27 juin 2008
on panòv le for avwé on panè. panò.	on nettoyait le four avec un écouvillon. nettoyer.
na kushe. d é nyon vyeu. y èn a mé. on griye, dyè le griy. le papiyon, de papiyon. nètèyè la tòbla. panò le for.	un lit. je n'ai vu personne (litt. j'ai personne vu). il y en a plus (+). un pétrin, dans le pétrin. le papillon, des papillons. nettoyer la table. nettoyer le four.
on pòtòve la farina. pòtò. on-n a yeû pu. la pussa. on puzhin. pleûrò. on piy, dou piy. on polyè d la kavalà. le brè. la rkopa.	on pétrissait la farine. pétrir. on a eu peur. la poussière. un poussin. pleurer. un pied, deux pieds. un poulain de la jument. le son (du blé). le fleurage, le son fin (le premier son qui est repassé à la meule).
on ploton de lan-na. brechiy = èkwachiy. la sò. sòrti diyò. ma cheûru. le solaa. n òne, n ònès. kassò de nuì. na taryéra. on tavan. l ouye. na fa, on keû.	un peloton de laine. bercer (2 var). le sel. sortir dehors. ma sœur. le soleil. un âne, une ânesse. casser des noix. une tarière (outil). un taon. l'huile. une fois (2 syn).
èkwachà la shemiz. gueniliy = èkwachiy : para. lavò la tòbla. fòr de pan. la man, la man draata, la man gòsh. le piy dra pwé le piy gòshe. on bri. on nètèy la tòbla.	(il a) déchiré la chemise. déchirer (2 syn) : pareil. laver la table. faire du pain. la main, la main droite, la main gauche. le pied droit puis le pied gauche. un berceau. on nettoie la table.
de l òme (le gòtyô), te l òme. la leuna. l ku. è kru. lo bou, le vashe. ma avwé d é fan. u ta malade, u tan malade.	je l'aime (le gâteau), tu l'aimes. la lune. le cul. c'est cru (adj). les bœufs, les vaches. moi aussi j'ai faim. il était malade, ils étaient malades.
grinpò a n ébre. montò la kouta. pyan-nò la kouta ← na kouta draata u è pèta.	grimper à un arbre. monter la côte. grimper la côte (pour une côte raide) ← une côte droite (= raide) ou en pente.
	non enregistré, Q 3 Faeto p 1, 6 déc 2008
fâr bère. amwolò. èchuir. se chtò = se chètò. y è yò. on brankòr. batèyè. on peti morchè de bwè a borlò.	faire boire (= abreuver). aiguiser. essuyer. s'asseoir (2 var). c'est haut. on brancard (civière pour transporter des matériaux). baptiser. un petit morceau de bois à brûler.
on vyô, on boyon (mâl u fmêla), on teûré. na kelyire. na kevèrta. u son shé lu, èl son shé lya. on shemin pe sharèyè de fè. on shin.	un veau, un veau (mâle ou femelle), un taureau. une cuillère. une couverture. ils sont chez eux, elles sont chez elle (?) elles (?). un chemin pour charrier (= transporter) du foin. un chien.
ul krèyu, èl krèyûza. krevi, è kevèr. byè damazhe. le darnyiye, la darnyiye. dissanzhe. dou bou, na pér de bou. tré bou, si y èn (= s iy èn) a tré.	il est curieux, elle est curieuse. couvrir, c'est couvert. (c'est) bien dommage. le dernier, la dernière. samedi. deux bœufs, une paire de bœufs. trois bœufs, s'il y en a trois.
	non enregistré, Q 3 Faeto p 2, 6 déc 2008

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

dyuè vash. le <u>linzhe</u> d abiymè. y èn a pwè du to. èl son montò chu le polaliye, ka ! on jwè, de jwè. le lichyeu = le licheu. la, na lyévra. la mâr, sa mâr.	deux vaches. le linge d'habillement. il (n') y en a point du tout. elles (les poules) sont montées sur le perchoir, quoi ! un œuf, des œufs. le « lissieu » (eau de lessive, 2 var). le, un lièvre. la mère, sa mère.
la miya. le nâ. na palò. on panyie. le jézyé. le poumon. on pyu. de <u>lanzhe</u>, on <u>lanzhe</u>. i t on pouvre. ul pra. katiliy, on le katiy. l orlôzhe. la sa. ul a na sa !	le miel. le nez. une pelletée. un panier. le gésier. le poumon. un pou. des langes, un lange. c'est un pauvre. il est pris. chatouiller, on le chatouille. l'horloge. la soif. il a une soif !
n avily, dez avily. chiye. é vô ryin. tornò kôkrè. viriy. on shemin. na bekiye. na napa chu la tòbla. on flanbò. na karafa.	une abeille, des abeilles. six. ça ne vaut rien. tourner quelque chose. tourner. un chemin. une béquille. une nappe sur la table. un flambeau. une carafe.
on pika fwa = on barnò. le fâly. na zharla.	un pique-feu = un tisonnier. les « failles ». une « gerle ».
ul a fé sè. u fâ (= fò) sè. ul u fò, ul y a fé.	il a fait ça. il fait ça. il « y » fait, il « y » a fait.
	non enregistré, 6 décembre 2008, p 80
	aubépines et prunelliers : très confus
	lez èpinyô blan → les poires Saint Martin sont sur une sorte d'églantier, dont la feuille ressemble à celle de l'oranger et qui pousse au sommet de la « montagne ».
	lez èpinyô nêr → pas si haut, plus proche de la famille de groseilliers.
lez èpinyô blan è lez èpinyô nêr. y èn a d nêr.	les aubépines et les prunelliers. il y en a des noirs (= il y a des épineux noirs).
	compléments pour Q 3 Faeto
è wâ ! na vash, n inpourt. on torilyon. na bouya. ityè y a de shemin de sarviteuda. de pâye.	et oui ! une vache, n'importe. un taurillon. une génisse. ici il y a des chemins de servitude. de la paille.
na puzhe. ul a d puzhe. y èn a chiye. chéz an, ché ma, ché sman-ne. on somiy, le somiy. l pane, de pa-n. la fré. na pana. dè, de solive. na solive.	une puce, il a des puces. il y en a six. six ans, six mois, six semaines. un sommier (poutre de charpente), les sommiers (pl). les pannes, des pannes. la poutre faîtière. une panne (poutre de charpente). des solives. une solive.
y è vô la pèna, y è vô pâ la péna. konbyè k è vô ?	ça en vaut la peine, ça (n') en vaut pas la peine. combien que ça vaut ?
la Vi, montò la Vi ← so la Rôshe. è prò, è bwè. pâ léchi krevâ lo fwa ! l akassyò. on pikô a vin = on pô a vin.	la Vi, monter la Vi [l'endroit du chemin, le seul connu sous ce nom] ← sous la Roche. en pré, en bois. pas laisser crever le feu ! l'acacia. un pot à vin (2 syn).
dèz arbily. n arbilya, dyuèz arbilyè, u tré, u katr, u sin, u chiye.	des « arbilles » (filet à foin avec armature en bois constituée de deux montants en forme de demi-cercle se rabattant l'un sur l'autre pour être attachés ensemble). un contenu du filet à foin, deux pleins filets à foin, ou 3, ou 4, ou 5, ou 6.
	non enregistré, 6 décembre 2008, p 81
	compléments pour Q 3 Faeto
	feu de joie
na kourda. on karnavé. le mârđi grò. on ramassòve de ronzhe è pwé... k on mètòv le fwa, p le mârđi grò. a tonbò d né, ka !	une corde. un « carnavé » : un grand feu extérieur (sic traduction). le mardi gras. on ramassait des ronces et puis... auxquelles on mettait le feu, pour le mardi gras. à tombée de nuit, quoi !
on danchòv utor è shantan è danchan. chu la bròza. a la fin. on-n inzhanbòv la bròza.	on dansait autour en chantant et dansant. sur la braise. à la fin. on enjambait la braise.
le fâlye è s k on vin de dire ! le mô koran y é	les « failles » c'est ce qu'on vient de dire ! le mot

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

karnavé.	courant c'est karnavé (feu de joie).
	feu de détrit
kant on fô brelô le môvêz èrb. brelô lez troblon = lez etroblon. la kovas ← i konprè bè to.	quand on fait brûler les mauvaises herbes. brûler les chaumes (2 var). la « covasse » : le feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (détritus, petits tas de chaumes) ← ça comprend ben tout.
	« gerle », tonneau
on zharlô. lez orélyon. on pò. le dûve (= duv) du zharlô, d la zharla. on fon de zharl, on fon de bôs.	une petite « gerle ». les « oreillons ». un pal (solide barre de bois). les douves de la petite « gerle », de la « gerle ». un fond de « gerle », un fond de tonneau.
la bôs. la zhardeluura. pò on bovè ← pâ fé p sè ! on zhardlu. on sêkle, d seukl de bôs.	le tonneau. le jable. pas un bouvet ← (il n'est) pas fait pour ça ! un jabloir. un cercle, des cercles de tonneau.
	divers
on kara (?). lz uye, l uye.	un pot à vin (erreur du patoisant, influencé par moi). les pignons, un pignon (de maison).
	pressoir à vin
na kazhe de trwâ. é falya rkopò la myèzhe avwé n ashon. le vin boru (du trwâ). la gourzhe du trwâ. le dør ← la tîna. le bezeronson. la vîre du trwâ.	une cage de pressoir. il fallait recouper le marc de raisin (après la pressée) avec une hache. le vin bourru ([sortant] du pressoir). la gorge (= bec verseur) du pressoir. le vin sortant de la cuve ← la cuve. le bec verseur d'un pot. la grosse vis centrale du pressoir.
le kayon. è fonta, la fonta. le mantyô.	le « cayon » (gros morceau de bois). en fonte, la fonte. le « manteau » : ensemble de planches épaisses formant plancher, placé sur le tas de raisins de l'ancien pressoir sans cage.
le pètèly. i s toshòv tou. k on mètòv è travèr.	les « péteilles » : les traverses placées entre le « manteau » et le « cayon » (grosse pièce de bois faisant vis placée vers le sommet du pressoir). ça se touchait tout. qu'on mettait en travers.
	de bas en haut : « manteau », traverses, « cayon »
le mâr. na grapa de rinzin. la grapa.	le marc (ce qui reste au fond de la cuve quand le vin en a été tiré, destiné au pressoir ? ce qui reste sur le pressoir après la pressée, destiné à la distillation ?). une grappe de raisin. la grappe.
	cuve
la fontan-na è bronz. on palyasson avwé d pòye. na groussa pyéra dchu.	la « fontaine » en bronze (gros robinet en bronze placé au bas de la cuve). un « paillason » avec de la paille (filtre grossier en paille placé au fond de la cuve devant le trou du robinet pour empêcher qu'il se bouche). une grosse pierre dessus.
	non enregistré, 8 décembre 2009, p 82
tou k on-n i vô ?	est-ce qu'on y va (= est-ce qu'on reprend) ?
	arbres et arbustes
n èbre. d lyère, on lyère. on surô. de zharbwî. on zharbwî, na zharbwî. de mossa. la mossa.	un arbre. des lierres, un lierre. un sureau (patois douteux). des clématites. une clématite [hésitation m f]. de la mousse. la mousse.
na vèèrna : dyè lez èdra umîd, u bôr d on ryeu per ègzèple. de vèrna, on boshè de vèrna. on boshè d alonyiy. lez alônye.	une verne (= aulne) : dans les endroits humides, au bord d'un ruisseau par exemple. de la verne, un bosquet de verne (a patois sic). un bosquet de noisetiers. les noisettes.
	vents
é fô l ououyra. le vè. y a le vè du myézheu. le vè du nôr = la biz. la biz de San-Meûrî : é la vré biz du nôr. èl fraada.	ça fait le vent (= le vent souffle). le vent. il y a le vent du midi. le vent du nord = la bise. la bise de Saint-Maurice : c'est la vraie bise du nord. elle est froide.
	habitants de Saint-Maurice et Rochefort

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

on San Moryô, na San Moryôda. le Roshfortin, on Roshfortin, na Roshfortina.	un San-Maurio, une habitante de Saint-Maurice. les Rochefortins, un Rochefortin, une habitante de Rochefort (ici douteux).
	vents
la biz de Zharbé èl è siny de môvê tè. p le nôr èst. le nôr, l'est, le myézheu, è pwé le... n èr fra du nôr : i fò le bizou.	la bise de Gerbaix elle est signe de mauvais temps. (elle arrive) par le nord-est. le nord, l'est, le midi et puis le... un air froid du nord : ça fait la petite bise = bise de faible intensité (mais influencé par moi).
le fareû : é le vè du nôr èst ← de tèt è tèt, prinsipòlamè l ivèr. la travèrsa.	le farou : c'est le vent du nord-est ← de temps en temps. principalement l'hiver. la « traverse » (vent du nord-ouest).
on feû folé = on folè. y a fé on folè : ul a kopè la tète du sapin.	un « follet » (un tourbillon de vent, 2 syn). ça a fait un « follet » : il a coupé la tête du sapin (devant la maison).
la matinyère vin de l'est.	la matinière (prononciation influencée par moi) vient de l'est.
	puits
on pwa : on gran golè ron, la meûraye. ul è muralya. la bansh du pwa. avwé on tor è on kòble. na pouli è on kòble. la katéla du pwa.	un puits : un grand trou rond, la muraille. il est murallé (è et prononciation douteux). la margelle du puits. avec un treuil et un cable. une poulie et un cable. la poulie du puits.
la manivéla du pwa. on tir l'éga avwé on selyô u on sizlin. è métal → le sizlin = on selyô èspré pe tiriy l'éga ← è bwé.	la manivelle du puits. on tire l'eau avec un seau (2 mots). en métal → le seau (en métal) = un seau (en bois) exprès pour tirer l'eau ← en bois.
	seau à manche pour purin
on pwaaju : la luija. é t on pti sizlin avwé n anô è pwé on manzh è bwé. anviron dou mètr. anviron na dizéna d litr.	un seau d'une dizaine de litres muni d'un manche en bois de 2 m : (pour) le purin. c'est un petit seau avec un anneau et puis un manche en bois. environ 2 m. environ une dizaine de litres.
	puits
a la man. na shèna. na katéla. on gruè de leû = d leû. y a on ressôr, p le teni sarò.	à la main. une chaîne. une poulie. un crochet tenant le seau, au bout de la corde du puits (litt. groin de loup). il y a un ressort, pour le tenir fermé (le crochet).
	non enregistré, 8 décembre 2009, p 83
	puits
kan la shèna kôs : avwé on kroshè d pwa. y è na montura a tré bransh garni de pti kroshè. y èn ava yon u vilazh de Sin Michèl.	quand la chaîne casse : (on récupère le seau) avec un crochet de puits. c'est une monture à trois branches garnie de petits crochets. il y en avait un au village de Saint-Michel.
pe fôr on pwa, y ava d pwazatyiy. on pwazatyiy. on sortyov la tèra avwé on tor, on kòbl è pwé on selyô. avwé na manivéla. y ava de... le sorchiy.	pour faire un puits, il y avait des puisatiers. un puisatier. on sortait la terre avec un treuil, un cable et puis un seau. avec une manivelle. il y avait des... les sourciers.
	montée de Saraillon ≠ montée de l'église
Saralyon. la montè de Saralyon : èl se trouv chu Roshfô, ètr la rota du Pon è la rota d San-Ni.	Saraillon (un Bibet qui avait appris le métier de serrurier). la montée de Saraillon : elle se trouve sur Rochefort (elle monte vers la grange effondrée de Milan), entre la route du Pont de Beauvoisin et la route de Saint-Genix.
la montè d la sarva = la montè d l egliz.	la montée de la "sarve" = la montée de l'église [au fond (= au bas) il y avait un trou pour ramasser l'eau].
y èt on golè pe ramassò l'éga, pe lavò le linzhe. lavò a la sarva.	(la "sarve") c'est un trou pour ramasser (= recueillir) l'eau, pour laver le linge. laver à la "sarve".
chu la rota du Pon, u rezhuè la rota du Pon.	sur la route du Pont, il (le chemin de Saraillon) rejoint la route du Pont de Beauvoisin.
	sourciers

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

avwé na baguêta èn (= d) alonyîy. on-n ô kra sè ô krêre.	avec une baguette en (= de) noisetier. on « y » croit sans « y » croire. [dans les environs de la maison du patoisant, quelqu'un a trouvé pour EDF ou PTT les canalisations avec un fil de cuivre]
	vignes
le vînye. èl forèyon trô. èl an trô de vigueur.	les vignes. elles font trop de végétation (mais influencé par moi, et contradiction initiale). elles ont trop de vigueur.
	vins à différents stades
le vin boru = le vin nové. ul deû, ul a pò farmètò. le dôr = le premièr sôrtu d la tîna. le trolya = le vin ke sôr du trwâ. na bôs.	le vin bourru = le vin nouveau. il est doux, il (n') a pas fermenté. le vin sortant de la cuve = le premier sorti de la cuve. le vin obtenu par pressée = le vin qui sort du pressoir. un tonneau.
	pressoir : description, utilisation
mètr le mar chu le trwâ, on mét le mantyô : é fé avwé d platyô d bwè. on platyô = na plansh ke piy épèssa k la plansh... le mantyô : la surfas du trwâ.	mettre le marc sur le pressoir, on met le « manteau » : c'est fait avec des planches épaisses de bois. un « plateau » = une planche qui est plus épaisse que la planche (ordinaire). le « manteau » : (à) la surface du pressoir (en fait placé sur le tas de raisins).
dechû y a l pètèly. na pètèly. y è fô yeuna d shòk koté. y è fô duè = dyuè.	dessus il y a les « péteilles » (traverses placées entre le « manteau » et la grosse pièce de bois qui fait vis [elle est vers le sommet du pressoir]). une « péteille ». il en faut une de chaque côté. il en faut deux (2 var).
chu l pètèly y a la pyès è bwè k on-n apél on kayon, u ta chu la prèssa du trwâ ← na pyès èn archîy. y è pe sarò. on sôr avwé la bôra du trwâ.	sur les « péteilles » il y a la pièce en bois qu'on appelle un « cayon », il était sur (en réalité fixé sous) le dispositif de serrage du pressoir ← une pièce en acier. c'est pour serrer. on serre avec la barre du pressoir.
	non enregistré, 8 décembre 2009, p 84
	presser au pressoir
la rgoula du trwâ. la gonsh du trwâ ← i fô partî d la montura du trwâ : tot on blok. la gonsh.	la rigole du pressoir. la « gonche » du pressoir ← ça fait partie de la monture (= de la carcasse) du pressoir : tout un bloc. la « gonche » (ensemble de la rigole circulaire et du bec verseur du pressoir : endroit où le vin sort, que ce soit sur le pourtour du pressoir ou au bec verseur).
le mar. on sôr le mar d la tîna p le mètr chu le trwâ. é rèst la myèzh k on fô... k on mén a l alanbrî pe fôr la nyôla. le, on lanbrenyîy. n alanbrî, dyuèz alanbrî.	le marc (= ce qu'on va presser). on sort le marc de la cuve pour le mettre sur le pressoir. ça (= il) reste le marc de raisin (après la pressée) qu'on fait... qu'on mène à l'alambic pour faire la gnôle. le, un tenancier d'alambic. un alambic, deux alambics.
on-n a trolya. on vò trolyîy. yôr on trôlye. on pou rkopò si y a (= s iy a) pò d kazh, avwé n ashon spèssyôla.	on a pressé. on va presser au pressoir. maintenant on presse. on peut recouper (le marc de raisin) s'il (n') y a pas de cage, avec une hache spéciale.
	rigole et drain
na rgoula è travèr du prò. avwé na pòla. d èn é jamé pwè yeû.	une rigole en travers du pré. avec une pelle. je (n') en ai jamais point eu (d'outil spécial).
n éga dywâ : on tuyô k on-n ètôr. è siman, è plastîk. per assan-nî le tarin. douz éga dywâ.	un drain enterré : un tuyau (sic pour u) qu'on enterre. en ciment, en plastique. pour assainir le terrain. deux drains enterrés.
	recueillir le vin pressé dans une « gerle »
on metôve na zharla avwé d lam de bwé assèblò è ron. lez eurèyon : y a on golè a shòk beu k on pòs on pò è bwè. pe portò la zharla.	on mettait une « gerle » avec des lames de bois assemblées en rond. les « oreillons » : il y a un trou à chaque bout dans lequel on passe une solide barre en bois. pour porter la « gerle ».
	sortir la « blache » avec des « pressons »

Patois de Rochefort : notes d'enquête traduites

B : Joseph Cusin-Panny

la léshe. avwé on prèsson. de prèsson si y (= s iy) èn a plujeur. avwé dyuè bòr de bwé, tré métr de lon si y è pò mé, grou kom : ... de dyamètr. pe sharèyè la lèsh u sôrti la lèsh.	(schéma). la « blache » (= foin des marais). avec un « presson » (une solide barre de bois). des solides barres de bois s'il y en a plusieurs. avec deux barres de bois, 3 m de long si c'est pas plus, gros comme : 5 cm de diamètre. pour charrier (= transporter) la « blache » ou sortir la « blache ».
on keshon. u tan reliya pe dyuè travèrs a shòke beu. la lèsh avwé na trè. on pocha pò... le marè è trô tède, on riske d èborbò. la bôrba.	un « cuchon ». ils (les « pressons ») étaient reliés par deux traverses à chaque bout (en réalité 4 ou 5 traverses au milieu). (on prenait) la « blache » avec un trident. on (ne) pouvait pas (y aller avec le char), le marais est trop tendre, on risque d'embourber. la boue.
	entonnoir et écume
n èbochu : è tôla. le vin u farmète, è pwé apré fô le sotiriy. la keuma. na tôla, de tôle.	un entonnoir : en tôle. le vin il fermente, et puis après (il) faut le soutirer. l'écume. une tôle, des tôles.
	non enregistré, 8 décembre 2009, p 85
	divers sur le vin
trinkò. on trink. a voutra santò ! a ta santò ! é fô de shane. on vò vwadò la lya. on le vwade. é fô le gansolyiy. on lez a gansolya. on le gansôlye.	trinquen. on trinque. à votre santé ! à ta santé ! ça fait des fleurs du vin (dans une bouteille de vin qui reste débouchée). on va vider la lie. on les vide (les tonneaux). il faut les « gansouiller ». on les a « gansouillés ». on les « gansouille ».
	divers
le gran pòr de... de yôr.	le grand-père de... de maintenant.
on taribl.	un (individu) terrible.